



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 863

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 863

1973

I. Nos. 12364-12395

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 March 1973 to 30 March 1973*

	<i>Page</i>
No. 12364. Canada and Ireland:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 21 November 1972	3
No. 12365. Canada and Australia:	
Agreement concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Australia in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 13 December 1966	9
No. 12366. Canada and Anstralia:	
Agreement concerning uninsured and insured parcels. Signed at Ottawa on 22 April 1969	15
No. 12367. Canada and Reprblic of Korea:	
Trade Agreement (with agreed official minute and exchanges of letters). Signed at Ottawa on 20 December 1966	23
No. 12368. Canada and Belgium:	
Supplementary Extradition Agreement. Signed at Ottawa on 21 December 1966	43
No. 12369. Canada and Finland:	
Agreement concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Finland in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 31 December 1966	47
No. 12370. Canada and Austria:	
Extradition Agreement (with schedule). Signed at Ottawa on 11 May 1967	53

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 863

1973

1. N^o 12364-12395

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 mars 1973 au 30 mars 1973*

	<i>Pages</i>
N^o 12364. Canada et Irlande :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 21 novembre 1972	3
N^o 12365. Canada et Anstralie :	
Accord relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement australien (avec annexe). Signé à Ottawa le 13 décembre 1966	9
N^o 12366. Canada et Australie :	
Arrangement concernant les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée. Signé à Ottawa le 22 avril 1969	15
N^o 12367. Canada et République de Corée :	
Accord de commerce (avec mémorandum officiel d'accord et échanges de lettres). Signé à Ottawa le 20 décembre 1966	23
N^o 12368. Canada et Belgique :	
Accord supplémentaire concernant l'extradition. Signé à Ottawa le 21 décembre 1966	43
N^o 12369. Canada et Finlande :	
Accord relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement finlandais (avec annexe). Signé à Ottawa le 31 décembre 1966	47
N^o 12370. Canada et Autriche :	
Convention d'extradition (avec annexe). Signée à Ottawa le 11 mai 1967	53

	<i>Page</i>
No. 12371. Canada and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Denmark in Canada (with schedule). Ottawa, 19 June 1967	75
No. 12372. Canada and Barbados:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 4 July 1968	81
No. 12373. Canada and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning scientific relations between the two countries. Ottawa, 29 August 1968	87
No. 12374. Canada and Italy:	
Agreement relating to the Canada Pension Plan (with schedule). Signed at Ottawa on 29 May 1970	93
No. 12375. Canada and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement for the training in Canada of fifty-two trainees of the Italian Air Force. Ottawa, 24 August 1971	99
No. 12376. Canada and Cameroon:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Toronto on 15 September 1970	107
No. 12377. Canada and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Israel insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Ottawa, 1 May 1972	113
No. 12378. Canada and Algeria:	
Agreement relating to the sale of wheat by Canada. Signed at Ottawa on 18 August 1972	123
No. 12379. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding a grant of telecommunication equipment by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh (with attached list). Dacca, 15 and 16 August 1972	129
No. 12380. Denmark and Bangladesh:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Dacca on 26 August 1972	139

	<i>Pages</i>
N° 12371. Canada et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement danois (avec annexe). Ottawa, 19 juin 1967	75
N° 12372. Canada et Barbade :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 4 juillet 1968	81
N° 12373. Canada et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations scientifiques entre les deux pays. Ottawa, 29 août 1968	87
N° 12374. Canada et Italie :	
Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec annexe). Signé à Ottawa le 29 mai 1970	93
N° 12375. Canada et Italie :	
Échange de notes constituant un accord pour la formation au Canada de cinquante-deux recrues de l'aviation italienne. Ottawa, 24 août 1971	99
N° 12376. Canada et Cameroun :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Toronto le 15 septembre 1970	107
N° 12377. Canada et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Israël et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Ottawa, 1 ^{er} mai 1972	113
N° 12378. Canada et Algérie :	
Accord au sujet de la vente de blé par le Canada. Signé à Ottawa le 18 août 1972	123
N° 12379. Danemark et Bangladesb :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de matériel de télécommunications du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (avec liste jointe). Dacca, 15 et 16 août 1972	129
N° 12380. Danemark et Bangladesh :	
Accord de coopération technique. Signé à Dacca le 26 août 1972	139

	<i>Page</i>
No. 12381. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning technical cooperation in the field of producers' cooperatives in the Comilla area. Dacca, 30 August 1972	151
No. 12382. Belgium, Netherlands and Luxembourg (Benelux), and Philippines:	
Trade Agreement. Signed at Manila on 14 March 1967	157
No. 12383. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ghana in respect of the cost of the construction of a frigate. Accra, 14 April 1965	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the taking-over of the above-mentioned frigate by the Government of the United Kingdom from the Government of Ghana (with annex). Accra, 13 March 1972	171
No. 12384. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Ghana. Accra, 23 March 1971	181
No. 12385. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Ghana (with annexes). Accra, 23 March 1971	189
No. 12386. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:	
Cultural Convention. Signed at Santiago on 13 November 1968	197
No. 12387. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of a British Training Team to assist in the training and development of the Naval Forces of Nigeria (with appendix). Lagos, 26 June 1969	207
No. 12388. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Mauritius. Port Louis, 21 December 1970	225

	<i>Pages</i>
N° 12381. Danemark et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération technique en vue du fonctionnement des coopératives de producteurs de la région de Comilla. Dacca, 30 août 1972	151
N° 12382. Belgique, Pays-Bas et Luxembourg (Benelux), et Philippines :	
Accord de commerce. Signé à Manille le 14 mars 1967	157
N° 12383. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ghanéen en vue de financer la construction d'une frégate. Accra, 14 avril 1965	
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de la propriété de la frégate susmentionnée du Gouvernement ghanéen au Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexe). Accra, 13 mars 1972	171
N° 12384. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement ghanéen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971	181
N° 12385. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions ghanéennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Accra, 23 mars 1971	189
N° 12386. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :	
Convention culturelle. Signée à Santiago le 13 novembre 1968	197
N° 12387. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi d'un Groupe d'instructeurs britanniques chargé d'aider à la formation et à la mise sur pied de forces navales nigérianes (avec appendice). Lagos, 26 juin 1969 . .	207
N° 12388. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement mauricien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port-Louis, 21 décembre 1970	225

	<i>Page</i>
No. 12389. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Mauritius (with annexes). Port Louis, 30 June 1971	233
No. 12390. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Botswana. Gaborone, 30 December 1970	241
No. 12391. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lesotho:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kingdom of Lesotho. Maseru, 7 January 1971	249
No. 12392. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Guyana. Georgetown, 29 March 1971	257
No. 12393. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Jamaica. Kingston, 25 and 29 March 1971	265
No. 12394. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Jamaica (with annexes). Kingston, 29 March 1971	273
No. 12395. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:	
Agreement on Social Security. Signed at London on 20 September 1972	281

	<i>Pages</i>
N° 12389. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions mauriciennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Port-Louis, 30 juin 1971	233
N° 12390. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement du Botswana. Gaborone, 30 décembre 1970	241
N° 12391. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lesotho :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement du Royaume du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni. Maseru, 7 janvier 1971	249
N° 12392. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyane :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement guyanais par le Gouvernement du Royaume-Uni. Georgetown, 29 mars 1971	257
N° 12393. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement jamaïcain par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kingston, 25 et 29 mars 1971	265
N° 12394. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions jamaïquaines par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Kingston, 29 mars 1971	273
N° 12395. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :	
Accord de sécurité sociale. Signé à Londres le 20 septembre 1972	281

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations* *Page*

No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:

Ratification by Indonesia of the Amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963; and of the Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965 304

No. 9713. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi for air services between and beyond their respective territories. Signed at Blantyre on 27 September 1968:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Blantyre, 8 July 1972 305

No. 9881. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nepal concerning financial assistance by the United Kingdom to Nepal towards the construction of the East-West Highway (*United Kingdom/Nepal 1969 (No. 1) Financial Agreement*). Kathmandu, 31 March 1969:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kathmandu, 25 April and 21 July 1972 309

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies *Pages*

N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :

Ratification de l'Indonésie des Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies, adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans les résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963, et de l'Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965 304

N° 9713. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Blantyre le 27 septembre 1968 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Blantyre, 8 juillet 1972 307

N° 9881. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement népalais relatif à l'octroi d'une assistance financière par le Royaume-Uni au Népal en vue de la construction de la Route est-ouest (*Accord financier Royaume-Uni/Népal [n° 1] de 1969*). Katmandou, 31 mars 1969 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Katmandou, 25 avril et 21 juillet 1972 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 March 1973 to 30 March 1973

Nos. 12364 to 12395



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 mars 1973 au 30 mars 1973

N^{os} 12364 à 12395

No. 12364

—
**CANADA
and
IRELAND**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 21 november 1972**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
IRLANDE**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec
annexe). Signé à Ottawa le 21 novembre 1972**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF IRELAND RELATING TO THE
CANADA PENSION PLAN

The Government of Canada and the Government of Ireland,

Considering that employment in Canada by the Government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment in Canada by the Government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing Government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment in Canada by the Government of Ireland;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of Ireland agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of Ireland agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than persons in employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (a) to make deductions from their contributory salary and wages;
- (b) to pay contributions as an employer of such persons;
- (c) to remit to Canada the said deductions and contributions;
- (d) to make returns in the form provided therefor; and,
- (e) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Ireland, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

¹ Came into force on 1 January 1973, in accordance with article V(1).

Article V. 1. This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January 1973, and, subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VI hereof.

2. Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Irlande ;

Considérant que l'emploi au Canada par le Gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa j du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada ;

Et que, en vertu de l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi au Canada par le Gouvernement d'un pays autre que le Canada en conformité d'un accord avec un tel Gouvernement employeur ;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi au Canada par le Gouvernement d'Irlande ;

Ont en conséquence nommé des plénipotentiaires dûment autorisés à cette fin, et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit feront partie intégrante du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement d'Irlande consent à ce que l'emploi au Canada par ledit Gouvernement, autre que l'emploi indiqué à l'annexe ci-jointe, soit inclus dans l'emploi ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit.

Article III. Le Gouvernement d'Irlande consent, à l'égard des personnes employées au Canada par ledit Gouvernement, à l'exception de celles dont l'emploi est indiqué à l'annexe ci-jointe, et en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- a) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables ;
- b) à verser des cotisations à titre d'employeur de telles personnes ;
- c) à remettre au Canada lesdites déductions et cotisations ;
- d) à effectuer des déclarations en la forme prévue ; et
- e) sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, à l'égard de telles personnes, des renseignements qui peuvent être pertinents pour l'administration et le fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV. Le Canada consent, par règlement en vertu du Régime de pensions du Canada, à inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi au

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, conformément à l'article V, paragraphe 1.

Canada par le Gouvernement d'Irlande autre que l'emploi indiqué à l'annexe ci-jointe, pendant la durée d'application du présent Accord.

Article V. 1. Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier jour de janvier 1973 et, sous réserve de l'observance des accords et des pactes aux présentes et sous réserve de conformité avec le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit, restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit terminé en vertu de l'article VI ci-après.

2. Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit, le présent Accord peut en tout temps être modifié de consentement mutuel.

Article VI. Chacun des contractants peut mettre fin au présent Accord le trente et unième (31^e) jour de décembre de toute année en en donnant un avis par écrit à l'autre contractant le ou avant le trentième (30^e) jour du mois de juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 21st day of November 1972, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 21^e jour de novembre 1972, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed—Signé]

HERB GRAY

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed—Signé]

JOSEPH SHIELDS

For the Government of Ireland
Pour le Gouvernement d'Irlande

SCHEDULE

Employment in Canada, hereinafter listed, by the Government of Ireland, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

1. 1. Employment in Canada by the Government of Ireland, of a person who
- (a) is a citizen of Ireland and is not permanently resident in Canada, or
 - (b) is, by virtue of paragraph (a) or (b) of subsection (1) of section 149 of the Income Tax Act, exempt from Canadian income tax.

ANNEXE

L'emploi au Canada par le Gouvernement d'Irlande ci-après indiqué ne sera pas inclus dans l'emploi ouvrant droit à pension en vertu du présent Accord:

1. L'emploi par le Gouvernement d'Irlande au Canada d'une personne qui
- a) est un citoyen d'Irlande et n'est pas résident permanent du Canada, ou
 - b) est, en vertu des alinéas a ou b du paragraphe 1 de l'article 149 de la loi de l'impôt sur le revenu, exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

No. 12365

**CANADA
and
AUSTRALIA**

Agreement concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Anstralia in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 13 December 1966

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
AUSTRALIE**

Accord relatif aux conditions d'application du Régime de peusions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement australien (avec annexe). Signé à Ottawa le 13 décembre 1966

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING APPLI-
CATION OF THE CANADA PENSION PLAN TO LOCALLY
ENGAGED EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF AUS-
TRALIA IN CANADA**

The Government of Canada and the Government of Australia;

Considering that employment in Canada by the Government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment in Canada by the Government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing Government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment in Canada by the Government of Australia;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of Australia agrees that employment in Canada by the said Government, as stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of Australia agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, as stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages.
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Australia, as stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

¹ Came into force on 13 December 1966 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article V (1).

Article V. (1) This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January, 1966, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'Australie RELATIF AUX CONDI-
TIONS D'APPLICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU
CANADA AUX PERSONNES EMPLOYÉES SUR PLACE AU
CANADA PAR LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie ;

Considérant que tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa j du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada ;

Et que, en vertu de l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir des règlements ayant pour objet d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement employeur ;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada au service du Gouvernement de l'Australie ;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit font partie intégrante du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de l'Australie consent à ce que tout emploi au Canada au service dudit Gouvernement, énuméré dans l'annexe du présent Accord, soit inclus parmi les emplois donnant droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit.

Article III. Le Gouvernement de l'Australie s'engage, dans le cas des personnes employées au Canada par ledit Gouvernement et énumérées dans l'annexe au présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- 1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- 2) à verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- 3) à remettre au Canada lesdites déductions et cotisations,
- 4) à présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- 5) sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1966 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article V, paragraphe 1.

Article IV. Le Canada s'engage à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de pensions du Canada, tout emploi au Canada au service du Gouvernement de l'Australie énuméré dans l'annexe du présent Accord, et ce, pour la durée du présent Accord.

Article V. 1) Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier janvier 1966 et, sous réserve des dispositions qu'il renferme et de leur conformité avec le Régime de pensions du Canada et avec les règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VI ci-après.

2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de consentement mutuel.

Article VI. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de toute année, par préavis écrit donné à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this thirteenth day of December, 1966, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le treizième jour de décembre 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed—Signé]

E. J. BENSON

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

[Signed—Signé]

KENNETH BAILEY

For the Government of Australia
Pour le Gouvernement de l'Australie

SCHEDULE

Employment which may be included as pensionable employment under the Canada Pension Plan:

Employment of staff by the Government of Australia in Canada who are citizens of Canada or who are permanently resident in Canada.

ANNEXE

Emplois pouvant être inclus parmi ceux qui ouvrent droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada:

Les citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada employés au Canada pour le compte du Gouvernement d'Australie.

No. 12366

**CANADA
and
AUSTRALIA**

**Agreement concerning uninsured and insured parcels.
Signed at Ottawa ou 22 April 1969**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 28 March 1973.*

**CANADA
et
AUSTRALIE**

**Arrangement concernant les colis ordinaires et les colis avec
valeur déclarée. Signé à Ottawa le 22 avril 1969**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF
AUSTRALIA CONCERNING UNINSURED AND INSURED
PARCELS

The Government of Canada and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to effect a regular direct exchange of uninsured and insured postal parcels between their two countries,

Have agreed as follows:

I. PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

(1) Except as otherwise provided in this Agreement the provisions of the current Universal Postal Union Agreement concerning Postal Parcels and its Detailed Regulations² shall apply to the exchange of uninsured and insured postal parcels between the two countries except where they are in conflict in any way with the domestic regulations of either country, when the latter shall prevail.

(2) All detailed measures for the implementation of this Agreement and the exchange of these parcels between the two countries shall be decided by informal arrangement between the postal administrations of the two Contracting Parties.

Article 2. CATEGORIES OF PARCELS

(1) The two Contracting Parties shall admit "Air", "Uninsured" and "Insured" parcels. "Urgent", "Express", "Cash-on-Delivery", "Free of Charges", "Fragile", and "Cumbersome" parcels shall not be exchanged unless agreed upon by the postal administrations of the two Contracting Parties.

(2) Insured parcels may be exchanged by surface or air in accordance with the terms of this Agreement.

Article 3. CONDITIONS OF EXCHANGE

(1) The exchange of uninsured and insured parcels shall be effected by way of such post offices of the two Contracting Parties as may be determined from time to time by their respective postal administrations.

(2) Unless specifically provided for in this Agreement, the conditions concerning posting, transmission and delivery of uninsured and insured parcels (including the levy of customs duty and other charges) and redirection within the limits of the Country of destination shall be governed by the regulations of the Country concerned.

¹ Came into force on 22 April 1969 by signature, in accordance with article 15(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3.

II. UNINSURED AND INSURED PARCELS

Article 4. LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

(1) Each Contracting Party undertakes that its postal administration will not, unless otherwise agreed by the Parties, accept for despatch to the Country of the other Party any parcel exceeding the limits of size and weight specified in this Agreement.

(2) The limits of size of the parcels shall be 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and 6 feet (1.83 metres) for the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length.

(3) In the absence of agreement to the contrary, the maximum weight of parcels to be exchanged between the two Countries shall be 22 pounds avoirdupois (10 kilogrammes).

(4) Unless there is an obvious error, the view of the office of origin shall prevail as regards the establishment of weight, volume or size.

Article 5. FORMALITIES TO BE COMPLIED WITH BY THE SENDER

Each parcel must be accompanied by a properly completed customs declaration indicating thereon whether, if undeliverable at the address shown, the parcel is to be delivered to an alternative address in the country of destination or treated as abandoned. In the absence of any such indication, the parcel will be returned to the sender at his expense without previous intimation. The relative return charges are to be entered on the parcel bill and claimed from the country of origin.

Article 6. METHOD OF TRANSMISSION

Parcels shall be exchanged in closed bags. The maximum weight for a bag of parcels shall not exceed 66 pounds avoirdupois (30 kilogrammes).

Article 7. ADVICE OF DELIVERY

The sender of any category of parcel may not obtain an advice of delivery. Nevertheless it shall be open to the postal administrations of the two Contracting Parties at a later date to arrange for the extension of the "advice of delivery" service to any category of parcel.

Article 8. TERRITORIAL AND MARITIME RATES

The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the postal administrations of the two Contracting Parties.

Article 9. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

The postal administration of each Contracting Party shall prepare in duplicate a quarterly account of their own credits expressed in gold francs and submit it to the other administration for verification. A general account prepared quarterly by the creditor administration shall be submitted for verification and settlement. Settlement shall be effected in Australian dollars and in United States dollars if in favour of Canada.

III. UNINSURED PARCELS

Article 10. RESPONSIBILITY—UNINSURED PARCELS

Neither Contracting Party is responsible, in principle, for loss, rifling or damage to uninsured parcels. Nevertheless it will make enquiry in cases which are submitted to it in this connection.

Article 11. DOCUMENTATION

Parcels exchanged between the two Contracting Parties shall be entered in bulk by the despatching exchange office on parcel bills. Only redirected, returned and parcels in transit a decouvert shall be entered individually. One copy of the covering surface parcel bill shall be forwarded by airmail in advance, the other shall accompany the despatch.

IV. INSURED PARCELS

Article 12. INSURANCE

The limit of insurance, up to which parcels may be insured, shall be 300 Gold francs.

Article 13. RESPONSIBILITY—LOSS ONLY

Perishable articles as well as those of such a nature as to be susceptible to damage from contact with or pressure from other mail may be insured against loss only.

Article 14. DOCUMENTATION—INSURED PARCELS

Insured Parcels shall be entered individually on the parcel bills, showing the insurance or mailing number, offices of origin and destination, weight, and insured value of each insured parcel despatched.

V. FINAL PROVISIONS

Article 15. APPLICATION, ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

(1) The present Agreement shall replace the Agreement entered into between Canada and the Commonwealth of Australia on the 3rd December, 1913 and the annex thereto.

(2) The present Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until twelve months after the day on which one Party shall give to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement.

**ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE
CONCERNANT LES COLIS ORDINAIRES ET LES COLIS
AVEC VALEUR DÉCLARÉE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux d'effectuer des échanges directs réguliers de colis postaux ordinaires et de colis postaux avec valeur déclarée entre leurs deux pays,

Conviennent de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 1

1) Sauf indication contraire dans le présent Arrangement, les dispositions de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux et son Règlement d'exécution² s'appliquent à l'échange de colis ordinaires et de colis avec valeur déclarée entre les deux pays, excepté dans le cas où elles sont en désaccord de quelque façon avec la réglementation interne de l'un ou l'autre pays, qui doit alors s'appliquer.

2) Toutes les mesures détaillées, relativement à la mise en œuvre du présent Arrangement et à l'échange des colis entre les deux pays, seront décidées selon des mesures déterminées entre les Administrations postales des deux Parties en cause.

Article 2. CATÉGORIES DES COLIS

1) Les deux Parties accepteront des colis « avion », « ordinaires » et « avec valeur déclarée ». Les colis « urgents », « par exprès », « contre remboursement », « en franchise », « fragiles » et « encombrants », ne seront pas échangés, à moins qu'un accord n'intervienne à leur sujet entre les Administrations postales des deux Parties.

2) Les colis avec valeur déclarée peuvent être échangés par voie de surface ou par voie aérienne, conformément aux conditions du présent Arrangement.

Article 3. CONDITIONS RÉGISSANT LES ÉCHANGES

1) L'échange de colis ordinaires et de colis avec valeur déclarée se fera par l'intermédiaire des bureaux de poste des deux Parties, désignés de temps à autre par leurs Administrations postales respectives.

2) Sauf disposition contraire, expressément énoncée dans le présent Arrangement, les conditions relatives au dépôt, à la transmission et à la livraison des colis ordinaires et des colis avec valeur déclarée (y compris la perception de droits de douane et autres) et à la réexpédition dans les limites du pays de destination seront régies par les règlements du pays en cause.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1969 par la signature, conformément à l'article 15, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3.

II. COLIS ORDINAIRES ET COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Article 4. LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSION

1) Chacune des Parties s'engage à ce que son Administration postale n'accepte pas, sauf accord entre les Parties, les colis dont les dimensions et le poids dépassent les limites indiquées dans le présent Arrangement, en vue de leur expédition au pays de l'autre Partie.

2) Les dimensions maximums des colis seront de 3 pieds 6 pouces (1,07 mètre) pour la longueur, et de 6 pieds (1,83 mètre) pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour, mesuré dans un sens autre que celui de la longueur.

3) Sauf accord contraire, le poids maximum des colis échangés entre les deux pays sera de 22 livres avoirdupois (10 kilogrammes).

4) A moins qu'il ne s'agisse d'une erreur évidente, on s'en tiendra au point de vue du bureau d'origine en ce qui concerne l'établissement du poids, du volume ou des dimensions.

Article 5. FORMALITÉS EXIGÉES DE L'EXPÉDITEUR

Chaque colis doit être accompagné d'une déclaration en douane convenablement remplie, où l'expéditeur mentionnera, au cas où la livraison ne peut se faire à l'adresse indiquée, si le colis peut être livré à une autre adresse dans le pays de destination, ou traité comme abandonné. A défaut d'une telle indication, le colis sera renvoyé à l'expéditeur à ses frais et sans préavis. Les frais de renvoi seront inscrits sur la feuille de route et débités au pays d'origine.

Article 6. MODE DE TRANSMISSION

Les colis s'échangeront dans des dépêches closes. Le poids maximum d'un sac de colis ne doit pas dépasser 66 livres avoirdupois (30 kilogrammes).

Article 7. AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis, à quelque catégorie qu'il appartienne, n'a pas droit à l'obtention d'un avis de réception. Il sera toutefois loisible aux administrations postales des deux Parties de s'entendre plus tard sur l'extension du service « d'avis de réception » à une catégorie quelconque de colis.

Article 8. DROITS TERRITORIAUX ET MARITIMES

Les droits territoriaux et maritimes de chaque pays d'origine, de transit ou de destination seront établis au taux dont conviendront, de temps à autre, les Administrations postales des deux Parties.

Article 9. RÈGLEMENT DES COMPTES

L'Administration postale de chacune des deux Parties dressera un état de comptes trimestriel, en double exemplaire, de ses propres crédits en francs-or et le transmettra à l'autre Administration aux fins de vérification. Un compte général, dressé trimestriellement par l'Administration créditrice, sera également soumis aux fins de vérification et de règlement. Le règlement se fera en dollars australiens, et en dollars des Etats-Unis s'il est en faveur du Canada.

III. COLIS ORDINAIRES

Article 10. RESPONSABILITÉ POUR LES COLIS ORDINAIRES

Aucune des Parties ne sera responsable, en principe, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires. Elles enquêteront toutefois sur les cas qui leur seront soumis.

Article 11. DOCUMENTS

Les colis échangés entre les deux Parties seront inscrits globalement sur les feuilles de route par le bureau d'échange expéditeur. Ne seront inscrits séparément que les colis réexpédiés, renvoyés ou en transit « à découvert ». Un exemplaire de la feuille de route afférente des colis de surface sera envoyé d'avance, par avion ; le second exemplaire accompagnera la dépêche.

IV. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Article 12. ASSURANCE

La limite de la valeur déclarée, pour l'assurance des colis, sera de 300 francs-or.

Article 13. RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE SEULEMENT

Les objets périssables et ceux qui pourraient se détériorer à la suite de frictions ou de pressions exercées par d'autres objets de courrier ne peuvent être assurés que contre la perte.

Article 14. DOCUMENTS — COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les colis avec valeur déclarée doivent s'inscrire séparément sur les feuilles de route, et on indiquera sur celles-ci le numéro d'assurance ou de dépôt, le bureau d'origine et le bureau de destination ainsi que le poids et la valeur déclarée de chaque colis expédié.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 15. APPLICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1) Le présent Arrangement remplace l'Arrangement intervenu entre le Canada et le Commonwealth d'Australie le 3 décembre 1913, ainsi que son annexe.

2) Le présent Arrangement entrera en vigueur dès le jour de sa signature et restera valide pour une durée de douze mois à compter de la date où l'une des Parties notifiera à l'autre, par écrit, de son désir de mettre fin à l'Arrangement.

DONE in two copies at Ottawa on this twenty-second day of April, 1969 in the English and French languages each version being equally authentic.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce vingt-deuxième jour d'avril 1969 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

ERIC KIERANS

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

KENNETH BAILEY

For the Government of the Commonwealth of Australia
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie

No. 12367

CANADA
and
REPUBLIC OF KOREA

Trade agreement (with agreed official minute and exchanges of letters). Signed at Ottawa on 20 December 1966

Authentic texts: English, French and Korean.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord de commerce (avec mémorandum officiel d'accord et échanges de lettres). Signé à Ottawa le 20 décembre 1966

Textes authentiques: anglais, français et coréen.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Korea, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries, have agreed as follows:

Article I. 1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters respecting: customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports; the method of levying such duties and charges; the rules and formalities connected with importation or exportation; all internal taxes or other internal charges of any kind; all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory.

2. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

3. The provisions of this article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff.

Article II. Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

Article III. In all matters relating to the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation and exportation of any product, each Contracting Party undertakes not to apply any prohibitions or restrictions which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

¹ Came into force on 20 December 1966 by signature, in accordance with article VIII (1).

Article IV. 1. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests or to the implementation of its obligations under any multilateral commodity agreement concluded under the auspices of the United Nations which is open to participation by both governments.

2. The provisions of the present Agreement shall not limit the right of Korea to accord tariff preferences or other advantages in respect of imports under the military and economic grant aid programmes of any foreign government, corporation or association or of the United Nations and the specialized agencies brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article V. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, subject to the provisions of article IV, such enterprises shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Contracting Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment.

Article VI. Each Contracting Party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accepted fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

Article VII. The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may take in respect of the implementation of the present Agreement and shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

Article VIII. 1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of three years from such date. Thereafter it shall remain in effect until:

- (a) the two Governments otherwise agree, or
- (b) one Government gives to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement, in which event the Agreement shall be terminated ninety days after the date on which the notice is given.

2. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1. Chacune des Parties contractantes accorde sans condition à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne: les droits de douane et charges de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations; la méthode observée pour la perception de ces droits et frais; les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation; toutes impositions intérieures ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient; toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre de vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites de son territoire.

2. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou qui pourra l'être ultérieurement par l'une des Parties contractantes à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant ou destiné à un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans compensation à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, respectivement, et quelle que soit la nationalité du transporteur.

3. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique.

Article II. Chacune des Parties contractantes accordera aux produits de l'autre Partie contractante, en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée, de la part du pays importateur, un traitement non moins favorable que celui qu'elle eût accordé à ces produits s'ils eussent été transportés de leur point d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Chacune des Parties contractantes, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences relatives à l'expédition directe en vigueur à la date du présent Accord, pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir leur valeur en douane.

Article III. Pour tout ce qui a trait à l'importation ou l'exportation de tout produit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de tout produit, chacune des Parties contractantes s'engage à n'appliquer aucune des interdictions ou restrictions qui ne s'appliquent pas pareillement à l'importation ou à l'exportation d'un produit semblable en provenance ou à destination des territoires de tous les pays tiers.

Article IV. 1. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède chaque Partie contractante d'appliquer des interdictions ou des

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1966 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

restrictions visant à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité ou relatives à l'exécution des obligations contractées en vertu d'un traité multilatéral portant sur les produits, conclu sous les auspices des Nations Unies et auquel les deux gouvernements peuvent participer.

2. Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit que possède la Corée d'accorder des préférences tarifaires ou autres avantages à l'égard des importations faites dans le cadre des programmes d'aide militaire et économique d'un gouvernement étranger, d'une corporation ou association ou de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées qui sont mises en rapport avec l'Organisation conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article V. Chacune des Parties contractantes promet que, si elle établit ou maintient une entreprise d'Etat en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une façon conforme aux principes énoncés dans le présent Accord en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. A cette fin, sous réserve des dispositions de l'article IV, ladite entreprise ne fera d'achats et de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales de l'achat et de la vente, comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement et d'autres conditions semblables, et elle laissera aux entreprises de l'autre Partie contractante des possibilités suffisantes suivant l'usage coutumier des affaires, afin de concourir dans la participation auxdits achats et ventes.

Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement par l'Etat et destinés à la revente ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. A l'égard desdites importations, chacune des Parties contractantes accordera au commerce de l'autre Partie contractante un traitement loyal et équitable.

Article VI. Chacune des Parties contractantes promet de se conformer, dans ses échanges commerciaux, aux normes d'équité internationalement reconnues, particulièrement en ce qui concerne les marques de commerce, les marques d'origine et les droits brevetés, et de donner son concours à l'autre Partie contractante pour prévenir toutes pratiques d'où pourrait découler un préjudice pour le commerce entre les deux pays.

Article VII. Le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties contractantes accueillera avec sympathie les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent Accord et assurera des possibilités suffisantes de consultation concernant ces représentations.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et restera valide durant une période de trois années à partir de cette date. Après cette période, il portera ses effets jusqu'à ce que :

- a) les deux Gouvernements prennent une décision contraire, ou
- b) qu'un Gouvernement annonce à l'autre par écrit son désir de résilier l'Accord, auquel cas l'Accord prendra fin quatre-vingt-dix jours après la date de la notification.

2. Toute révision ou résiliation du présent Accord se fera sans préjudice de tout droit accordé ou de toute obligation contractés aux termes de l'Accord avant la date effective de cette révision ou résiliation.

[KOREAN TEXT—TEXTE CORÉEN]

캐나다와 대한민국간의 무역협정

캐나다 정부와 대한민국 정부는,

그들 양국간의 무역관계를 강화하고, 발전시키기를

의약하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 각 계약국은 수입이나 수출에 대하여 또는 이와 관련하여 부과되거나 또는 스카프이나 스웨트셔츠에 대한 국제 이전 지불에 대하여 부과되는 관세 또는 기타 모든 종류의 과징금, 이러한 관세 및 과징금의 부과방법, 수입과 수출에 관계되는 규칙 및 절차, 모든 내국세 및 기타 모든 종류의 국내 과징금, 영역내에서의 수입 물품의 국내 판매 신청, 구매, 분배 또는 사용에 영향을 주는 모든 법률, 규칙 및 요건에 관한 모든 사항에 있어서 아방제약국에 대하여 부조건 최혜국민 대우를 부여한다.

2. 일방 계약국이 본조 제 1 항에 언급된 사항에 관하여 어느 제 3 국을 원산지로서 하거나 또는 어느 제 3 국의 영역으로 운송되는 생산품에 대하여 부여하였거나, 이후 부여하게 될 이익, 특전, 특권 또는 면제는 아방제약국을 원산지로서 하거나 또는 아방 계약국으로 운송되는 같은 종류의 생산품에 대하여 즉시 무상으로 그리고 운송 수단의 국적을 불문하고 부여된다.

3. 본조의 최혜국민 대우에 관한 규칙은 영연방 특혜 관세의 혜택을 받을 자격이 있는 국가 및 그들의 해외 속령에 대하여 캐나다가 부여한 배타적 이익에는 적용되지 아니한다.

제 2 조

각 계약국은 아방제약국의 생산품으로서 수입국으로부터 최혜국민 대우를 받는 어느 제 3 국의 영역을 통과하여 온 것에 대하여 그러한 생산품이 제 3 국의 영역을 통과하지 아니하고 원산지로부터 목적지로 수송되는 경우에 부여되는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여하여야 한다. 그러나 각 계약국은

그 직접 수출이 자국의 관세 목적을 위한 소정의 평가 방법에 관계가 있는 물품에
과하여는, 본 협정의 서명 입자에 현존하는 직접 수출의 요건을 존속시킬 수 있다.

제 3 조

이방 제 7의 영역으로 부어 또는 통 영역으로의 모든 생산품의 수입
또는 수출, 이방의 할당 및 생산품의 수입 및 수출에 관련된 거래에 영향을
미치는 외환 이방의 집행에 관한 모든 사항에 있어서 각 계약국은 모든 제 3 국
의 영역으로 부어 또는 통 영역으로의 같은 종류의 생산품의 수입 및 수출에
유사하게 적용하지 아니하는 금지나 제한을 적용하지 아니할 것을 약속한다.

제 4 조

1. 본 협정의 제 3 조는 그 기본적인 안전 권익의 보호나 또는 양국
정부의 참가가 개방된 국제연합 주재하에 제공된 모든 다변적 상품 협정상의
의무이행을 목적으로 하는 모든 종류의 금지나 제한을 적용하는 일방계약국의
권리를 제한하지 아니한다.

2. 본 협정의 제 3 조는 한국이 외국 정부, 법인 및 법인이나 혹은 국제연합과
국제연합 헌장의 규정에 의거한 국제 연합 산하의 전문기구의 군사 및 경제원조
계획에 의한 수입에 대하여 특혜 관세 또는 기타 이익을 부여하는 한국의 권리를
제한하지 아니한다.

제 5 조

각 계약국은 소재지의 이익을 보충하고 국영기업을 설립하거나 유지하고
또는 어떠한 기업에 대하여 배타적인 또는 특별한 특권을 공식적으로 또는
실질적으로 부여하는 경우에는 이러한 기업에는 수출 또는 수입에 수반되는
구매 또는 판매에 있어서 이협정에 규정하고 있는 부차별 대우의 원칙에
이치하는 방법으로 행동할 것을 약속한다.

이 목적을 위하여 제 4 조의 규정에 따른 것을 요건으로, 이러한 기업에는 가격,
품질, 입수 가능성, 시차성 및 기타 구매 또는 판매의 요건을 포함한 상업적
거래에 있어서만 구매 또는 판매를 하며, 또한 이방 계약국의 기업체에

대 하여도 이러한 판매와 구매에 참여하기 위하여 경쟁할 적절한 기회를 통상의 사업 관행에 따라서 부여하여야 한다.

본 조제 1 항의 규정은 재판매를 위하거나 또는 판매용 물품의 생산에 사용하기 위해서가 아니고 직접적 또는 최종적으로 정부용으로 소비될 생산품의 수입에 대하여는 적용하지 아니한다.

각 계약국은, 이러한 수입에 관하여, 아방계약국의 무역에 대하여 공정한 공평한 대우를 부여한다.

제 6 조

각 계약국은 무역 및 통상에 있어서 특히 상호 원산지 표시 및 특허권에 관한 사항에 있어서 국제적으로 승인된 공정한 관행에 따를 것과 또한 양국간의 통상에 유해한 영향을 미치지도 모르는 모든 관행을 방지할 목적으로 아방 계약국과 협력할 것을 약속한다.

제 7 조

어느 일방 계약국의 정부도 아방 계약국의 정부가 본 협정의 실시에 관하여 취하는 모든 건의에 대하여 조의적인 고려를 하여야 하며, 또한 이러한 건의에 관한 협의를 위하여 적절한 기회를 부여 하여야 한다.

제 8 조

1. 본 협정은 서면입에 효력을 발생하며, 그날로부터 3 년동안 효력을 가진다. 그후에는 다음의 각 2까지 효력을 지속한다.

가. 양 정부가 별도로 합의하거나, 또는

나. 일방 정부가 본 협정의 증경 의사를 아방정부에 서면으로 통고한 경우.

이 경우 본 협정은 통고일 이후 90일만에 증경된다.

2. 본 협정의 개정이나 증경은 이러한 개정 또는 증경 입자 이전에 본 협정에 의하여 발생 하거나 무답 하게된 어떤 권리나 의무를 침해하지 아니한다.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ottawa, this twentieth day of December, 1966, in two copies, each in the English, French and Korean languages, all versions of which are equally authentic.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le vingtième jour de décembre 1966, en double exemplaire, dans les langues anglaise, française et coréenne, toutes les versions faisant également foi.

이상의 조약본서 1 부를 위하여 저당이 위임받은 양정부대표가 본 협정에 서명하였다.

1966 년 12 20 일 오 마와에서 뜻듯이 정본인 영어, 불어 및 한국어의 본서 2부씩 하였다.

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada:

나타 정부를 위하여

[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Korea:

Pour le Gouvernement
de la République de Corée:

대한민국 정부를 위하여 :

[Signed — Signé]³
[Signed — Signé]⁴

AGREED OFFICIAL MINUTE
MEMORANDUM OFFICIEL D'ACCORD

각 당사국의 의사록

With reference to article IV of the Trade Agreement it is understood and agreed by the Contracting Parties that the measures that may be undertaken for the protection of essential security interests relate to such measures as, for example, might be undertaken, for purposes of public security or national defence or maintenance of international peace;

¹ Signed by Paul Martin—Signé par Paul Martin.

² Signed by Robert Winters—Signé par Robert Winters.

³ Signed by Tong Won Lee—Signé par Tong Won Lee.

⁴ Signed by Sun Yup Paik—Signé par Sun Yup Paik.

for traffic in arms, ammunition and implements of war and for trade in nuclear materials and equipment: as defined in the Safeguards Document (1965) of the International Atomic Energy Agency.

En ce qui concerne l'article IV de l'Accord de commerce, il est entendu entre les Parties contractantes que les mesures qui pourront être adoptées pour la protection des intérêts essentiels de la sécurité auront trait par exemple aux mesures qui peuvent être adoptées à des fins de sécurité publique ou de défense nationale ou de maintien de la paix internationale, pour le trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre ainsi que pour le commerce des matériaux et de l'équipement nucléaire tels que les définit le Document relatif aux garanties (1965) de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

무역협정 제 4 조에 의하여 계약국은 기본적인 안전 권익의 보호를 위하여
 취해질 조치는, 제 4 조에 의하여, 국방 또는 국제 평화의 유지를 위하여, 무기,
 탄약 및 전쟁 기구의 거래를 의지하여, 그리고 국제 원자력 기구의 1965 년
 이 후 모든 서약국에 대한 핵 및 기타 기재의 무역을 위하여 취해지는 것과 같은
 3 관련되는 것으로 알아야 할 것이다.

For the Government
of Canada:

For the Government
of the Republic of Korea:

Pour le Gouvernement
du Canada :

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

캐나다 정부를 위하여:

대한민국 정부를 위하여:

[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³
[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Paul Martin—Signé par Paul Martin.

² Signed by Robert Winters—Signé par Robert Winters.

³ Signed by Tong Won Lee—Signé par Tong Won Lee.

⁴ Signed by Sun Yup Paik—Signé par Sun Yup Paik.

EXCHANGES OF LETTERS—ÉCHANGES DE LETTRES

I a

[KOREAN TEXT—TEXTE CORÉEN]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

1966년 12월 20일, 오타와

각하,

대한민국과 캐나다간의 무역 협정 서명에 대하여 보인은 각하에게 캐나다의 국내 생산업자에 대하여 족대한 손해를 일으키게 하거나 또는 일으키도록 위협하는 한국으로 부터의 무적 생산품의 수출에 관하여, 대한민국 정부는 양 정부간에 합의된 수준으로 이러한 생산품의 수출에 유효한 제한 조치를 적용하기 위하여 캐나다 정부의 요청에 의하여 협의할 것을 약속함을 각하에게 통고하는 영광을 가지니다.

보인은 이 기뢰에 각하에게 새로이 퇴고의 것의를 드리는 바입니다.

대한민국 외무부장관

캐나다 외무부장관

폴. 마틴 각하

[TRANSLATION¹]

*The Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Korea to the Secretary of
State for External Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF KOREA
OTTAWA

Ottawa, December 20, 1966

Excellency,

[See letter II a]

[TRADUCTION¹]

*Le Ministre des affaires étrangères de
la République de Corée au Secrétaire
d'Etat aux affaires extérieures*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE
OTTAWA

Ottawa, le 20 décembre 1966

Excellence,

[Voir lettre II a]

¹ Translation supplied by the Government of Canada.¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TONG WON LEE

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Paul Martin
Secretary of State for External Affairs

Ottawa

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TONG WON LEE

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II a

The Secretary of State for External Affairs to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 20, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

"On the occasion of the signing of the Trade Agreement between the Republic of Korea and Canada, I have the honour to inform Your Excellency that with respect to exports of certain products from Korea which may cause or threaten to cause serious injury to domestic producers in Canada, the Government of the Republic of Korea undertakes to consult at the request of the Government of Canada with a view to applying effective restraints on the exports of such products, at levels agreed by both Governments."

On behalf of the Government of Canada I acknowledge with thanks the undertakings of the Government of the Republic of Korea set out in your letter.

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 20 décembre 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour, qui est conçue dans ces termes:

«A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre la République de Corée et le Canada, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'à l'égard des exportations de certains produits de Corée qui peuvent causer ou menacent de causer un préjudice grave pour les producteurs nationaux du Canada, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à tenir des consultations à la demande du Gouvernement canadien afin d'appliquer, à des niveaux convenus par les deux Gouvernements, des restrictions effectives concernant les exportations de ces produits.»

Au nom du Gouvernement canadien, je prends acte avec reconnaissance des engagements du Gouvernement de la République de Corée tels qu'ils sont énoncés dans votre lettre.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures:
PAUL MARTIN

Son Excellence Tong Won Lee
Ministre des affaires étrangères de la
République de Corée

I b

*The Secretary of State for External
Affairs to the Minister of Foreign
Affairs of the Republic of Korea*

SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 20, 1966

Excellency,

On the occasion of signing the Trade Agreement between Canada and the Republic of Korea, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, it is understood that Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to

Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée

SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 20 décembre 1966

Excellence,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et la République de Corée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit d'établir des valeurs douanières, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

1. Si du fait de situations imprévues et des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord ci-dessus, un produit quelconque est importé dans son territoire en quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il en résulte ou menace d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux qui, dans ledit territoire, fabriquent des articles semblables ou faisant directement concurrence à ce produit, il est entendu que le Canada sera libre, à l'égard de ce produit, ainsi que dans la mesure et

establish values for ordinary and special duty purposes.

2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.

3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to the Republic of Korea as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

It is further understood that these provisions would be without prejudice to Canada's right to take such alternative measures, in the circumstances envisaged, as may also be consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade.¹ It is also understood that these provisions would continue to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and the Republic of Korea.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency, Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

pour le temps nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, d'établir des valeurs douanières aux fins de l'application de droits ordinaires et spéciaux.

2. En décidant s'il doit établir des valeurs en douane aux termes du paragraphe 1 dans le cas d'un produit quelconque, et en fixant le niveau de ces valeurs, le Canada tiendra compte des prix des articles semblables audit produit ou lui faisant directement concurrence, s'il en est alors importé d'autres pays.

3. Avant d'en venir à une décision aux termes du paragraphe 1, le Canada adressera à la République de Corée, aussi longtemps à l'avance qu'il le pourra, une notification écrite lui assurant la possibilité de conférer avec le Canada sur la décision envisagée. Dans des circonstances critiques, où tout retard causerait un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la décision permise au paragraphe 1 pourra être prise provisoirement, sans consultation préalable, à condition que des entretiens aient lieu à ce sujet aussitôt après.

Il est entendu en outre que ces dispositions s'appliqueraient sans préjudice du droit que possède le Canada de prendre, dans les circonstances envisagées, d'autres mesures qui soient conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹. Il est également entendu que ces dispositions continueraient d'être applicables advenant la mise en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Canada et la République de Corée.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures :

PAUL MARTIN

Son Excellence Tong Won Lee
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

II b

[KOREAN TEXT—TEXTE CORÉEN]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

1966년 12월 20일, 오아와

가하,

본인은 다음과 같은 공일자 귀한에 언고하게 됨을 영광으로 생각하
바입니다.

▫ 캐나다와 대한민국간의 무역협정을 체결함에, 제하여 본인은 캐나다
정부가 다음의 조건으로 보통 및 특별 관세상의 가액을 전하는 권리를 보유
하는 뜻은 가하에게 통보하는 영광을 가집니다.

1. 예견할수 없는 사태 진전 및 전기 형적에 의하여 캐나다가 의무를
부담한 결과로서, 만일 어떠한 생산품의 캐나다의 영역에 있어서
같은 종류의 생산품 또는 직접 경쟁 관계에 있는 생산품의 국내
생산자에 족대한 손해를 주거나 줄우려가 있는 족가된 수량 및 조건
으로 캐나다의 영역으로 수입되는 경우에는, 캐나다는, 그 생산품에
관하여, 손해를 방지하고 또는 구제함에 필요한 한도까지 및 필요한
기간 동안, 보통 및 특별 관세상의 가액을 전할수가 있다.
2. 생산품에 관하여 제 1 항에 따라 가액 전해야한 것이가의 여부를
결정하고 또한 그 가액이 전해져야 하 소준을 결정함에 있어서는,
캐나다는 그 당시에 타국으로 부터 가온 생산품 또는 직접적으로
경쟁 관계에 있는 생산품을 수입하고 있는 경우에는 그러한 생산품의
가격을 고려할 것임을 알아야하다.
3. 캐나다는 제 1 항에 따라서 조치를 취하기 지에 실현 가능한
조속히 대한민국에 서면으로 통고 하여야 하며, 또한 취한 조치에
관하여 협의할 기회를 대한민국에 보여한다. 지체 함으로서 회복하기
어려운 손해를 발생시킬 긴박한 사태하에서는, 조치를 취한후 즉시
협의를 행할 것을 조건으로 하여, 사전 협의 없이 제 1 항에 의한
조치를 잠정적으로 취할수 있다.

또한 사태에 직면하여 이러한 제구적은 관세 및 무역에 관한 일반협정
과도 합치되는 대치 조치인 취할 캐나다의 권리를 침해 하지 아니하는 것으로
양해 합니다.

또한 전기 제구적은 관세 및 무역에 관한 일반협정이 대한민국과
캐나다간에 저유되는 경우 이 제구적이 계속 적용될 것으로 양해 합니다."

본인은 한국 정부가 상기 귀하의 약애사이에 동의하유 확인하게됨을
여과우로 생각하는 바입니다.

본인은 이기회에 귀하에게 외고의 격의를 표하는 바입니다.

대한민국 의무부자관

캐나다 외무부자관

폴. 마틴 각하

[TRANSLATION¹]

*The Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Korea to the Secretary of
State for External Affairs*

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF KOREA
OTTAWA

Ottawa, December 20, 1966

Excellency,

I have the honour to refer to your
letter of today's date, which reads as
follows:

[See letter I b]

I have the honour to confirm that the
understandings in your letter set out
above are concurred in by my Govern-
ment.

[TRADUCTION¹]

*Le Ministre des affaires étrangères de
la République de Corée au Secrétaire
d'Etat aux affaires extérieures*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE
OTTAWA

Ottawa, le 20 décembre 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre
lettre d'aujourd'hui, dont voici le
texte :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de confirmer que les
ententes contenues dans votre lettre
agrément à mon Gouvernement.

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TONG WON LEE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Paul Martin
Secretary of State for
External Affairs
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TONG WON LEE
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Paul Martin
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

I c

*The Minister of Trade and Commerce
to the Ambassador of the Republic
of Korea*

MINISTER OF TRADE AND COMMERCE

Ottawa, December 20, 1966

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between Canada and the Republic of Korea which has been signed today, it is the understanding of the Government of Canada that the Government of the Republic of Korea would wish to provide opportunities for Canadian products to compete on a commercial basis in the Korean market. In this connection, I have the honour to draw to your Excellency's attention the following goods which are of immediate export interest to Canada: wheat, barley, wheat flour, malt, breeding stock, softwood lumber, wood pulp, newsprint paper, asbestos, synthetic rubber, primary aluminum, nickel, lead and zinc.

With respect to the above products, it is my understanding that imports into the Republic of Korea of asbestos, certain softwood lumber, ground pulp, primary aluminum, nickel and lead are under the system of automatic approval whereby imports are free of restriction and the necessary foreign exchange is freely granted. It is under-

Le Ministre du commerce à l'Ambassadeur de la République de Corée

LE MINISTRE DU COMMERCE

Ottawa 4, le 20 décembre 1966

Excellence,

En ce qui concerne l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Canada et la République de Corée, le Gouvernement canadien croit savoir que le Gouvernement de la République de Corée désirerait assurer aux produits canadiens des possibilités de faire une concurrence commerciale sur le marché coréen. A cet égard, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur les produits suivants que le Canada serait intéressé à exporter immédiatement: blé, orge, farine de blé, malt, bétail reproducteur, bois tendres, pâte de bois, papier journal, amiante, caoutchouc synthétique, aluminium primaire, nickel, plomb et zinc.

En ce qui concerne les produits susmentionnés, je crois savoir que les importations d'amiante, de certains bois tendres, de pâte de bois mécanique, d'aluminium primaire, de nickel et de plomb à destination de la République de Corée se font en vertu du système d'approbation automatique grâce auquel les importations ne sont

stood that it is the intention of the Government of the Republic of Korea except when justified on balance-of-payments grounds to maintain unrestricted access for these items within the framework of its policy of gradually liberalizing trade. It is further understood that the Government of the Republic of Korea will endeavour to include at the earliest opportunity newsprint paper, chemical wood pulp, synthetic rubber and zinc under this group of products which are not subject to restrictions and that licences will be made available for import of malt and of cattle for breeding in accordance with the pertinent trade plan in force.

With respect to wheat and barley, it is understood that it is the intention of the Government of the Republic of Korea, as it becomes able to finance import of these products with its own foreign exchange, to develop a commercial market for imports in which Canada will be able to compete on a fully non-discriminatory basis.

Both Governments agree to consult further with respect to these and other products which are or may become of interest to Canada with a view to providing a fair and reasonable access for Canadian goods.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

ROBERT WINTERS
Minister of Trade
and Commerce

His Excellency Sun Yup Paik
Ambassador of the Republic
of Korea

frappées d'aucune restriction et les devises étrangères nécessaires sont librement accordées. Il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée a l'intention, sauf lorsqu'une action contraire est justifiée par des raisons de balance des paiements, de maintenir un accès non restreint pour ces produits dans le cadre de sa politique de libéralisation progressive du commerce. Il est entendu en outre que le Gouvernement de la République de Corée s'efforcera de faire entrer le plus tôt possible le papier journal, la pâte de bois chimique, le caoutchouc synthétique et le zinc dans ce groupe de produits non soumis à des restrictions et que des permis seront accordés pour l'importation de malt et de bétail reproducteur conformément au régime commercial en vigueur.

En ce qui concerne le blé et l'orge, il est entendu que le Gouvernement de la République de Corée se propose, dès qu'il pourra financer l'importation de ces produits avec ses propres devises étrangères, de développer un marché commercial pour les importations à l'égard desquelles le Canada pourra faire concurrence en bénéficiant d'un traitement à tous égards non discriminatoire.

Les deux Gouvernements se consulteront à propos de ces produits et de certains autres qui présentent ou peuvent présenter de l'intérêt pour le Canada, afin d'assurer un accès juste et raisonnable pour les produits canadiens.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Ministre du commerce:
ROBERT WINTERS

Son Excellence, Sun Yup Paik
Ambassadeur de la République
de Corée

II c

[KOREAN TEXT—TEXTE CORÉEN]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
OTTAWA

1966년 12월 20일, 오타와

각하.

본인은 다음과 같은 귀일자 귀한에 언급하게 됨을 영광으로 생각하는 바입니다.

"금일 서명한 캐나다와 대한민국간의 무역 협정에 관하여, 캐나다 정부는 대한민국 정부가 캐나다 생산품에 대하여 한국시장에서 산업 베이스로 경쟁할 기회를 제공하기로 희망하는 것으로 약해 합니다. 이와 관련 하여 본인은 캐나다로서의 즉각적인 수출대상인 다음 품목 즉, 소맥, 대맥, 소맥분, 맥아, 조류, 연질목재, 목재 펄프, 신문 용지, 석면, 합성고무, 알미늄 지름, 니켈, 연 및 아연에 대하여 각하의 조의를 환기하는 영광을 가집니다.

상기 생산품에 관하여, 본인은 석면, 특정의 연질목재, 쇠목 펄프, 알미늄 지름, 니켈 및 연의 대한민국으로의 수입은 제한이 없고 필요한 외환이 자유로이 부여되는 자동 승인제에 의하는 것으로 약해 합니다.

수지 균형을 근거로 정당화되는 경우 이외에 전차적인 무역자유화 정책의 맥락내에서 이러한 품목들에 대한 무제한 유통을 지시한다는 것이 대한민국 정부의 의도인것으로 약해합니다. 또한 대한민국 정부는 기회가 생기면 신문용지, 화학 목재펄프, 합성고무 및 아연을 제한받지 아니하는 이러한 생산품 부류에 포함 시키도록 노력할것으로 약해하며, 현재 관세부역계획에 따라서 맥아와 사육용 가축의 수입에 대한 여가가 취해질수 있는 것으로 약해합니다.

소맥과 대맥에 관하여는 대한민국 정부가 자신의 외환으로 이들 생산품의 수입에 용자가 가능하게될때에 캐나다가 완전한 무차별 베이스로 경쟁할수 있게될 수입을 위한 상업시장을 방전 시킨다는 것이 대한민국 정부의 의도인것으로 약해합니다.

양국정부는 캐나다의 물품에 대하여 공평하고 합리적인 유통을 제공하기 위하여 캐나다에 관심이 있는 도는 관심이 있게될지도 모르는 이들 및 기타의 생산품에 관하여 더욱 협의할것에 합의합니다. "

대한민국 정부를 위하여 본인은 귀하의 양해사함을 확인하게 됨을 영광으로 생각하는 바입니다.

본인은 이기회에 귀하에게 최고의 경의를 드리는 바입니다.

백준업

대한민국 대사

캐나다 무역 및 상무장관

로버트.에이치. 윈터 귀하

[TRANSLATION¹]

[TRADUCTION¹]

The Ambassador of the Republic of Korea to the Minister of Trade and Commerce

L'Ambassadeur de la République de Corée au Ministre du commerce

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF KOREA
OTTAWA

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE
OTTAWA

Ottawa, December 20, 1966

Ottawa, le 20 décembre 1966

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre d'aujourd'hui, dont voici le texte:

[See letter I c]

[Voir lettre I c]

On behalf of the Government of the Republic of Korea I have the honour to confirm the understandings set out in your letter.

Au nom du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer les ententes énoncées dans votre lettre.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signed]

[Signé]

SUN YUP PAIK
Ambassador of the Republic
of Korea

SUN YUP PAIK
Ambassadeur de la République
de Corée

His Excellency Robert H. Winters
Minister of Trade and Commerce
Ottawa

Son Excellence Robert H. Winters
Ministre du commerce
Ottawa

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 12368

—
**CANADA
and
BELGIUM**

**Supplementary Extradition Agreement. Signed at Ottawa
on 21 December 1966**

*Authentic texts: French and English.
Registered by Canada on 28 March 1973.*

**CANADA
et
BELGIQUE**

**Accord supplémentaire concernant l'extradition. Signé à
Ottawa le 21 décembre 1966**

*Textes authentiques: français et anglais.
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.*

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE CANADA ET LA BELGIQUE CONCERNANT L'EXTRADITION

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux de compléter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément au Traité d'extradition conclu entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, le 29 octobre 1901, et qui² régit les rapports sur la matière entre la Belgique et le Canada,

Ont décidé de conclure une convention additionnelle à ces fins et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. L'article 1^{er} du Traité d'extradition entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande en ce qu'il est applicable aux relations sur la matière entre la Belgique et le Canada est complété par la disposition suivante :

30° : Les crimes ou délits relatifs au trafic illicite de stupéfiants.

Article II. La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et elle restera en vigueur et cessera ses effets de la même manière que ledit Traité du 29 octobre 1901.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1969, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 12 décembre 1968, conformément à l'article II.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*; deuxième série, tome XXX, p. 617.

SUPPLEMENTARY EXTRADITION AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND BELGIUM

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to complete the list of crimes and offences for which extradition may be granted under the Extradition Treaty between Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Ireland signed on October 29, 1901,² and which governs relations on that matter between Belgium and Canada,

Have decided to conclude a supplementary agreement for such purposes and have agreed as follows:

Article I. Article I of the Extradition Treaty between Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, as applicable to relations on that matter between Belgium and Canada, is hereby completed by the following provision:

30: Crimes and offences with regard to illegal traffic in dangerous drugs.

Article II. The present Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall become effective one month after the exchange of ratifications; it shall continue in effect and shall be terminated in the same way as the said Treaty of October 29, 1901.

¹ Came into force on 12 January 1969, i. e. one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 12 December 1968, in accordance with article II.

² *British and Foreign State Papers*, vol. XCIV, p. 7.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention additionnelle établie en langues française et anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, le 21^e jour de décembre 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Supplementary Agreement, drawn up in the French and the English languages, and have affixed their seals thereto.

DONE at Ottawa, in duplicate, this 21st day of December, 1966.

Pour le Gouvernement du Canada:
For the Government of Canada:
PAUL MARTIN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
For the Government of the Kingdom of Belgium:
GUY D. DE LA CHEVALERIE

No. 12369

**CANADA
and
FINLAND**

Agreement concerning application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Finland in Canada (with schedule). Signed at Ottawa on 31 December 1966

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
FINLANDE**

Accord relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employés sur place au Canada par le Gouvernement finlandais (avec annexe). Signé à Ottawa le 31 décembre 1966

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF FINLAND CONCERNING APPLICA-
TION OF THE CANADA PENSION PLAN TO LOCALLY
ENGAGED EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF FIN-
LAND IN CANADA

The Government of Finland and the Government of Canada;

Considering that employment in Canada by the Government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing Government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of Finland;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of Finland agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of Finland agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time;

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. As the Government of Finland wishes employment in Quebec, made pensionable pursuant to article V, to be subject to the provisions of the Quebec Pension Plan, it hereby agrees, with respect to persons employed in

¹ Came into force on 31 December 1966 by signature, with retroactive effect from 1 January 1966, in accordance with article VI (1).

Quebec by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

Article V. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Finland, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

Article VI. 1) This Agreement shall come into force and be effective on the first day of January, 1966, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VII hereof.

2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VII. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS RELATIF AUX CONDITIONS D'APPLICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA AUX PERSONNES EMPLOYÉES SUR PLACE AU CANADA PAR LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada ;

Considérant que tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un « emploi excepté » en vertu de l'alinéa j du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada ;

Et que, en vertu de l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir des règlements ayant pour objet d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension tout emploi au Canada au service du gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement employeur ;

Désirant négocier un accord en vue d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension les emplois au Canada au service du Gouvernement de la Finlande ;

Ont désigné des plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les dispositions du Régime de pensions du Canada et les règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit font partie intégrante du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de la Finlande consent à ce que tout emploi au Canada au service dudit Gouvernement, autre que les emplois indiqués dans l'annexe du présent Accord, soit inclus parmi les emplois donnant droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit.

Article III. Le Gouvernement de la Finlande s'engage, dans le cas des personnes employées au Canada par ledit Gouvernement et qui ne relèvent pas de l'annexe au présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- (1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- (2) à verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- (3) à remettre au Canada lesdites déductions et cotisations,
- (4) à présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- (5) sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1966 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Article IV. Le Gouvernement de la Finlande, désirant que les emplois dans le Québec, dont l'article V fait des emplois donnant droit à une pension, soient assujettis aux dispositions du Régime des rentes du Québec, s'engage, en ce qui concerne les personnes à son emploi dans le Québec, ne relevant pas de l'annexe du présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime des rentes du Québec et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- (1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- (2) à verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- (3) à remettre au Québec lesdites déductions et cotisations,
- (4) à présenter des déclarations sous la forme prévue, et
- (5) sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

Article V. Le Canada s'engage à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de pensions du Canada, tout emploi au Canada au service du Gouvernement de la Finlande ne relevant pas de l'annexe du présent Accord, et ce, pour la durée du présent Accord.

Article VI. 1) Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet le premier janvier 1966 et, sous réserve des dispositions qu'il renferme et de leur conformité avec le Régime de pensions du Canada et avec les règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VII ci-après.

2) Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de consentement mutuel.

Article VII. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de toute année, par préavis écrit donné à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this thirty-first day of December, 1966, in the English and French languages, each version equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le trente et unième jour de décembre 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

[Signed—Signé]

T. TIKANVAARA

For the Government of Finland
Pour le Gouvernement de la Finlande

[Signed—Signé]

E. J. BENSON

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Finland hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

1. Employment by the Government of Finland, in Canada of a person who

- (a) is a subject or citizen of Finland, or
- (b) is, by virtue of the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,¹ exempt from Canadian income tax.

ANNEXE

Les emplois ci-après, au service du Gouvernement de la Finlande au Canada, ne sont pas inclus parmi les emplois ouvrant droit à pension en vertu du présent Accord :

1. Tout emploi au Canada, au service du Gouvernement de la Finlande, d'une personne qui

- a) est sujet ou citoyen de la Finlande
- b) en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu¹, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 3.

No. 12370

—

**CANADA
and
AUSTRIA**

**Extradition Agreement (with schedule). Signed at Ottawa
on 11 May 1967**

Authentic texts: English, French and German.

Registered by Canada on 28 March 1973.

—————

**CANADA
et
AUTRICHE**

**Convention d'extradition (avec annexe). Signée à Ottawa le
11 mai 1967**

Textes authentiques: anglais, français et allemand.

Enregistrée par le Canada le 28 mars 1973.

EXTRADITION AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Canada and the Republic of Austria, desiring to promote the cause of justice by providing for the reciprocal extradition of fugitives from justice, have decided to conclude the following Extradition Agreement:

Article 1. The Contracting Parties undertake to deliver up to each other, in accordance with this Agreement, persons who, being accused (an “accused fugitive”) or convicted (a “convicted fugitive”) of an extradition offence committed in the territory of the one Party (the “requesting State”), shall be found within the territory of the other Party (the “requested State”), and duly committed for extradition in accordance with the laws of the requested State governing extradition procedure.

Article 2. For the purposes of this Agreement the territory of a State includes its territorial waters and vessels and aircraft registered in its territory, and an offence committed partly within the territory of a State shall be deemed to have been committed within its territory.

Article 3. An extradition offence for the purposes of this Agreement is an offence which is mentioned in the schedule and which constitutes an offence according to the law of the requesting and the requested State and which was committed after the coming into force of this Agreement provided, in the case of an accused or convicted fugitive, that such offence, at the time when it was committed, was punishable by a maximum period of at least one year’s imprisonment and in the case of a convicted fugitive that imprisonment for a period of at least four months was actually imposed.

Article 4. A fugitive shall not be extradited

1. if the act for which his extradition is sought was not punishable, at the time it was committed, by the law of the requesting and requested State;
2. if the act for which his extradition is sought constitutes an offence solely against military law;
3. if he has already been tried and discharged or punished in the requesting or requested State for the act for which his extradition is sought;
4. if he is under examination or trial in the requested State for the act for which his extradition is sought;
5. if, before the time set for his surrender, he has acquired exemption from prosecution or punishment by lapse of time or other lawful cause according to the law of the requesting or requested State for the act for which his extradition is sought;
6. on account of an offence for which he was convicted in contumaciam;

¹ Came into force on 30 August 1969, i. e., 30 days after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Vienna on 31 July 1969, in accordance with article 23(1).

7. if in the opinion of the requested State,
- a) the act for which his extradition is sought is an offence of a political character,
 - b) the request for his extradition is being made with a view to prosecute or punish him for an offence of a political character, or
 - c) the request for his extradition is being made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinion or his position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 5. Neither State shall be obliged to extradite its own citizens.

Article 6. If, under the law of the requesting State, the person sought is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based, but the law of the requested State does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused.

Article 7. A request for the extradition of a fugitive shall be in writing and shall be communicated by a diplomatic officer of the requesting State to the Minister of Foreign Affairs of the requested State.

Article 8. The requesting State shall also submit to the requested State:

1. in the case of an accused fugitive, a warrant for his arrest for an offence mentioned in the Schedule issued by a competent authority of the requesting State, or a certified copy thereof, and such evidence, as according to the law of the requested State, subject to this Agreement, would justify his arrest and committal for trial if the act constituting the offence for which his extradition is sought had been committed there;
2. in the case of a convicted fugitive, a certificate or other judicial document drawn by a competent authority of the requesting State, or a certified copy thereof, proving that the fugitive has been convicted and sentenced for an offence mentioned in the schedule; and
3. in either case a description of the fugitive, a statement and particulars of the offence and the text of the enactment creating the offence and prescribing the punishment therefor;
4. a translation of any document submitted in accordance with this Agreement in the official language or one of the official languages of the requested State.

Article 9. Whether or not a request for extradition has been received, a competent authority in the requested State may issue a warrant for the apprehension and detention of a fugitive on a warrant of arrest issued in the requesting State, or on an information or complaint, and in either case on such evidence or after such proceedings as in the opinion of such authority would justify the issue of a warrant if the offence of which the fugitive is accused, or of which he is alleged to have been convicted, had been committed in the requested State.

Article 10. The fugitive will be brought before a competent authority who will commit the fugitive for extradition if

1. in the case of a convicted fugitive, such evidence is produced as would, according to the law of the requested State, subject to this Agreement, prove that he was so convicted, and

2. in the case of an accused fugitive, such evidence is produced as would according to the law of the requested State, subject to this Agreement, justify his committal for trial if the offence had been committed in the requested State.

Article 11. In extradition proceedings pursuant to this Agreement, the competent authorities of the requested State will admit as evidence

1. warrants or copies thereof, issued in the requesting State;
 2. sworn depositions or affirmations of witnesses taken in the requesting State in accordance with the law of that State, or copies thereof; and
 3. certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction and sentence or copies thereof, issued in the requesting State;
- if they are authenticated as provided in article 12.

Article 12. Papers required to be authenticated for the purposes of this Agreement shall be deemed to be duly authenticated

1. if authenticated in a manner for the time being authorized by the law of the requested State; or
2. if a warrant, deposition, affirmation, certificate or judicial document, or copy thereof, purports to be certified to be the original or true copy by a judge, magistrate or officer of the requesting State, and such warrant, deposition, affirmation, certificate or document or copy thereof is authenticated
 - a) by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or other Minister of the requesting State, or
 - b) by being certified by a consul of the requested State in the area of the requesting State where the papers were executed as having been properly taken in accordance with the law of the requesting State.

Article 13. The fugitive may be released and the extradition proceedings may be dismissed if

1. a request for his extradition is not received by the requested State within thirty days of his apprehension, or
2. the warrant, certificate or other document, or copy thereof, required by article 8 and sufficient evidence to warrant his extradition are not produced within forty-five days from the date of his apprehension, or within such further time as the requested State or in the case of Canada a competent authority, directs.

Article 14. The release of the fugitive or dismissal of the proceedings under article 13 shall not prevent extradition proceedings again being initiated if, subsequent to the time mentioned in that article, the documents or other evidence required thereby are produced.

Article 15. A fugitive shall not be extradited until after the expiration of fifteen days from the day of his committal for extradition, or if, according to the law of the requested State, proceedings are taken to test the validity of the committal, until after the decision is given in such proceedings.

Article 16. If extradition is granted the requested State shall cause the fugitive to be surrendered to the persons who are authorized by the requesting State to receive him and such persons may convey the fugitive within the jurisdiction of the requesting State.

Article 17. The requested State may postpone the surrender of a fugitive in order that he may be prosecuted and punished for an offence within the jurisdiction of the requested State.

Article 18. A fugitive who has not been conveyed out of the requested State within sixty days after his committal for extradition, or if proceedings are taken to test the validity of the committal within sixty days after the decision in such proceedings, may be released and the requested State may refuse to extradite him for the same offence.

Article 19. (1) When a request for extradition is granted, the requested State shall, so far as its law allows, hand over to the requesting State all articles (including sums of money):

- a) which may serve as proof of the offence; or
- b) which have been acquired by the fugitive as a result of the offence and are in his possession.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested State, the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested State or of any persons other than the fugitive. When these rights exist, the articles shall on request be returned to the requested State without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 20. (1) An extradited fugitive shall not be kept in custody or proceeded against in the requesting State for any offence committed or other matter arising before his extradition, except the offence for which he was extradited, nor shall he be extradited from the requesting State to a third state, until the expiration of thirty days after he has had an opportunity of leaving the requesting State.

(2) This article shall not apply to any offence in respect of which the requested State gives permission to the requesting State for prosecution or extradition.

Article 21. Where the requesting State seeks the extradition of a fugitive whose extradition is also sought by one or more other states, the requested State shall, subject to its obligations under agreements with the other states, give priority to the state that first requested extradition.

Article 22. Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of extradition shall be borne by that State. However, the requesting State shall bear any expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested State and by conveying the fugitive from the territory of the requested State.

Article 23. (1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna. The Agreement shall come into force thirty days after the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Le Canada et la République d'Autriche, désireux de servir la cause de la justice en établissant des dispositions pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont décidé de conclure la Convention d'extradition suivante :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions de la présente Convention, les individus qui, accusés (« fugitifs accusés ») ou convaincus d'un crime (« fugitifs convaincus ») à raison d'une infraction passible d'extradition commise sur le territoire de l'une des Parties (« l'Etat requérant »), se trouveront sur le territoire de l'autre Partie (« l'Etat requis ») et auront dûment été incarcérés pour être extradés conformément aux lois pertinentes à la procédure d'extradition de l'Etat requis.

Article 2. Aux fins de la présente Convention, le territoire d'un Etat comprend ses eaux territoriales et les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire, et une infraction commise pour partie sur le territoire d'un Etat sera réputée commise sur ledit territoire.

Article 3. Aux fins de la présente Convention, une infraction donnant lieu à extradition est une infraction, figurant à l'annexe à la présente Convention, qui constitue une infraction selon les lois de l'Etat requérant et de l'Etat requis et qui a été commise après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à la condition, dans le cas d'un fugitif accusé ou convaincu, que l'infraction, au moment où elle a été commise, ait été punissable d'une période d'emprisonnement maximum d'au moins un an et, dans le cas d'un fugitif convaincu, qu'il y ait eu condamnation effective d'au moins quatre mois d'emprisonnement.

Article 4. Un fugitif ne sera pas extradé :

1. si les faits motivant la demande d'extradition n'étaient pas punissables, au moment où elle a été commise, tant par les lois de l'Etat requérant que par celles de l'Etat requis ;
2. si les faits motivant la demande d'extradition constituent une infraction contrevenant aux seules dispositions des lois militaires ;
3. si le fugitif a déjà été mis en jugement et s'il a été acquitté ou puni par les tribunaux de l'Etat requérant ou de l'Etat requis pour les faits motivant la demande d'extradition ;
4. si le fugitif fait déjà l'objet d'une instruction ou s'il passe en jugement dans l'Etat requis pour les faits motivant la demande d'extradition ;
5. si, avant la date fixée pour la remise, en ce qui concerne l'infraction motivant la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de la peine est acquise ou si la poursuite ou la sanction n'a pas lieu pour une autre raison légale, conformément aux lois de l'Etat requérant ou de l'Etat requis ;

¹ Entrée en vigueur le 30 août 1969, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 31 juillet 1969, conformément à l'article 23, paragraphe 1.

6. dans le cas d'une infraction pour laquelle le fugitif a été condamné par contumace ;
7. si de l'avis de l'Etat requis,
 - a) les faits motivant la demande d'extradition présentent une infraction de caractère politique,
 - b) l'extradition est demandée aux fins de mettre en jugement ou de punir un individu pour une infraction qui revêt un caractère politique,
 - c) l'extradition est demandée aux fins de poursuivre ou punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être préjudiciée pour n'importe laquelle de ces raisons.

Article 5. Aucun Etat ne sera obligé d'extrader ses ressortissants.

Article 6. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine de mort en vertu de la loi de l'Etat requérant, mais que cette peine n'est pas prévue par la législation de l'Etat requis pour un cas semblable, l'extradition pourra être refusée.

Article 7. Une demande d'extradition d'un fugitif sera formulée par écrit et présentée par un agent diplomatique de l'Etat requérant au Ministre des affaires étrangères de l'Etat requis.

Article 8. L'Etat requérant soumettra également à l'Etat requis :

1. dans le cas d'un fugitif poursuivi, un mandat d'arrêt décerné par une autorité compétente de l'Etat requérant pour une infraction mentionnée à l'annexe, ou une copie de celui-ci certifiée conforme, et les instruments de preuve tels que d'après la législation de l'Etat requis, sous réserve de la présente Convention [ils] justifieraient l'arrestation du fugitif et sa mise en jugement, tout comme si les faits constituant l'infraction motivant la demande d'extradition y avaient été commis ;
2. dans le cas d'un fugitif convaincu, un certificat ou autre document judiciaire rédigé par une autorité compétente de l'Etat requérant ou une copie de celui-ci certifiée conforme, établissant que ledit fugitif a été convaincu et condamné pour une infraction mentionnée à l'annexe, et
3. dans l'un et l'autre cas, le signalement du fugitif, un exposé détaillé des faits constituant l'infraction ainsi que le texte de la loi créant l'infraction et en prescrivant la punition ;
4. une traduction de tout document soumis conformément à la présente Convention, dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'Etat requis.

Article 9. Qu'une demande d'extradition ait été reçue ou non, une autorité compétente de l'Etat requis pourra décerner un mandat d'arrestation et de détention d'un fugitif en vertu d'un mandat d'arrêt décerné dans l'Etat requérant ou d'une dénonciation ou plainte, et dans les deux cas, en vertu de telles preuves ou après telles procédures qui, de l'avis de ladite autorité, justifieraient la délivrance d'un mandat si l'infraction, à raison de laquelle le fugitif est poursuivi ou pour laquelle il est censé avoir été trouvé coupable, avait été commise sur le territoire de l'Etat requis.

Article 10. Le fugitif sera conduit devant une autorité compétente qui admettra l'extradition du fugitif :

1. dans le cas d'un fugitif convaincu, s'il est produit des preuves telles qu'elles établiraient, conformément aux lois de l'Etat requis et sous réserve de la présente Convention, que le fugitif a été effectivement trouvé coupable pour l'infraction en cause, et
2. dans le cas d'un fugitif poursuivi, s'il est produit des preuves telles qu'[elles] justifieraient, conformément aux lois de l'Etat requis et sous réserve de la présente Convention, la mise en accusation du fugitif tout comme si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'Etat requis.

Article 11. Dans les procédures d'extradition exercées conformément à la présente Convention, les autorités compétentes de l'Etat requis admettront comme preuves :

1. les mandats d'arrêt, ou des copies de ceux-ci, décernés dans l'Etat requérant ;
2. les dépositions assermentées ou les affirmations de témoins, recueillies dans l'Etat requérant suivant les lois dudit Etat, ou des copies de celles-ci, et
3. des certificats ou des documents judiciaires établissant le fait d'une déclaration de culpabilité et d'une condamnation, ou des copies de ceux-ci, délivrés dans l'Etat requérant ;

si ces documents ont été légalisés suivant les dispositions de l'article 12.

Article 12. Les pièces à être légalisées aux fins de la présente Convention seront réputées dûment légalisées :

1. si elles sont légalisées de la manière prescrite par la loi alors en vigueur dans l'Etat requis ; ou
2. si un mandat d'arrêt, une déposition, une affirmation, un certificat ou un document judiciaire, ou une copie de ceux-ci, est donné comme ayant été certifié original ou conforme à l'original, par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant, et qu'en plus lesdits mandat d'arrêt, déposition, affirmation, certificat ou document ou copie de ceux-ci sont légalisés :
 - a) par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la justice ou d'un autre Ministre de l'Etat requérant, ou
 - b) par la certification par un consul de l'Etat requis exerçant ses fonctions dans la partie de l'Etat requérant où les pièces ont été délivrées, attestant que les pièces ont été établies selon la législation de l'Etat requérant.

Article 13. Le fugitif pourra être mis en liberté et la procédure d'extradition pourra être rejetée :

1. si la demande d'extradition ne parvient pas à l'Etat requis dans les trente jours de son arrestation, ou
2. si le mandat d'arrêt, certificat ou autre document ou copie de ceux-ci, tel que requis par l'article 8, ainsi que la preuve suffisante à justifier son extradition, ne sont pas produits dans les quarante-cinq jours de l'arrestation ou dans tout autre délai supplémentaire fixé par l'Etat requis ou, dans le cas du Canada, par une autorité compétente.

Article 14. La mise en liberté du fugitif ou le rejet de la procédure d'extradition en vertu de l'article 13 n'empêchera pas qu'une nouvelle procédure soit intentée, si les documents ou autres preuves requises sont produits postérieurement aux délais prévus par ledit article.

Article 15. Un fugitif ne sera pas remis avant l'expiration de quinze jours à compter de la date de l'ordonnance de son incarcération pour extradition ou avant que jugement ne soit rendu sur les procédures instituées pour la vérification de la validité d'une telle ordonnance, si de telles procédures ont été prises conformément à la loi de l'Etat requis.

Article 16. Si l'extradition est accordée, l'Etat requis fera remettre le fugitif aux fonctionnaires autorisés par l'Etat requérant à le recevoir, lesquels pourront l'emmener dans la juridiction de l'Etat requérant.

Article 17. L'Etat requis pourra ajourner la remise d'un fugitif afin de le poursuivre et de le punir pour une infraction commise dans la juridiction de l'Etat requis.

Article 18. Un fugitif qui n'a pas été emmené hors du territoire de l'Etat requis dans les soixante jours de son incarcération pour extradition ou dans les soixante jours du jugement rendu sur les procédures instituées pour la vérification de la validité d'une ordonnance pour extradition, si de telles procédures ont été prises, pourra être mis en liberté et l'Etat requis pourra refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

Article 19. 1) Lorsqu'une demande d'extradition est accordée, l'Etat requis remettra, dans la mesure où sa législation le permet, tous les objets (y compris les sommes d'argent):

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction de l'infraction, ou
- b) qui, provenant de l'infraction, sont en la possession du fugitif.

2) Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

3) Ces dispositions ne préjudicieront pas aux droits de l'Etat requis ou des personnes autres que le fugitif. Lorsque de tels droits existent, les objets, sur demande expresse, seront restitués, sans frais, à l'Etat requis, le plus tôt possible après la fin de la procédure.

Article 20. 1) Le fugitif qui aura été extradé ne sera ni détenu ni poursuivi dans l'Etat requérant pour une infraction commise ou autre fait antérieur à son extradition, sauf pour l'infraction qui a motivé l'extradition, et il ne sera non plus extradé par l'Etat requérant à un Etat tiers avant l'expiration d'un délai de trente jours après qu'il aura eu l'occasion de quitter le territoire de l'Etat requérant.

2) Le présent article ne s'applique pas à une infraction pour laquelle l'Etat requis accordera à l'Etat requérant l'autorisation de poursuivre ou d'extrader.

Article 21. Lorsque l'Etat requérant demande l'extradition d'un fugitif dont l'extradition est également demandée par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis, sous réserve de ses obligations provenant des accords avec les autres Etats, donnera la priorité à l'Etat qui présentait le premier la demande d'extradition.

Article 22. Les dépenses occasionnées dans le territoire de l'Etat requis à raison d'une extradition seront à la charge dudit Etat. Cependant, l'Etat requérant supportera les frais occasionnés par la représentation légale devant les cours de l'Etat requis et ceux occasionnés pour emmener le fugitif du territoire de l'Etat requis.

Article 23. 1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

2) L'une et l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer la présente Convention en adressant une notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cessera d'être en vigueur six mois après la date de la réception de la notification.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

AUSLIEFERUNGSABKOMMEN ZWISCHEN KANADA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Kanada und die Republik Österreich haben in dem Wunsche, die Gerechtigkeit zu fördern, indem Vorkehrung für die gegenseitige Auslieferung flüchtiger Rechtsbrecher getroffen wird, beschlossen, das folgende Auslieferungsabkommen abzuschliessen:

Artikel 1. Die Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, einander gemäss diesem Abkommen auszuliefern, die einer im Hoheitsgebiet der einen Partei („ersuchender Staat“) begangenen auslieferungsfähigen strafbaren Handlung beschuldigt werden („beschuldigter flüchtiger Rechtsbrecher“) oder schuldig befunden worden sind („verurteilter flüchtiger Rechtsbrecher“), im Hoheitsgebiet der anderen Partei („ersuchter Staat“) betroffen werden und deren Auslieferung nach den für das Auslieferungsverfahren massgebenden Rechtsvorschriften des ersuchten Staates gehörig bewilligt wird.

Artikel 2. Im Sinne dieses Abkommens umfasst das Hoheitsgebiet eines Staates seine Hoheitsgewässer sowie die in seinem Hoheitsgebiet registrierten Schiffe und Luftfahrzeuge; eine teilweise im Hoheitsgebiet eines Staates begangene strafbare Handlung gilt als in seinem Hoheitsgebiet begangen.

Artikel 3. Auslieferungsfähig im Sinne dieses Abkommens ist eine strafbare Handlung, die im Anhang angeführt ist, nach dem Recht des ersuchenden und des ersuchten Staates eine strafbare Handlung darstellt und nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens begangen wurde, sofern sie bei einem beschuldigten oder verurteilten flüchtigen Rechtsbrecher zur Tatzeit im Höchstmass mit einer mindestens einjährigen Freiheitsstrafe bedroht war und sofern bei einem verurteilten flüchtigen Rechtsbrecher eine Freiheitsstrafe in der Höhe von mindestens vier Monaten tatsächlich verhängt wurde.

Artikel 4. Ein flüchtiger Rechtsbrecher wird nicht ausgeliefert,

1. wenn die Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, zur Tatzeit weder nach dem Recht des ersuchenden Staates noch nach dem Recht des ersuchten Staates strafbar war;
2. wenn die Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, eine rein militärische strafbare Handlung darstellt;
3. wenn wegen der Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, im ersuchenden oder im ersuchten Staat bereits die Hauptverhandlung gegen ihn durchgeführt und er dabei freigesprochen oder abgestraft wurde;
4. wenn gegen ihn wegen der Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, im ersuchten Staat ein Strafverfahren anhängig ist;
5. wenn wegen der Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, vor dem für seine Übergabe festgesetzten Zeitpunkt nach dem Recht des ersuchenden oder des ersuchten Staates die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist oder aus einem anderen Rechtsgrund die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung unterbleibt;

6. wegen einer strafbaren Handlung, derentwegen er in Abwesenheit verurteilt wurde;
7. wenn nach Ansicht des ersuchten Staates
 - a) die Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, eine strafbare Handlung politischen Charakters ist,
 - b) das Auslieferungsersuchen gestellt wurde, um ihn wegen einer strafbaren Handlung politischen Charakters zu verfolgen oder zu bestrafen,
 - c) das Auslieferungsersuchen gestellt wurde, um ihn wegen seiner Rasse, Religion, Nationalität oder politischen Meinung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder seine Lage aus einem dieser Gründe beeinträchtigt werden kann.

Artikel 5. Keiner der beiden Staaten ist verpflichtet, seine eigenen Staatsbürger auszuliefern.

Artikel 6. Wenn die auszuliefernde Person nach dem Recht des ersuchenden Staates wegen der strafbaren Handlung, auf die sich das Auslieferungsersuchen gründet, der Todesstrafe unterworfen ist, aber das Recht des ersuchten Staates in einem gleichartigen Fall die Todesstrafe nicht vorsieht, kann die Auslieferung abgelehnt werden.

Artikel 7. Ein Ersuchen um Auslieferung eines flüchtigen Rechtsbrechers ist schriftlich zu stellen und durch einen diplomatischen Beamten des ersuchenden Staates dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten des ersuchten Staates zu übermitteln.

Artikel 8. Der ersuchende Staat übermittelt ferner dem ersuchten Staat

1. bei einem beschuldigten flüchtigen Rechtsbrecher einen von der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates wegen einer im Anhang angeführten strafbaren Handlung erlassenen Haftbefehl, oder eine beglaubigte Kopie davon, sowie solche Beweise, die gemäss dem Recht des ersuchten Staates, nach Massgabe dieses Abkommens, die Verhaftung und Überweisung des flüchtigen Rechtsbrechers zur Hauptverhandlung rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung begründende Tat, derentwegen um seine Auslieferung ersucht wird, im ersuchten Staat begangen worden wäre;
2. bei einem verurteilten flüchtigen Rechtsbrecher eine von der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates ausgestellte Bescheinigung oder andere gerichtliche Urkunde, oder eine beglaubigte Kopie davon, aus der sich der Nachweis ergibt, dass der flüchtige Rechtsbrecher wegen einer im Anhang angeführten strafbaren Handlung schuldig befunden und zu einer Strafe verurteilt wurde;
3. in beiden Fällen eine Beschreibung des flüchtigen Rechtsbrechers, eine eingehende Darstellung der strafbaren Handlung und den Wortlaut der gesetzlichen Bestimmungen über die strafbare Handlung und die dafür vorgesehene Strafe;
4. eine Übersetzung aller gemäss diesem Abkommen übermittelten Urkunden in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des ersuchten Staates.

Artikel 9. Ungeachtet dessen, ob ein Auslieferungsersuchen eingelangt ist oder nicht, kann die zuständige Behörde im ersuchten Staat gegen einen flüchtigen Rechtsbrecher einen Haftbefehl erlassen, sofern ein im ersuchenden

Staat erlassener Haftbefehl oder eine Anzeige oder Anklage vorliegen, und in beiden Fällen auf Grund solcher Beweise oder solcher Verfahrensergebnisse, welche nach Ansicht dieser Behörde die Erlassung eines Haftbefehls rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung, deren der flüchtige Rechtsbrecher beschuldigt wird oder derentwegen er angeblich verurteilt wurde, im ersuchten Staat begangen worden wäre.

Artikel 10. Der flüchtige Rechtsbrecher wird vor eine zuständige Behörde gestellt, welche die Auslieferung für zulässig erklärt, wenn

1. bei einem verurteilten flüchtigen Rechtsbrecher solche Beweise vorliegen, die gemäss dem Recht des ersuchten Staates, nach Massgabe dieses Abkommens, den Nachweis dieser Verurteilung erbringen;
2. bei einem beschuldigten flüchtigen Rechtsbrecher solche Beweise vorliegen, die gemäss dem Recht des ersuchten Staates, nach Massgabe dieses Abkommens, seine Überweisung zur Hauptverhandlung rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung im ersuchten Staat begangen worden wäre.

Artikel 11. In Auslieferungsverfahren gemäss diesem Abkommen lassen die zuständigen Behörden des ersuchten Staates als Beweis gelten:

1. im ersuchenden Staat erlassene Haftbefehle, oder Kopien davon;
2. im ersuchenden Staat nach seinem Recht aufgenommene beeidete Aussagen oder Erklärungen von Zeugen, oder Kopien davon;
3. im ersuchenden Staat ausgestellte Bescheinigungen oder gerichtliche Urkunden über das Bestehen des Schuldspruches und des Strafausspruches, oder Kopien davon,

sofern diese Urkunden in der im Artikel 12 vorgesehenen Weise beglaubigt sind.

Artikel 12. Schriftliche Unterlagen, die für Zwecke dieses Abkommens zu beglaubigen sind, gelten als gehörig beglaubigt,

1. wenn sie in einer dem geltenden Recht des ersuchten Staates entsprechenden Weise beglaubigt sind;
2. wenn ein Haftbefehl, ein Zeugenprotokoll, eine Erklärung, eine Bestätigung oder eine gerichtliche Urkunde, oder eine Kopie davon, die Bestätigung eines Richters oder eines Beamten des ersuchenden Staates enthält, das Original oder eine damit übereinstimmende Kopie zu sein, und wenn dieser Haftbefehl, dieses Zeugenprotokoll, diese Erklärung, Bestätigung oder Urkunde, oder eine Kopie davon, beglaubigt ist
 - a) durch das Amtssiegel des Justizministers oder eines anderen Ministers des ersuchenden Staates, oder
 - b) durch die Bestätigung eines Konsuls des ersuchten Staates im Gebiet des ersuchenden Staates, in welchem die schriftlichen Urkunden verfasst wurden, dass sie nach dem Recht des ersuchenden Staates ordnungsgemäss errichtet worden sind.

Artikel 13. Der flüchtige Rechtsbrecher kann enthaftet und das Auslieferungsverfahren kann eingestellt werden, wenn

1. ein Ersuchen um seine Auslieferung nicht innerhalb von 30 Tagen nach seiner Festnahme beim ersuchten Staat einlangt, oder

2. der Haftbefehl, die Bestätigung oder andere Urkunde, oder eine Kopie davon, wie gemäss Artikel 8 erforderlich, sowie zur Rechtfertigung der Auslieferung ausreichende Beweise nicht innerhalb von 45 Tagen nach der Festnahme übermittelt werden oder innerhalb jener weiteren Frist, die der ersuchte Staat oder im Falle Kanadas die zuständige Behörde bestimmt.

Artikel 14. Die Enthaltung des flüchtigen Rechtsbrechers oder die Einstellung des Verfahrens gemäss Artikel 13 hindert nicht die neuerliche Einleitung eines Auslieferungsverfahrens, wenn die in diesem Artikel geforderten Unterlagen oder anderen Beweise nach dem darin erwähnten Zeitpunkt übermittelt werden.

Artikel 15. Ein flüchtiger Rechtsbrecher wird nicht ausgeliefert vor Ablauf von 15 Tagen nach Bewilligung seiner Auslieferung oder, wenn nach dem Recht des ersuchten Staates zur Prüfung der Zulässigkeit der Bewilligung ein Verfahren durchgeführt wird, bevor in diesem Verfahren die Entscheidung ergangen ist.

Artikel 16. Wird die Auslieferung gewährt, so leitet der ersuchte Staat die Übergabe des flüchtigen Rechtsbrechers an die Personen in die Wege, die vom ersuchenden Staat zu seiner Übernahme ermächtigt werden, und diese Personen können den flüchtigen Rechtsbrecher der Hoheitsgewalt des ersuchenden Staates zuführen.

Artikel 17. Der ersuchte Staat kann die Übergabe eines flüchtigen Rechtsbrechers aufschieben, um dessen Verfolgung und Bestrafung wegen einer seiner Gerichtsbarkeit unterliegenden strafbaren Handlung zu ermöglichen.

Artikel 18. Ein flüchtiger Rechtsbrecher, der nicht innerhalb von 60 Tagen nach Bewilligung seiner Auslieferung oder, wenn zur Prüfung der Zulässigkeit der Bewilligung ein Verfahren durchgeführt wird, innerhalb von 60 Tagen nach der in diesem Verfahren ergangenen Entscheidung aus dem ersuchten Staat weggeschafft wird, kann enthaftet werden und der ersuchte Staat kann seine Auslieferung wegen derselben strafbaren Handlung ablehnen.

Artikel 19. (1) Bei Gewährung der Auslieferung übergibt der ersuchte Staat, soweit es sein Recht zulässt, dem ersuchenden Staat alle Gegenstände (einschliesslich Geldbeträge),

- a) die als Beweis der strafbaren Handlung dienen können; oder
- b) die von dem flüchtigen Rechtsbrecher als Ergebnis der strafbaren Handlung erlangt worden und in seinem Besitz sind.

(2) Unterliegen diese Gegenstände der Beschlagnahme oder dem Verfall im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates, so kann sie dieser im Zusammenhang mit einem anhängigen Verfahren zeitweilig zurückbehalten oder unter der Bedingung der Zurückstellung übergeben.

(3) Durch diese Bestimmungen werden die Rechte des ersuchten Staates oder anderer Personen als des flüchtigen Rechtsbrechers nicht beeinträchtigt. Bestehen solche Rechte, so sind die Gegenstände auf Verlangen nach Abschluss des Verfahrens so bald wie möglich dem ersuchten Staat kostenlos zurückzustellen.

Artikel 20. (1) Ein ausgelieferter flüchtiger Rechtsbrecher darf im ersuchenden Staat vor Ablauf von 30 Tagen, nachdem er Gelegenheit hatte, diesen Staat zu verlassen, wegen einer vor seiner Auslieferung begangenen strafbaren Handlung oder anderer vor der Auslieferung eingetretener Umstände,

mit Ausnahme der strafbaren Handlung, derentwegen er ausgeliefert wurde, nicht in Gewahrsam gehalten oder verfolgt werden, noch darf er vorher vom ersuchenden Staat an einen dritten Staat ausgeliefert werden.

(2) Dies gilt nicht für strafbare Handlungen, derentwegen der ersuchte Staat dem ersuchenden Staat die Zustimmung zur Strafverfolgung oder zur Auslieferung erteilt.

Artikel 21. Begehrt der ersuchende Staat die Auslieferung eines flüchtigen Rechtsbrechers, um dessen Auslieferung auch ein oder mehrere andere Staaten ersuchen, so gibt der ersuchte Staat, vorbehaltlich seiner vertraglichen Verpflichtungen anderen Staaten gegenüber, jenem Staat den Vorrang, der zuerst um die Auslieferung ersucht hat.

Artikel 22. Kosten, die wegen der Auslieferung im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates auflaufen, werden von diesem getragen. Der ersuchende Staat trägt jedoch alle Kosten, die durch seine rechtsfreundliche Vertretung vor den Gerichten des ersuchten Staates und durch die Wegschaffung des flüchtigen Rechtsbrechers aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstehen.

Artikel 23. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht. Das Abkommen tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Jede der Vertragschliessenden Parteien kann dieses Abkommen jederzeit durch Notifikation an die andere Partei kündigen. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Einlangen dieser Notifikation ausser Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this 11th day of May, 1967, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 11^e jour de mai 1967, en langues anglaise, française et allemande, les trois textes faisant également foi.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Ottawa am 11. Mai 1967 in englischer, französischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

For Canada:
Pour le Canada:
Für Kanada:

[Signed—Signé]
PAUL MARTIN

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:
Für die Republik Österreich:

[Signed—Signé]
Dr. LUSO TONCIL-SORINJ

SCHEDULE

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
5. Assault occasioning actual bodily harm.
6. Rape.
7. Unlawful sexual intercourse with a girl under sixteen years of age.
8. Indecent assault.
9. Procuration.
10. Bigamy.
11. Kidnapping or false imprisonment.
12. Abduction.
13. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
14. Bribery, being the offering, giving or receiving of bribes.
15. Perjury, or subornation of perjury.
16. Arson.
17. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeited or altered money.
(b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of money.
18. Forgery, or uttering what is forged.
19. Robbery.
20. Burglary, housebreaking or larceny.
21. Embezzlement.
22. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company; fraudulent conversion.
23. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences.
24. Receiving any money, valuable security or other property knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
25. Threats with intent to extort money or other things of value.
26. Malicious damage to property.
27. Offences against bankruptcy law.
28. Offences in connection with the traffic in dangerous drugs.
29. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling or being upon a railway.
30. Piracy.
31. Sinking or destroying a vessel at sea.

-
32. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
 33. Revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
 34. Unlawful and wilful seizure of an aircraft.
 35. Unlawful and wilful acts that are intended or likely to damage an aircraft or endanger its occupants.
 36. Attempt or conspiracy to commit or participation in, any offence above mentioned.
-

ANNEXE

1. Meurtre
2. Homicide involontaire
3. Administration de drogues ou emploi d'instruments dans l'intention de procurer l'avortement d'une femme
4. Infliger intentionnellement des blessures et des lésions corporelles graves
5. Voies de fait infligeant des lésions corporelles
6. Viol
7. Rapports sexuels illicites avec une fille au-dessous de 16 ans
8. Attentat à la pudeur
9. Proxénétisme
10. Bigamie
11. Enlèvement (kidnapping) ou emprisonnement illégal
12. Enlèvement (abduction)
13. Vol, abandon, exposition ou détention illégale d'un enfant
14. Corruption, c'est-à-dire l'offre, la donation ou la réception de présents illicites
15. Parjure ou subornation de témoins
16. Incendie
17. (a) Contrefaçon ou altération de monnaie, émission ou mise en circulation de fausse monnaie ou de monnaie altérée
(b) Fabriquer ou posséder sciemment et sans autorisation légitime tout instrument, outil ou engin adapté et destiné à la contrefaçon de monnaie
18. Faux ou mise en circulation de ce qui est falsifié
19. Vol qualifié
20. Cambriolage, effraction, vol
21. Détournement
22. Fraude commise par un dépositaire, banquier, agent, facteur, fiduciaire, ou par un administrateur, membre ou fonctionnaire public d'une compagnie; distraction frauduleuse
23. Obtention d'argent, de valeurs ou de marchandises sous de faux prétextes
24. Réception d'argent, de valeurs ou d'autres biens qu'on sait avoir été volés ou obtenus illicitement
25. Menaces avec intention d'extorquer de l'argent ou d'autres biens de valeur
26. Dommages malicieux à l'encontre d'un bien
27. Infractions à la loi sur la faillite
28. Infractions relatives au trafic des drogues dangereuses
29. Tout acte malicieux commis avec intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant par chemin de fer ou étant dans un train de chemin de fer
30. Piraterie

31. Sabordage ou destruction d'un navire en mer
 32. Voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer avec intention de tuer ou d'infliger des blessures corporelles graves
 33. Révolte par deux personnes ou plus, à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine
 34. Prise de possession illégale et intentionnelle d'un aéronef
 35. Actes illégaux et intentionnels, destinés ou susceptibles à endommager un aéronef ou à mettre ses occupants en danger
 36. Tentative, complot ou conspiration pour commettre une des infractions mentionnées ci-dessus ou participation à une dite infraction.
-

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

1. Mord.
2. Totschlag.
3. Anwendung von Drogen oder Werkzeugen zur Bewirkung einer Abtreibung.
4. Vorsätzliche schwere Körperverletzung.
5. Feindselige Handlungen mit dem Erfolg einer Körperverletzung.
6. Notzucht.
7. Widerrechtlicher Beischlaf mit einem Mädchen unter 16 Jahren.
8. Unzucht mit Personen des gleichen oder des anderen Geschlechts unter Androhung oder Anwendung von Gewalt; Schändung.
9. Kuppelei.
10. Zweifache Ehe.
11. Menschenraub; unbefugte Einschränkung der persönlichen Freiheit.
12. Entführung.
13. Entführung, Weglegung, Aussetzung oder widerrechtliche Zurückhaltung eines Kindes.
14. Bestechung, nämlich Anbieten, Übergeben oder Empfangen von Bestechungsmitteln.
15. Meineid; Verleitung zum Meineid.
16. Brandlegung.
17. a) Nachmachung oder Verfälschung von Geld; Inverkehrbringen von nachgemachtem oder verfälschtem Geld;
b) wissentliche Herstellung oder wissentlicher Besitz von Werkzeugen, Geräten oder Maschinen, die zur Nachmachung von Geld hergerichtet und bestimmt sind, ohne rechtliche Befugnis.
18. Urkundenfälschung; Weitergabe von nachgemachten oder verfälschten Urkunden.
19. Raub.
20. Einbruchsdiebstahl, Diebstahl.
21. Veruntreuung.
22. Untreue.
23. Betrug durch Vorspiegelung falscher Tatsachen.
24. Hehlerei.
25. Erpressung.
26. Boshafte Beschädigung fremden Eigentums.
27. Betrügerische Krida.
28. Strafbare Handlungen im Zusammenhang mit dem Suchtgifthandel.
29. Vorsätzliche Gefährdung von Personen im Eisenbahnverkehr.
30. Piraterie.

31. Vorsätzliche Versenkung oder Zerstörung eines Schiffes auf See.
 32. Angriff an Bord eines Schiffes auf Hoher See in der Absicht der Tötung oder schweren Körperverletzung.
 33. Auflehnung von zwei oder mehr Personen an Bord eines Schiffes auf Hoher See gegen die Befehlsgewalt des Schiffsführers.
 34. Widerrechtliche und vorsätzliche Aneignung eines Luftfahrzeuges.
 35. Widerrechtliche und vorsätzliche Handlungen, die zur Beschädigung eines Luftfahrzeuges oder zur Gefährdung seiner Insassen bestimmt oder geeignet sind.
 36. Versuch einer der vorerwähnten strafbaren Handlungen, Verabredung dazu oder Beteiligung daran.
-

No. 12371

—

**CANADA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Canada Pension Plan to locally engaged employees of the Government of Denmark in Canada (with schedule). Ottawa, 19 June 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

—————

**CANADA
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions d'application du Régime de pensions du Canada aux personnes employées sur place au Canada par le Gouvernement danois (avec annexe). Ottawa, 19 juin 1967

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE APPLICATION OF THE CANADA PENSION PLAN TO LOCALLY ENGAGED EMPLOYEES OF THE GOVERNMENT OF DENMARK IN CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DANOIS RELATIF AUX CONDITIONS D'APPLICATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA AUX PERSONNES EMPLOYÉES SUR PLACE AU CANADA PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS

ROYAL DANISH EMBASSY

Ottawa, June 19, 1967

File No. 28. Can. 1.

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Denmark and Canada and to make the following proposals regarding the inclusion of local personnel from Danish Diplomatic and Consular Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan:

I. It is understood that the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time be applicable to this category of personnel.

II. The Danish Government agrees that employment in Canada by it, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

¹ Came into force on 19 June 1967 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1967, in accordance with their provisions.

I

Ottawa, le 19 juin 1967

Dossier: 28. Can. 1

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qu'ont eus les représentants des Gouvernements du Danemark et du Canada et de formuler les propositions suivantes, touchant l'admissibilité des membres du personnel local des missions diplomatique et consulaire du Danemark au Canada, comme participants au Régime de pensions du Canada :

I. Il est convenu que les dispositions du Régime de pensions du Canada et les règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit sont applicables à cette catégorie d'employés.

II. Le Gouvernement du Danemark consent à ce que tout emploi au Canada au service dudit Gouvernement, autre que les emplois indiqués dans l'annexe du présent Accord, soit inclus parmi les emplois donnant droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1967 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1967, conformément à leurs dispositions.

III. The Danish Government agrees, with respect to persons employed in Canada by it, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefore, and
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

IV. As the Government of Denmark wishes employment in Quebec made pensionable pursuant to article V hereinafter to be subject to the provisions of the Quebec Pension Plan it hereby agrees, with respect to persons employed by it in Quebec, other than employment stated in the schedule attached hereto and in accordance with the provisions of the Quebec Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons
- (3) to remit to Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefore, and
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

V. It is understood that the Canadian authorities agree to include in pensionable employment by Regulation under the Cana-

III. Le Gouvernement du Danemark s'engage, dans le cas des personnes employées au Canada par ledit Gouvernement et qui ne relèvent pas de l'annexe au présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- 1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- 2) à verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- 3) à remettre au Canada lesdites déductions et cotisations,
- 4) à présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- 5) sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

IV. Le Gouvernement du Danemark, désirant que les emplois dans le Québec, dont l'article V fait des emplois donnant droit à une pension, soient assujettis aux dispositions du Régime des rentes du Québec, s'engage, en ce qui concerne les personnes à son emploi dans le Québec, ne relevant pas de l'annexe du présent Accord, et en conformité des dispositions du Régime des rentes du Québec et des règlements édictés en vertu de celui-ci et en vigueur à quelque moment que ce soit :

- 1) à opérer des déductions sur leurs traitements et salaires cotisables,
- 2) à verser des cotisations à titre d'employeur desdites personnes,
- 3) à remettre au Québec lesdites déductions et cotisations,
- 4) à présenter des déclarations sous la forme prévue, et
- 5) sans restreindre la généralité de ce qui précède, à fournir, au sujet desdites personnes, tous renseignements pouvant être utiles pour l'administration et le bon fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

V. Le Canada s'engage à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de

da Pension Plan employment in Canada by the Danish Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, until otherwise agreed.

VI. Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, these dispositions may be amended at any time by mutual consent.

VII. Either party may put an end to the validity of these dispositions on the 31st day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the 30th day of the immediately preceding June.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an agreement on this matter between our two Governments, effective January 1, 1967.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

A. BØGH ANDERSEN
Ambassador of Denmark

The Hon. Edgar J. Benson
President of the Treasury Board and
Minister of National Revenue
Ottawa

pensions du Canada, tout emploi au Canada au service du Gouvernement du Danemark ne relevant pas de l'annexe du présent Accord, et ce, à moins d'une entente au contraire.

VI. Sous réserve du Régime de pensions du Canada et des règlements qui pourront être édictés en vertu de celui-ci, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de consentement mutuel.

VII. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de toute année, par préavis écrit donné à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

Si les propositions qui précèdent agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse à celle-ci constituent un accord, entre nos deux Gouvernements à ce sujet, en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1967.

A. BØGH ANDERSEN
Ambassadeur du Danemark

Honorable Edgar J. Benson
Président du Conseil du Trésor et
Ministre du revenu national
Ottawa

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Denmark hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

Employment by the Government of Denmark, in Canada of a person who

- (a) is a subject or citizen of Denmark, or
- (b) is, by virtue of the Agreement between Denmark and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the

ANNEXE

Les emplois ci-après, au service du Gouvernement du Danemark au Canada, ne sont pas inclus parmi les emplois ouvrant droit à pension en vertu du présent Accord:

Tout emploi au Canada, au service du Gouvernement du Danemark, d'une personne qui

- a) est sujet ou citoyen du Danemark
- b) en vertu de l'Accord, intervenu le 30 septembre 1955, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du

Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, of September 30, 1955,¹ as amended,² exempt from Canadian income tax.

Danemark¹, tel qu'il a été modifié², pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

II

Ottawa 2, 19th June, 1967

Ottawa 2, le 19 juin 1967

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to your letter of June 19, 1967, proposing an agreement between our two Governments regarding the inclusion of local personnel from Danish Diplomatic and Consular Missions in Canada within the provisions of the Canada Pension Plan.

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 19 juin, 1967, dans laquelle vous proposez qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements, concernant l'admissibilité des membres du personnel local des Missions diplomatique et consulaire du Danemark au Canada, comme participants au Régime de pensions du Canada.

The proposals set out in your letter are acceptable to the Government of Canada and I therefore have the honour to confirm that your letter and this reply, which is authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments effective January 1, 1967.

Le Gouvernement canadien agréé les propositions formulées dans votre lettre et j'ai, par conséquent, l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. J. BENSON
Minister of National Revenue

E. J. BENSON
Ministre du revenu National

His Excellency A. Bøgh Andersen
Ambassador of Denmark
Ottawa, Ontario

Son Excellence A. Bøgh Andersen
Ambassadeur du Danemark
Ottawa, Ontario

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 258, p. 115.
² *Ibid.*, vol. 862, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 115.
² *Ibid.*, vol. 862, p. 382.

No. 12372

**CANADA
and
BARBADOS**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 4 July 1968**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 28 March 1973.*

**CANADA
et
BARBADE**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec
annexe). Signé à Ottawa le 4 juillet 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN

The Government of Canada and the Government of Barbados

Considering that employment in Canada by the Government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing Government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Canada by the Government of Barbados;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of Barbados agrees that employment in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of Barbados agrees, with respect to persons employed in Canada by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time,

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada by the Government of Barbados, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

¹ Came into force on 4 July 1968 by signature, with retroactive effect from 1 May 1967, in accordance with article V(1).

Article V. (1) This Agreement shall come into force and be effective on the first day of May, 1967, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade,

Considérant qu'en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe (2) de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, l'emploi au Canada pour le compte d'un autre Etat est exclu de l'application dudit Régime,

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en Conseil peut établir un règlement en vue de rendre ce Régime applicable à un tel emploi si un accord a été conclu à cette fin entre le Canada et l'Etat employeur,

Désirant négocier un accord pour garantir aux personnes employées au Canada pour le compte du Gouvernement de la Barbade le bénéfice du Régime des pensions,

Ont nommé des plénipotentiaires dûment autorisés pour conclure un accord à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés sous l'empire de ce Régime et mis en vigueur de temps à autre font partie intégrante du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de la Barbade est d'accord pour que les personnes qu'il emploie au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée dans l'annexe ci-jointe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés sous son empire et mis en vigueur de temps à autre.

Article III. Le Gouvernement de la Barbade s'engage, en ce qui concerne les personnes qu'il emploie au Canada, à l'exception de celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée dans l'annexe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés sous son empire et mis en vigueur de temps à autre,

- (1) à opérer des retenues sur leurs traitements ou salaires cotisables ;
- (2) à verser les cotisations à titre d'employeur de ces personnes ;
- (3) à remettre lesdites retenues et cotisations au Gouvernement canadien ;
- (4) à effectuer les déclarations prescrites sous la forme prévue, et,
- (5) sans préjudice de ce qui précède, à fournir sur les travailleurs assurés les renseignements nécessaires à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV. Le Canada est d'accord pour que, en conformité avec les Règlements édictés sous l'empire du Régime de pensions du Canada, les

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1968 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mai 1967, conformément à l'article V, paragraphe 1.

personnes employées par le Gouvernement de la Barbade au Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée dans l'annexe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension pendant la durée d'application du présent Accord.

Article V. (1) Le présent Accord entrera en vigueur et sera appliqué à compter du premier jour de mai 1967, et, sous réserve que soient observées les conventions et dispositions que renferme le présent Accord et que soient respectés le Régime de pensions du Canada et les Règlements édictés sous son empire et mis en vigueur de temps à autre, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'article VI ci-après.

(2) Sous réserve des dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés sous l'empire de ce Régime et mis en vigueur de temps à autre, le présent Accord pourra en tout temps être modifié de gré à gré.

Article VI. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord le trente et un (31) décembre de n'importe quelle année, moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie le trente (30) juin au plus tard de la même année.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this fourth day of July, 1968, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le quatrième jour de juillet 1968, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

JEAN CHRÉTIEN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

C. B. WILLIAMS

For the Government of Barbados
Pour le Gouvernement de la Barbade

SCHEDULE

Employment in Canada by the Government of Barbados, hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

1. Employment in Canada by the Government of Barbados of a person who

- (a) is a citizen of Barbados and is neither a citizen of nor permanently resident in Canada; or
- (b) is, by virtue of paragraph (a) or (ab) of subsection (1) of section 62 of the Income Tax Act, exempt from Canadian income tax.

ANNEXE

Tout emploi au Canada pour le compte du Gouvernement de la Barbade, indiqué ci-après, ne peut entrer dans la catégorie des emplois ouvrant droit à pension aux termes du présent Accord:

1. L'emploi au Canada pour le compte du Gouvernement de la Barbade de toute personne qui est

- a) ressortissante de la Barbade et n'est ni ressortissante ni résidente à demeure du Canada;
- b) exemptée de l'impôt canadien sur le revenu, en vertu des alinéas a ou ab du paragraphe (1) de l'article 62 de la loi de l'impôt sur le revenu.

No. 12373

CANADA
and
BRAZIL

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
scientific relations between the two countries. Ottawa,
29 August 1968**

Authentic texts: English, French and Portuguese.

Registered by Canada on 28 March 1973.

CANADA
et
BRÉSIL

**Échange de notes constituant un accord relatif aux relations
scientifiques entre les deux pays. Ottawa, 29 août 1968**

Textes authentiques : anglais, français et portugais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT
OF BRAZIL CONCERNING
SCIENTIFIC RELATIONS BE-
TWEEN THE TWO COUN-
TRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT
CANADIEN ET LE GOUVER-
NEMENT BRÉSILIEN RE-
LATIF AUX RELATIONS
SCIENTIFIQUES ENTRE LES
DEUX PAYS

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Ottawa, em 29 de agosto de 1968

Nº 48

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em decorrência de entendimentos havidos entre o Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil e o Conselho Nacional de Pesquisas do Canadá, o Governo brasileiro, deseioso de ampliar as relações científicas entre nossos dois países, instruiu-me a propor que nossos dois Governos concluam um acôrdo, por notas reversais, nos seguintes têrmos:

Artigo 1. O Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil colocará à disposição do Conselho Nacional de Pesquisas do Canadá, para a manutenção de cientistas canadenses no Brasil, uma soma em cruzeiros, e, em troca, o Conselho Nacional de Pesquisas do Canadá colocará à disposição do Conselho Nacional de Pesquisas do Brasil, para a manutenção, no Canadá, de cientistas brasileiros, uma soma equivalente em dólares canadenses, sendo ambas as quantias conversíveis na base do dólar americano; e, para fins de referência, tôdas as contas serão mantidas na mesma base. Em cada um dos próximos dois anos, cada Conselho colocará à disposição do outro a quantia de US\$20.000.

Artigo 2. Cada Conselho pagará as despesas de transporte de seus próprios cientistas de e para o principal ponto de sua estada no outro país e concederá bôlsas de estudo, ou providenciará, de outra forma, as despesas de manutenção para os cientistas visitantes do outro país, sendo tais despesas debitadas à conta da quantia estabelecida por cada Conselho de Pesquisas. As despesas de viagem dos cientistas visitantes dentro do país visitado serão pagas, pelo mesmo fundo, por conta do Conselho que convidar.

Artigo 3. Embora, em geral, os cientistas visitantes devam efetuar seus próprios entendimentos com as instituições nas quais levarão a efeito suas pesquisas, cada Conselho obterá formalmente o consentimento do outro para visitas de seus próprios cientistas e autorizará a utilização dos fundos compreendidos no Artigo 1 para as despesas daquelas visitas. Quando fôr recomendável, os Conselhos de Pesquisas de ambos os países prestarão assistência aos entendimentos para as visitas. As visitas poderão ser de duas espécies:

¹ Came into force on 29 August 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- (1) visitas por um período de seis meses a um ano, para a realização de projetos de pesquisas em laboratórios, ou
- (2) visitas por períodos menores, para assistir a conferências, visitar laboratórios, conduzir seminários ou proferir palestras.

Para as despesas compreendidas no item (1), as despesas serão pagas na forma de bôlsas-deestudo equivalentes àquelas concedidas, no País, a cientistas de nível semelhante. Para as visitas compreendidas no item (2), as despesas serão pagas na base de hotel, mais diárias.

Artigo 4. Se um dos Conselhos não utilizar, em um determinado ano, a soma total colocada à sua disposição pelo outro Conselho, a quantia não utilizada será disponível, no ano seguinte, adicionada ao montante previsto para aquele ano.

Artigo 5. Cada Conselho concordará em tomar medidas necessárias para assegurar que tôdas as publicações editadas sob seus auspícios para distribuição em geral sejam postas à disposição do outro Conselho, quer através de trocas, quer por outros entendimentos.

Artigo 6. O presente acôrdo vigorará por um período de dois anos e, subseqüentemente, até que uma das partes proponha a expiração do mesmo, notificando a outra, por escrito, três meses antes da data proposta para a expiração do acôrdo. Na oportunidade, as partes concluirão entendimentos quanto à disposição dos saldos não utilizados dos fundos estabelecidos no Artigo 1 para a execução do acôrdo.

Se os têrmos acima merecerem a aprovação de Vossa Excelência, tenho a honra de propor que esta nota e a resposta de Vossa Excelência, de mesmo teor, passem a constituir um acôrdo entre nossos Governos, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

DORA A. DE VASCONCELLOS
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Mitchell W. Sharp
Secretário de Estado dos Negócios Exteriores

[TRANSLATION]¹

*The Ambassador of Brazil to Canada
to the Secretary of State for External
Affairs of Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF BRAZIL

Ottawa, 29 August 1968

No. 48

Sir,

I have the honour to inform you that, further to discussions between the National Research Council of Brazil and the National Research

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION]¹

*L'Ambassadrice du Brésil au Canada
au Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL

Ottawa, le 29 août 1968

Nº 48

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à la suite de discussions entre le Conseil national de recherches du Brésil et le Conseil national de recher-

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Council of Canada, the Government of Brazil, with the objective of improving scientific relations between the two countries, has instructed me to propose that our two governments conclude an agreement by way of an exchange of notes in the following terms.

The National Research Council of Brazil will place at the disposition of the National Research Council of Canada, for the upkeep of Canadian scientists in Brazil, a sum in cruzeiros, and, in turn, the National Research Council of Canada will place at the disposition of the National Research Council of Brazil, for the upkeep, in Canada, of Brazilian scientists, an equal sum in Canadian dollars, both sums convertible into United States dollars; and for reference purposes all accounts are to be kept in United States currency. For the two-year duration of the Agreement, each Council shall place at the disposition of the other the sum of U.S. \$20,000 per year. Thereafter, should this Agreement be renewed, the two Councils shall agree on the sum each is to place at the disposition of the other per year.

Each Contracting Party will pay the expenses of transportation of its own scientists to and from the principal point of their stay in the other country, and will grant fellowships to, or otherwise provide living expenses for, the visiting scientists from the other country, such expenses being chargeable against the sum of money set aside by each of the Research Councils. Travel expenses for visiting scientists within the country visited will be paid by the host Council from the same fund.

Although in general visiting scientists will be expected to make their own arrangements with the institutions where they will carry out their research, each Research Council will formally obtain consent of the other for visits of its own scientists and will authorize use of the funds under article 1 for support of said visits. When desirable the Research Councils will assist with arrangements for visits. The visits may be of two kinds:

ches du Canada, le Gouvernement du Brésil, dans le dessein d'améliorer les relations scientifiques entre les deux pays, m'a demandé de proposer que nos deux Gouvernements concluent un accord au moyen d'un échange de notes, aux conditions énoncées ci-après :

Le Conseil national de recherches du Brésil mettra à la disposition du Conseil national de recherches du Canada, une somme en cruzeiros, pour l'entretien d'hommes de science canadiens au Brésil, et à son tour, le Conseil national de recherches du Canada mettra à la disposition du Conseil national de recherches du Brésil une somme équivalente en dollars canadiens, pour l'entretien, au Canada, d'hommes de science brésiliens, les deux sommes pouvant être converties en dollars des Etats-Unis; à des fins de consultation, tous les comptes devront être tenus en monnaie des Etats-Unis. Chaque Conseil mettra à la disposition de l'autre la somme de \$20,000 par an (en dollars américains), pour les deux années de la période de l'Accord. En cas de renouvellement de l'Accord, les deux Conseils s'entendront sur la somme annuelle que chacun doit mettre à la disposition de l'autre.

Chaque Partie contractante paiera les frais de voyage de ses propres hommes de science à destination et en provenance de leur principal point de séjour dans l'autre pays, et accordera des bourses de recherches, ou paiera d'une autre manière les frais de séjour, en faveur des hommes de science de l'autre pays, ces dépenses devant être réglées au moyen de la somme réservée par chacun des Conseils de recherches. Les frais des déplacements des hommes de science à l'intérieur du pays visité seront réglés par le Conseil du pays d'accueil au moyen du même fonds.

Bien que, d'une manière générale, les hommes de science doivent prendre eux-mêmes des dispositions auprès des institutions où ils effectueront leurs recherches, chaque Conseil obtiendra officiellement le consentement de l'autre pour les visites de ses propres hommes de science, et autorisera l'utilisation des fonds aux termes de l'article premier pour le financement de ces visites. S'il y a lieu, les Conseils de recherches aideront à effectuer les arrangements touchant les visites. Celles-ci peuvent être de deux sortes :

- 1) Visits of six months to one year to undertake research projects in laboratories, or,
- (2) Visits of shorter periods of time to attend conferences, visit laboratories, conduct seminars, or give lectures.

For visits under (1), expenses will be paid in the form of a fellowship equivalent to those awarded in that country to scientists of comparable status. For visits under (2) expenses will be paid on the basis of hotel plus per diem living expenses.

If one of the Councils does not within a given year utilize the total sum placed at its disposal by the other Council, the amount not utilized will be carried forward to the next year and will be available in addition to the amount otherwise agreed to for that year.

Each Council agrees to take the necessary steps to ensure that all publications put out under its auspices for general distribution be available to the other Council either through exchange or through other arrangements.

This Agreement shall be in force for a period of two years, and thereafter until terminated by either Party giving three months' notice in writing to the other. At the time of termination, the Parties will conclude a separate arrangement for the disposal of any unexpended funds made available under paragraph one for the operation of the Agreement.

If the above terms meet with your approval, I have the honour to propose that this note together with your reply to that effect, constitute an agreement between our two Governments which will enter into force upon the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DORA A. DE VASCONCELLOS
Ambassador

- 1) Visites de six mois à un an pour entreprendre des projets de recherches dans des laboratoires, ou,
- 2) Visites plus courtes pour participer à des conférences, visiter des laboratoires, diriger des cycles d'études ou donner des conférences.

Pour les visites de la première catégorie (alinéa 1), les dépenses seront payées sous la forme d'une bourse de recherches équivalente à celle qui est octroyée aux hommes de science de rang comparable. Pour les visites de la seconde catégorie (alinéa 2), les dépenses seront réglées sur la base du tarif d'hôtel, avec allocation journalière supplémentaire pour frais de séjour.

Si l'un des Conseils n'utilise pas pour une année quelconque la somme totale mise à sa disposition par l'autre Conseil, le montant non utilisé sera reporté à l'année suivante et sera disponible en plus du montant convenu pour l'année en question.

Chaque Conseil prendra les mesures nécessaires afin de mettre à la disposition de l'autre Conseil, grâce à des échanges ou à d'autres arrangements, toutes les publications qui paraissent sous ses auspices à des fins de diffusion générale.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de deux ans et, par la suite, jusqu'à dénonciation par l'une des Parties qui donnera à cet effet à l'autre un préavis par écrit de trois mois. Au moment de la dénonciation de l'Accord, les Parties concluront une entente distincte concernant la liquidation des fonds non dépensés qui ont été mis à la disposition des Conseils aux termes du paragraphe un pour l'application de l'Accord.

Si les conditions ci-dessus vous agréent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet égard constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

DORA A. DE VASCONCELLOS
Ambassadrice

II

*The Secretary of State for External
Affairs of Canada to the Ambassa-
dor of Brazil to Canada*

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, August 29, 1968

No. CA-1607

Excellency:

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your note No. 48 of August 29, 1968, in which you propose that our two governments conclude an agreement with the object of improving scientific relations between our two countries by way of an exchange of notes.

The terms and conditions for the Agreement set out in your note under reference have met with the complete approval of the Canadian Government. I therefore have the honour to propose that your note, together with this reply, the text of which is equally authentic in English and French, constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

Her Excellency Dora Alencar de
Vasconcellos
Ambassador of Brazil
Ottawa

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires exté-
rieures du Canada à l'Ambassadrice
du Brésil au Canada*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 29 août 1968

N° CA-1607

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 48 du 29 août 1968, par laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un accord, au moyen d'un échange de notes, afin d'améliorer les relations scientifiques entre nos deux pays.

Le Gouvernement canadien approuve sans réserve les conditions énoncées dans votre note. J'ai donc l'honneur de proposer que votre note, ainsi que la présente réponse dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures:
MITCHELL SHARP

Son Excellence Madame Dora Alencar
de Vasconcellos

No. 12374

**CANADA
and
ITALY**

**Agreement relating to the Canada Pension Plan (with
schedule). Signed at Ottawa on 29 May 1970**

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 28 March 1973.*

**CANADA
et
ITALIE**

**Accord relatif au Régime de pensions du Canada (avec
annexe). Signé à Ottawa le 29 mai 1970**

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY RELAT-
ING TO THE CANADA PENSION PLAN**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Italy

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including in pensionable employment employment in Ottawa, Canada, by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment employment in Ottawa, Canada, by the Government of the Republic of Italy;

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, and have agreed as follows:

Article I. The provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time shall form part of this Agreement.

Article II. The Government of the Republic of Italy agrees that employment in Ottawa, Canada, by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, shall be included in pensionable employment under the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time.

Article III. The Government of the Republic of Italy agrees, with respect to persons employed in Ottawa, Canada, by the said Government, other than employment stated in the schedule attached hereto, and in accordance with the provisions of the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time;

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article IV. Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Ottawa, Canada, by the Government of the Republic of Italy, other than employment stated in the schedule attached hereto, during the currency of this Agreement.

¹ Came into force on 29 May 1970 by signature, with retroactive effect from 1 January 1969, in accordance with article V(1).

Article V. (1) This Agreement shall come into force and be effective on the 1st day of January 1969, and subject to observance of the agreements and covenants herein and subject to compliance with the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, shall remain in force until terminated in accordance with article VI hereof.

(2) Subject to the Canada Pension Plan and the Regulations made thereunder and in force from time to time, this Agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI. Either party may terminate this Agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République italienne,

Considérant que, en vertu de l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 6 du Régime de pensions du Canada, l'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada est excepté de l'application dudit Régime ;

Et que, en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 7 du Régime de pensions du Canada, le Gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi à Ottawa, Canada, par le gouvernement d'un pays autre que le Canada, en conformité d'un accord avec ledit gouvernement ;

Désirant négocier un accord pour inclure dans l'emploi ouvrant droit à pension l'emploi à Ottawa, Canada, par le Gouvernement de la République italienne ;

Ont nommé à cet effet des plénipotentiaires dûment autorisés et sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Régime de pensions du Canada et les Règlements établis en vertu dudit Régime ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement font partie du présent Accord.

Article II. Le Gouvernement de la République italienne consent à ce que les personnes qu'il emploie à Ottawa, Canada, autres que celles qui entrent dans la catégorie d'emplois indiquée à l'annexe ci-jointe, soient considérées comme occupant des emplois ouvrant droit à pension en vertu du Régime de pensions du Canada et des Règlements édictés en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement.

Article III. Le Gouvernement de la République italienne s'engage, en ce qui concerne les personnes employées à Ottawa, Canada, par ledit Gouvernement, à l'exception de celles dont l'emploi est indiqué à l'annexe, conformément aux dispositions du Régime de pensions du Canada et aux Règlements établis en vertu de celui-ci ou qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement ;

- (1) à opérer des retenues sur leurs traitements ou salaires cotisables,
- (2) à verser les cotisations à titre d'employeur de ces personnes,
- (3) à remettre lesdites retenues et cotisations au Canada,
- (4) à présenter les déclarations prescrites en la forme prévue, et
- (5) sans préjudice de ce qui précède, à fournir, au sujet de ces personnes, les renseignements nécessaires à l'administration et au fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article IV. Le Canada est d'accord pour que soit inclus dans l'emploi ouvrant à pension, selon un Règlement établi en vertu du Régime de pensions du

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1970 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1969, conformément à l'article V, paragraphe 1.

Canada, tout emploi à Ottawa, Canada, par le Gouvernement de la République italienne, autre que l'emploi indiqué à l'annexe, pendant la durée d'application du présent Accord.

Article V. (1) Le présent Accord prendra effet à compter du premier jour de janvier 1969, et, sous réserve de l'observance des conventions et dispositions incluses dans le présent texte ainsi que des dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements établis en vertu de celui-ci et qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement, il restera en vigueur pour une durée indéterminée en conformité de l'article VI du présent Accord.

(2) Sous réserve des dispositions du Régime de pensions du Canada et des Règlements établis en vertu dudit Régime et qui pourraient être mis en vigueur ultérieurement, le présent Accord pourra en tout temps être modifié par consentement mutuel des Parties.

Article VI. Chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord le trente et unième (31^e) jour de décembre de n'importe quelle année moyennant un préavis notifié par écrit à l'autre Partie le ou avant le trentième (30^e) jour de juin de la même année.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE this 29th day of May in the year nineteen hundred and seventy in two copies at Ottawa, Canada, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT ce 29^e jour de mai de l'année mille neuf cent soixante-dix en double exemplaire à Ottawa, Canada, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

[Signed—Signé]

JEAN PIERRE COTE

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement canadien

[Signed—Signé]

ALESSANDRO FARACE

For the Government of the Republic of Italy
Pour le Gouvernement de la République italienne

SCHEDULE

Employment in Ottawa, Canada, by the Government of the Republic of Italy, hereinafter listed, shall not be included in pensionable employment under this Agreement:

- Employment in Ottawa, Canada, by the Government of the Republic of Italy of a person who is exempted from income tax by virtue of section 62(1) (a) and (ab) of the Income Tax Act of Canada.

ANNEXE

Catégorie d'emplois à Ottawa, Canada, à laquelle ne s'applique pas le Régime de pensions du Canada aux termes du présent Accord:

- Emplois à Ottawa, Canada, au service du Gouvernement de la République italienne, de personnes qui sont exonérées de l'impôt sur le revenu en vertu des alinéas a et ab du paragraphe 1 de l'article 62 de la loi canadienne de l'impôt sur le revenu.

No. 12375

**CANADA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement for the training in Canada of fifty-two trainees of the Italian Air Force. Ottawa, 24 August 1971

*Authentic texts: English and French.
Registered by Canada on 28 March 1973.*

**CANADA
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord pour la formation au Canada de cinquante-deux recrues de l'aviation italienne. Ottawa, 24 août 1971

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE TRAINING IN CANADA OF FIFTY-TWO TRAINEES OF THE ITALIAN AIR FORCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN POUR LA FORMATION AU CANADA DE CINQUANTE-DEUX RECRUES DE L'AVIATION ITALIENNE

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, August 24, 1971

Ottawa, le 24 août 1971

No. DFR-1513

N° DFR-1513

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Italian Air Force and the Canadian Department of National Defence concerning a training programme in Canada for aircrew personnel of the Italian Air Force. The Canadian Government is prepared to make aircrew training available to personnel of the Italian Air Force beginning in 1970 under the terms and conditions of training set out as follows:

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens récents qui ont eu lieu entre représentants de l'aviation militaire italienne et du Ministère canadien de la défense nationale concernant un programme d'entraînement au Canada d'équipages aériens de l'Aviation italienne. Le Gouvernement canadien est disposé à assurer l'entraînement d'équipages aériens de l'aviation italienne à compter de 1970, aux conditions énoncées ci-après :

General

Généralités

1. Approximately fifty-two (52) trainees nominated by the Italian Air Chief of Staff will be given training in Canada on jet aircraft by the Canadian Forces. The level of training contemplated by this agreement being below pilot wings standard, trainees who successfully complete the course of training will be awarded a certificate of merit in lieu of wings.

1. Environ cinquante-deux (52) recrues nommés par le Chef d'Etat-Major de l'Air italien recevront un entraînement au Canada à bord d'avions à réaction des Forces canadiennes. Le niveau de formation envisagé par le présent Accord étant inférieur au brevet de pilote, les recrues qui auront terminé avec succès leur entraînement recevront un certificat de mérite au lieu d'un brevet de pilote.

¹ Came into force on 24 August 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1970, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1970, conformément à leurs dispositions.

Language

2. Trainees must be sufficiently proficient in the English language to enable them to understand the instructions. Arrangements relevant to the assessment of the suitability of prospective trainees in this regard may be made between the authorities of the armed forces of Italy and Canada.

Costs

3. The Italian Government shall pay the Canadian Government \$80,000 for each trainee, which amount shall be paid in Canadian dollars within ninety (90) days following a request therefore, after the arrival of the trainees in Canada. The Canadian Government shall, upon completion of the training programme, refund the Italian Government \$80,000 for each trainee who does not successfully complete the course of training and who is not awarded a certificate of merit.

Syllabus

4. Training provided pursuant to this agreement will be as prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces with the syllabus including:

- (a) instruction in English at a Canadian Forces Language Training Centre in Canada;
- (b) aero-medical and high altitude indoctrination training;
- (c) 130 hours basic flying training on Tutor Aircraft;
- (d) 30 hours familiarization training on Silver Star T33 Aircraft; and
- (e) academic ground training throughout the aforementioned flying training periods.

Training reports and returns

5. A training file shall be maintained in respect of each trainee which, together with a final training report in respect of each trainee, shall be submitted by authorities of the Canadian Forces to the appropriate Italian authorities.

Langues

2. Les recrues doivent connaître suffisamment l'anglais pour pouvoir comprendre les instructions. Les dirigeants des forces armées de l'Italie et du Canada pourront conclure entre eux des arrangements permettant de déterminer la compétence des recrues éventuelles à cet égard.

Dépenses

3. Le Gouvernement italien paiera au Gouvernement canadien la somme de \$80,000 pour chaque recrue, et ce montant sera versé en dollars canadiens dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivront une demande à cet égard, après l'arrivée des recrues au Canada. A l'achèvement du programme d'entraînement aérien, le Gouvernement canadien remboursera au Gouvernement italien la somme de \$80,000 pour chaque recrue qui ne termine pas l'entraînement avec succès et qui n'obtient pas de certificat de mérite.

Programme

4. Le programme d'entraînement aérien assuré en conformité du présent Accord sera tel que prescrit par le Chef d'Etat-Major des Forces canadiennes; il comprendra:

- a) des cours d'anglais à un Centre de formation des Forces canadiennes au Canada;
- b) de l'instruction aéro-médicale et concernant le vol à haute altitude;
- c) 130 heures d'entraînement au vol élémentaire à bord d'avions Tutor;
- d) 30 heures d'entraînement d'application à bord d'avions Silver Star T33; et
- e) des cours de formation théorique au sol durant toutes les périodes d'entraînement aérien susmentionnées.

Rapports et comptes rendus d'entraînement

5. On tiendra un dossier d'entraînement pour chaque recrue; ce dossier, accompagné d'un rapport final d'entraînement qui sera établi pour chaque recrue, sera présenté par les autorités des Forces canadiennes aux autorités italiennes compétentes.

Liaison officer

6. The Italian Government shall provide a liaison officer whose rank shall be not less than Major. The liaison officer will be located at Training Command Headquarters where he will assist as a member of the air training staff in the carrying out of this Agreement.

7. The Canadian Forces will provide the liaison officer with the opportunity and facilities for continuation of flying training.

8. A married quarter, if available, will upon request be provided for the liaison officer. Charges for a married quarter so provided shall be the same as those charged to a member of the Canadian Forces of equivalent rank and shall be paid by the liaison officer.

Medical and dental

9. The Italian Government shall ensure that trainees meet physical and medical standards necessary for the training in accordance with standards prevailing in the Italian Armed Forces.

10. Authorities of the Canadian Forces may require trainees to undergo from time to time such medical and dental examinations as, in the opinion of such authorities, are necessary.

11. The liaison officer and trainees shall be provided, at the expense of Canada, medical and dental care to the same extent and under the same circumstances as such care is provided to members of the Canadian Forces.

Pay and allowances

12. The Italian Government shall arrange for and bear the cost of the pay and allowances and other emoluments payable to the liaison officer and trainees as members of the Italian Forces.

Rations and quarters

13. Rations and quarters shall be provided to and paid for by the trainees. The fees shall not exceed those charged members of the Canadian forces of equivalent rank.

Officier de liaison

6. Le Gouvernement italien nommera un officier de liaison dont le rang sera au moins égal à celui de commandant. L'officier de liaison aura son bureau au siège du Commandement de l'entraînement aérien où il aidera à la mise en œuvre du présent Accord en qualité de membre du personnel d'instruction aérienne.

7. Les Forces canadiennes fourniront à l'officier de liaison les moyens et installations nécessaires à la continuation de l'entraînement aérien.

8. Un logement pour militaire marié, s'il en est de disponible, sera fourni sur demande à l'officier de liaison. Les frais du logement ainsi assurés seront les mêmes que ceux qui sont imposés à un membre des Forces canadiennes de rang équivalent et seront payés par l'officier de liaison.

Examens médicaux et dentaires

9. Le Gouvernement italien veillera à ce que les recrues répondent aux normes physiques et médicales pour l'entraînement, conformément aux normes qui ont cours dans les Forces armées italiennes.

10. Les autorités des Forces canadiennes peuvent exiger que les recrues subissent de temps à autre les examens médicaux et dentaires que lesdites autorités jugent indispensables.

11. L'officier de liaison et les recrues recevront, aux frais du Canada, des soins médicaux et dentaires dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles qui sont prévues pour les soins fournis aux membres des Forces canadiennes.

Solde et allocations

12. Le Gouvernement italien prévoira et paiera la solde, les allocations et les autres émoluments qui sont payables à l'officier de liaison et aux recrues en qualité de membres des Forces italiennes.

Rations et logement

13. Les recrues recevront et paieront leurs rations et leur logement. Les frais imposés ne dépasseront pas ceux que paient les membres des Forces canadiennes de rang équivalent.

Travel

15. (a) The Italian Government shall arrange for and bear the costs of transportation of the liaison officer and trainees from a place outside Canada to a point of disembarkation in Canada and from a point of embarkation in Canada to a place outside Canada. The place of embarkation in Canada will be as designated by authorities of the Canadian Forces.

(b) The Canadian Government shall arrange for and bear the cost of trainee transportation connected with the training programme, other than that mentioned in (a) of this paragraph, including any travel expenses arising therefrom, in accordance with regulations applicable to members of the Canadian Forces except that where transportation by privately-owned motor vehicle is authorized, any mileage or other similar allowance shall be paid by the Italian Government in accordance with relevant Italian regulations.

(c) Transportation and travel expenses of the liaison officer in carrying out duties under this agreement on behalf of the Canadian Forces shall be arranged for and paid by the Government of Canada as if the liaison officer were a member of the Canadian Forces of equivalent rank.

Claims

14. (a) A claim against Canada resulting from injury to or death of a person (other than a trainee or member of the Canadian Forces) or loss of, or damage to property arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duty, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duty in Canada and any costs incurred in dealing with such claim shall be borne by Canada without any right to claim reimbursement from Italy.

(b) Except as to claims mentioned in (a) of this paragraph, article VIII of the Agreement between the Parties to the

Voyages et déplacements

14. a) Le Gouvernement italien prévoira et assumera les frais de transport de l'officier de liaison et des recrues, depuis un lieu situé en dehors du Canada jusqu'à un point de débarquement au Canada, et depuis un point d'embarquement au Canada jusqu'à un lieu situé en dehors du Canada. Le lieu d'embarquement au Canada sera désigné par les autorités des Forces canadiennes.

b) Le Gouvernement canadien prévoira et assumera les frais de transport des recrues relatifs au programme d'entraînement autres que les frais mentionnés à l'alinéa a ci-dessus, y compris tous les frais de déplacement qu'entraîne ledit programme, conformément aux règlements applicables aux membres des Forces canadiennes; toutefois, dans les cas où le transport par véhicule à moteur privé est autorisé, le Gouvernement italien paiera une allocation au mille ou une autre indemnité du genre, conformément aux règlements italiens pertinents.

c) Les frais de transport et de déplacement engagés par l'officier de liaison dans l'exercice de ces fonctions aux termes du présent accord et pour le compte des Forces canadiennes seront prévus et payés par le Gouvernement du Canada comme si l'officier de liaison était un membre des Forces canadiennes de rang équivalent.

Réclamations

15. a) Toute réclamation contre le Canada découlant de blessures ou de décès survenus à une personne (autre qu'une recrue ou un membre des Forces canadiennes), ou de la perte ou de l'endommagement de biens par suite d'un acte ou d'une omission d'une recrue dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, sera envisagée et traitée par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation découlant des activités d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de fonctions officielles au Canada, et tous les frais relatifs à cette réclamation seront supportés par le Canada qui n'aura aucun droit d'en demander le remboursement de l'Italie.

b) A l'exception des réclamations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe, l'article VII de l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord

North Atlantic Treaty regarding the status of their forces¹ applies.

Cessation of training

16. Authorities of the Canadian Forces may cease the training of any trainee at any time for such cause as would result in similar action if he were a member of the Canadian Forces.

Repatriation

17. In the event a trainee ceases training other than temporarily Italian authorities shall arrange for his repatriation with the least possible delay.

Subsidiary arrangements

18. Authorities of the armed forces of Italy and Canada may enter into subsidiary arrangements as may be necessary to implement this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Italy, I have the honour to propose that this note which is authentic in English and in French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments for the training in Canada of fifty-two trainees of the Italian Air Force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Mr. Alessandro Farace
de Villaforesta
Ambassador of Italy
Ottawa

concernant le statut de leurs forces¹ est applicable.

Cessation de l'entraînement

16. Les autorités des Forces canadiennes peuvent mettre [fin] à l'entraînement d'une recrue en tout temps pour toute raison qui justifierait une mesure semblable si cette recrue était membre des Forces canadiennes.

Rapatriement

17. Au cas où une recrue cesserait son entraînement autrement qu'à titre temporaire, les autorités italiennes assureront son rapatriement dans le plus bref délai possible.

Dispositions subsidiaires

18. Les autorités des Forces armées de l'Italie et du Canada peuvent conclure toute disposition subsidiaire qui serait indispensable à la mise en œuvre du présent Accord.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Italie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à l'entraînement au Canada de cinquante-deux (52) recrues de l'aviation italienne.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Alessandro
Farace di Villaforesta
Ambassadeur d'Italie
Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

II

EMBASSY OF ITALY
OTTAWA

August 24, 1971

No. 02856

Mister Secretary of State,

I have the honour of referring to your note No. DFR 1513 of today's date, having the following tenor:

[See note I]

I have the honour of informing you that the Italian Government accepts the above-mentioned proposals and of confirming that your note and this reply constitute an agreement between our Governments for the training in Canada of Italian Air Force crews effective January 1, 1970,

Please accept the assurance of my highest consideration.

PAOLO PANSA CEDRONIO
AmbassadorAMBASSADE D'ITALIE
OTTAWA

Le 24 août 1971

N° 02856

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° DFR 1513 en date d'aujourd'hui, de la teneur suivante:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien accepte les propositions susmentionnées et de vous confirmer que votre note et cette réponse constituent un accord entre nos Gouvernements pour l'entraînement au Canada d'équipages de l'Aviation italienne entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1970.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma plus haute considération.

PAOLO CEDRONIO
Ambassadeur

No. 12376

**CANADA
and
CAMEROON**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Toronto on 15 September 1970**

Authentic texts: French and English.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Torouto le 15 septembre 1970**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, désireux d'établir sur la base de l'égalité et des avantages réciproques les principes de leur coopération, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Le Gouvernement du Canada s'engage à apporter au Gouvernement de la République fédérale du Cameroun sa coopération financière et technique en vue de la réalisation de son programme de développement économique et social.

Article 2. Cette coopération s'établira sur la base des programmes et projets convenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Elle pourra porter notamment sur la fourniture de biens, de services et d'équipement canadiens, sur l'envoi d'experts et de techniciens, sur la réalisation d'études, sur la formation de citoyens camerounais et sur l'octroi de prêts ou de subventions.

Article 3. Les programmes et projets mentionnés à l'article ci-dessus seront financés au moyen de prêts ou de subventions par le Gouvernement du Canada dont les conditions d'octroi seront convenues de temps à autre avec le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun. Par contre, le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun s'engage à rembourser les prêts consentis par le Gouvernement du Canada aux conditions déterminées par les Parties conformément à l'article 4 alinéa *b* ci-dessous.

Article 4. Conformément aux objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes compétents, pourront conclure en temps opportun des ententes secondaires, dont preuve écrite sera faite par des lettres, des notes et des mémoranda, relativement aux questions suivantes :

- a) les responsabilités de chaque Gouvernement en ce qui concerne l'entretien et les conditions de service des enseignants, des conseillers et des autres coopérants que le Gouvernement du Canada affectera au Cameroun en réponse aux demandes du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun ;
- b) l'objet, le montant et les conditions des prêts ou subventions canadiens consentis conformément à l'article 3 ;
- c) l'établissement, s'il y a lieu, de comptes de caisse de contrepartie ainsi que, le cas échéant, leurs conditions de décaissements ou de versements ;
- d) toutes autres questions qui pourraient permettre aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs énoncés dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 15 septembre 1970 par la signature, et définitivement le 24 décembre 1971, après ratification par les deux Parties selon la procédure en usage dans chaque Etat, conformément à l'article 7.

Article 5. Les contributions canadiennes au programme camerounais de développement économique et social seront soumises aux principes fondamentaux suivants :

- a) sauf décision contraire arrêtée de commun accord par les Parties contractantes à l'égard de projets déterminés, les dépenses effectuées au Cameroun seront à la charge du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun ;
- b) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun indemnifiera les compagnies canadiennes et le personnel canadien qui participent à un programme ou projet approuvé de toute responsabilité civile à l'égard d'actes, autres que des actes criminels ou frauduleux, commis par le personnel en service ;
- c) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun exemptera les compagnies canadiennes, les personnels canadiens et les membres de leurs familles, qui participent à un programme ou projet approuvé, de tout impôt de résidence, de taxe locale, de l'impôt sur les salaires et rémunérations effectués au moyen de la contribution canadienne et sur les revenus gagnés en dehors du Cameroun, ainsi que de toute déclaration écrite se rapportant aux exemptions qui précèdent ;
- d) le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun accordera aux compagnies canadiennes, aux personnels canadiens, ainsi qu'aux membres de leurs familles qui participent à un programme ou projet approuvé, la franchise douanière sur l'équipement professionnel et technique nécessaire, sur les effets personnels et domestiques en quantités raisonnables, y compris un véhicule automobile par coopérant ; toutefois, la franchise douanière visée ci-dessus ne sera pas applicable dans le cas d'une cession, à titre onéreux ou autre, des effets précités à des tiers n'ayant pas droit aux mêmes exemptions douanières.

Article 6. Les arrangements particuliers conclus conformément à l'article 4 du présent Accord, sauf stipulation contraire dans leur contexte, seront uniquement considérés comme des arrangements administratifs, et non comme des accords liant les Parties en droit international ou en juridiction interne.

Les différends qui pourraient naître de l'application desdits arrangements ou de l'interprétation des dispositions y afférentes seront réglés par négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun ou par toute autre voie mutuellement acceptée par les Parties à cet Accord.

Article 7. Le présent Accord, d'une durée indéterminée, prendra effet après ratification par les deux Parties, selon la procédure en usage dans chaque Etat, et restera en vigueur tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six mois.

Cependant, une telle dénonciation ne porterait pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet Accord.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF THE CAMEROON

The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon, wishing to establish, on the basis of equality and mutual benefits, the principles of their co-operation, have agreed to the following provisions:

Article 1. The Government of Canada undertakes to offer its financial and technical co-operation to the Government of the Federal Republic of the Cameroon for carrying out its social and economic development programme.

Article 2. This co-operation shall be established on the basis of programmes and projects approved by the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon. It may consist in particular of the provision of Canadian goods, services and equipment, of the assignment of experts and technicians, of the carrying out of studies, of the training of Cameroonian nationals and of the granting of loans or subsidies.

Article 3. The programmes and projects mentioned in the foregoing article shall be financed by means of loans or subsidies from the Government of Canada to be granted on conditions agreed upon from time to time with the Government of the Federal Republic of the Cameroon. On the other hand, the Government of the Federal Republic of the Cameroon undertakes to repay the loans granted by the Government of Canada on the conditions established by the Parties pursuant to article 4 (b) hereunder.

Article 4. In pursuance of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon, acting directly or through their competent agencies, may in due course conclude secondary agreements, evidenced by letters, notes or memoranda in writing, relating to the following questions:

- (a) the responsibilities of each Government with respect to the support and conditions of service of teachers, advisers and other personnel assigned by the Government of Canada to serve in the Federal Republic of the Cameroon in response to the requests of the Government of the Federal Republic of the Cameroon;
- (b) the purpose, amount, terms and conditions of Canadian loans or subsidies agreed to in conformity with article 3;
- (c) the establishment, if necessary, of counterpart fund accounts and, as required, the conditions governing the payment into or out of such accounts;
- (d) all other questions as might permit the two Governments to pursue jointly the objectives enunciated in this Agreement.

¹ Came into force provisionally on 15 September 1970 by signature, and definitively on 24 December 1971, after ratification by the two Parties according to the customary procedure in each State, in accordance with article 7.

Article 5. Canadian contributions to the Federal Republic of the Cameroon economic and social development programme shall be subject to the following basic principles:

- (a) except as may be otherwise decided by mutual agreement between the Contracting Parties in relation to specific projects, costs incurred in the Federal Republic of the Cameroon shall be the responsibility of the Government of the Federal Republic of the Cameroon;
- (b) the Government of the Federal Republic of the Cameroon shall indemnify Canadian firms and Canadian personnel who are engaged in an approved programme or project against civil liability for acts committed by such personnel other than acts which are criminal or fraudulent;
- (c) the Government of the Federal Republic of the Cameroon shall exempt Canadian firms, Canadian personnel and the members of their families who are engaged in a programme or approved project from resident tax and local tax, from tax on wages and salary paid out of the Canadian contribution and on income earned outside the Federal Republic of the Cameroon, as well as from any written declaration relating to the foregoing exemptions;
- (d) the Government of the Federal Republic of the Cameroon will accord to Canadian companies, to Canadian personnel, as well as to members of their families, who are engaged in an approved programme or project, customs exemption on necessary professional and technical equipment, on personal and domestic effects in reasonable quantities, including one automobile per expert, adviser, or teacher; however, the above designated customs exemption shall not be applicable in the case of a transfer of the aforementioned effects, subject to payment or otherwise, to third parties not entitled to the same customs exemption.

Article 6. Unless the text thereof expressly states the contrary, subsidiary agreements concluded in accordance with article 4 of this Agreement shall be considered to be administrative arrangements only and not formal agreements binding the Parties in international or domestic law.

Differences which may arise in the implementation of such agreements or from the interpretation of the provisions contained therein shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of the Cameroon or in such other way as may be mutually accepted by Parties to this Agreement.

Article 7. The present Agreement, of unspecified duration, shall come into force after ratification by the two Parties according to the customary procedure in each State and shall remain in force as long as one or other has not denounced it by six month's written notice.

However, such termination shall not affect the validity of the contracts already concluded or of the guarantees already furnished under the terms of this Agreement.

FAIT à Toronto le quinzième jour de septembre 1970 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et anglaise, les deux textes français et anglais faisant également foi.

DONE at Toronto on the fifteenth day of September 1970 in two original copies, each in French and English, the French and English texts being equally authentic.

DONALD S. MACDONALD

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

CHARLES O. AWANA

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun
For the Government of the Federal Republic of the Cameroon

No. 12377

**CANADA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Israel insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Ottawa, 1 May 1972

Authentic texts: English, French and Hebrew.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens en Israël et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Ottawa, 1^{er} mai 1972

Textes authentiqués: anglais, français et hébreu.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN ISRAEL INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS EN ISRAËL ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, May 1, 1972

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between the Government of Canada (the Insuring Government) and the Government of Israel (the Host Government) with a view to promoting the development of economic relations between the two countries.

The particular facility under consideration has been foreign investment insurance by the Insuring Government, through its agent the Export Development Corporation. The purpose of such facility is to promote investments in other countries by Canadian nationals whether individu-

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 1^{er} mai 1972

Excellence,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Canada (Gouvernement assureur) et le Gouvernement d'Israël (Gouvernement hôte), en vue de promouvoir les relations économiques entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous adresser la présente note.

Il a été spécialement question de l'assurance-investissements à l'étranger par le Gouvernement assureur, par l'entremise de son agent, la Société pour l'expansion des exportations. Le but de cette assurance est de promouvoir les investissements à l'étranger par des ressortissants canadiens, indi-

¹ Came into force on 1 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

als or corporations (including non-Canadian subsidiaries), by providing protection against specific risks to investments in projects approved by the Government of the investment-receiving (host) country.

The specific risks against which the Insuring Government offers protection are:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion;
- (b) expropriation, confiscation or deprivation of any property right by a Government or an agency thereof;
- (c) inconvertibility of foreign exchange.

On the basis of the conversations held, I have the honour to confirm the understanding between the Government of Israel and the Government of Canada as follows:

1. Subject to paragraph 2, when an investment suffers a loss by reason of a cause for which the Insuring Government has assumed the risks, the Host Government shall authorize the Insuring Government to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title;

2. To the extent that the laws of the Host Country partially or wholly invalidate the acquisition by the Insuring Government of any interests in any property within its national territory, the Host Government shall permit the investor and the Insuring Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Country;

3. The Insuring Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Country with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraphs 1 and 2;

4. If the Insuring Government makes payment to any investor under an insurance contract made pursuant to the present

vidus ou sociétés (y compris les filiales noncanadiennes), en protégeant ces investissements contre certains risques spéciaux, lorsqu'il s'agit de projets approuvés par le pays où est fait l'investissement (pays hôte).

Les risques spéciaux contre lesquels le Gouvernement assureur offre une protection sont les suivants :

- (a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion ;
- (b) expropriation, confiscation ou privation d'un droit quelconque de propriété par un Gouvernement ou une agence du Gouvernement ;
- (c) inconvertibilité des devises étrangères.

Sur la foi de la conversation que nous avons eue, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada, sur les points suivants :

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'un investisseur subit une perte par suite d'une cause dont le Gouvernement assureur a assumé les risques, le Gouvernement hôte autorisera le Gouvernement assureur à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi, ou qui lui ont été assignés par le titulaire précédent.

2. Dans la mesure où les lois du pays hôte invalident partiellement ou totalement l'acquisition par le Gouvernement assureur d'intérêts quelconques dans toute propriété sur son territoire national, le Gouvernement hôte autorisera l'investisseur et le Gouvernement assureur à prendre des arrangements en vertu desquels ces intérêts seront transférés à une entité habilitée à les posséder en vertu des lois du pays hôte.

3. Le Gouvernement assureur ne jouira pas de droits supérieurs aux droits reconnus par les lois du pays hôte à l'investisseur dont le Gouvernement assureur prend les intérêts ou la succession, comme il est envisagé aux paragraphes 1 et 2.

4. Si le Gouvernement assureur fait un versement à un investisseur quelconque en vertu d'un contrat d'assurance conforme

Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 2, recognize the transfer to the Insuring Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such an insurance contract is made;

5. Should the Insuring Government acquire amounts and credits of the lawful currency of the Host Country under investment insurance contracts, made pursuant to the present Agreement, the Host Government shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor; it shall make such amounts and credits freely available to the Insuring Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Country;

6. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the

au présent Accord, le Gouvernement hôte, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, reconnaîtra le transfert au Gouvernement assureur de tout montant, valeur ou investissement pour le compte duquel un versement est fait en vertu d'un contrat d'assurance.

5. Si le Gouvernement assureur acquiert des montants et des crédits en devises légales du pays hôte en vertu de contrats d'assurance-investissements conformes au présent Accord, le Gouvernement hôte ne traitera pas ces fonds d'une manière différente dont ils auraient été traités s'ils étaient restés la propriété de l'investisseur; ces fonds seront laissés à la libre disposition du Gouvernement assureur qui pourra les utiliser pour faire face à des dépenses dans le territoire national du pays hôte.

6. Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements survenant à la suite d'investissements assurés conformément au présent Accord, qui, selon l'opinion de l'autre Gouvernement, soulève un point de droit international public, sera réglé autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, le différend ne peut être réglé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, il sera soumis à un tribunal ad hoc en vue d'une décision prise à la lumière des principes du droit international public applicables en l'espèce. Le tribunal sera composé de trois membres nommés de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre, qui remplira les fonctions de président, sera choisi par les deux autres membres. Le président ne devra pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres devront être nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois, suivant la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les délais ci-dessus ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, à défaut d'autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de faire la ou les désignations nécessaires et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette ou ces désignations. Le tribunal décidera à

expense of its member and its representation in the proceedings before the tribunal; expenses of the Chairman and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitration procedure and participate in it.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and French and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued while the Agreement was in force for the duration of these contracts; provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after termination of this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Theodor Meron
Ambassador of Israël

Ottawa

la majorité des voix. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chacun des Gouvernements fera les frais de l'arbitre désigné par lui et de sa représentation aux séances du tribunal; les dépenses du Président et les autres frais seront partagés de moitié par les deux Gouvernements. Le tribunal peut adopter d'autres règles concernant les frais. Pour tout le reste, le tribunal règlera lui-même sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements peuvent demander l'arbitrage et y prendre part.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions précédentes, j'ai l'honneur de proposer que la présente note dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement par un préavis écrit de six mois donné à l'autre Gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord, en ce qui concerne les contrats d'assurance émis pendant la durée de l'Accord, resteront en vigueur pendant la durée desdits contrats, mais dans aucun cas, pendant plus de quinze ans après la dénonciation de l'Accord.

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures :
MITCHELL SHARP

Son Excellence
Monsieur Theodor Meron
Ambassadeur d'Israël
Ottawa

הנורדים יטובו תוך חודשיים ימים, והיושב ראש תוך שלושה חודשים, מן התאריך שבו בתקבלה בקשתה של אחת משתי הממשלות לבוררות. לא קויסו גבולות הזמן דלעיל, כל אחת משתי הממשלות רשאית, בהעדר כל הסכם אחר, לבקש מנשיא בית הדין הבין-לאומי לצדק לבצע את הטיבוי או הטיבוים הדרושים, ושתי הממשלות מסכימות לקבל טיבוי או טיבוים כאמור. בית הדין יחליט בהצבעת רוב. החלטתו תהא מחייבת וסופית. כל אחת מן הממשלות תשלם את הוצאות חברה וייצוגה בהליכים שלפני בית הדין. הוצאות היושב ראש ושאר הוצאות ישולטו בחלקים שווים על ידי שתי הממשלות. בית הדין רשאי לאסוף תקנות אחרות לעבין הוצאות. בכל שאר הענינים האחרים, יסדיר בית הדין את בזהליו. רק הממשלות, כל אחת ואחת, רשאיות לבקש בזהל בוררות ולהשתתף בו.

אני מחבד להציע, כי אם האמור לעיל מתקבל על דעת ממשלתך, יהיו איגרת זו, שדיבה דין מקור באנגלית ובצרפתית, וחשובתך לכך, הסכם בין שתי ממשלותינו, אשר ייכנס לתוקפו בתאריך חשובתך. הסכם זה ימשיך לעמוד בתוקפו עד אשר יובא לידי גמר בידי אחת הממשלות, בהודעה בכתב על ששה חודשים לרעתה. במקרה של הנאה לידי גמר, ימשיכו הוראות הסכם זה לחול לגבי חוזי ביטוח שהוצאו בהיות ההסכם בתוקפו, למשך פרק זמנם של חוזים אלה, ובלבד שבשום מקרה לא ימשיך ההסכם לחול על חוזים כאמור במשך תקופה ארוכה מסמט עשרה שנים לאחר הבאתו לידי גמר של הסכם זה.

קבל בא, הוד פעלתך, את ההבטחה המחודשת להערכתי הבעלה ביותר.

שר החוץ "

אני מחבד להודיעך כי האמור לעיל מתקבל על דעת ממשלתי, וכי איגרתך שדיבה דין מקור באנגלית ובצרפתית, וחשובתי לכך, שדיבה דין מקור בענדית ובאנגלית, יהוו הסכם בין שתי ממשלותינו אשר ייכנס לתוקפו היום.

קבל בא, אדובי, את ההבטחה המחודשת להערכתי הבעלה ביותר.

ד. א. א. א.
תיאודור מקרון

שגרירך

1. בכפוף לפסקה 2, מקום שהשקעה סובלת הפסד סחמת סיבה שלגביה נטלה על עצמה הממשלה המבטחת את הסיכונים, תרשה הממשלה המארחת את הממשלה המבטחת להשתמש בזכויות שעברו אליה על פי החוק, או שהועברו אליה על ידי בעל הזכות הקודם ;
2. ככל שדיניה של הארץ המארחת שולליט, באורח חלקי או מלא, את תוקפה של הרכישה על ידי הממשלה המבטחת של כל טובת הנאה בכל נכס בתוך שטח ארצה הלאומי, תתיר הממשלה המארחת למשקיע ולממשלה המבטחת לערוך הסדרים באותיט, שבהתאם להם יועברו טובות הנאה אלה לגוף שלו הותר להיות בעליהן של טובות הנאה כאמור לפי דיניה של הארץ המארחת ;
3. הממשלה המבטחת לא תטען זכויות גדולות יותר מאלה של המשקיע המעביר לפי דיבי הארץ המארחת, לגבי כל טובת הנאה העוברת או המועברת לה כנדון בפסקאות 1 ו-2 ;
4. שילטה הממשלה המבטחת תשלום למשקיע לפי חוזה ביטוח שנעשה בהתאם להסכם זה, תכיר הממשלה המארחת, בכפוף להוראות פסקה 2, בהעברה לממשלה המבטחת של כל מטבע, זיכויים, נכסים, או השקעה שעל חשבונה שולם תשלום לפי חוזה ביטוח כאמור ;
5. רכשה הממשלה המבטחת סכומים וזיכויים במטבע החוקי של הממשלה המארחת לפי חוזה לביטוח השקעות, שנערכו בהתאם להסכם זה, תעניק הממשלה המארחת לאותם כספים דין שלא יהא טובה מן הדין שהיתה מעניקה לו היו סכומים אלה בשארית אצל המשקיע ; היא תעמיד סכומים וזיכויים אלה באורח חופשי לרשותה של הממשלה המבטחת, כדי לכסות את הוצאותיה בשטח ארצה הלאומי של הארץ המארחת ;
6. חילוקים בין שתי הממשלות בדבר פירושן או תחולתן של הוראות הסכם זה, או כל תביעה הנובעת מן השקעות שבוסחו בהתאם להסכם זה, נגד אחת משתי הממשלות, שלדעת הממשלה האחרת מעוררת שאלה של המשפט הבין-לאומי הפוטנטי, ייושבו, ככל שהדבר אפשרי, באמצעות משא ומתן בין הממשלות. לא יכלו חילוקים אלה לבוא לכלל פתרון תוך תקופה של שלושה חודשים לאחר הבקשה למשא ומתן כאמור, הם יוגשו, לבקשת אחת הממשלות, לבית דין לענין זה, לשם יישוב, בהתאם לעקרונות והכללים הנוהגים של המשפט הבין-לאומי הפוטנטי. בית דין זה יהא מורכב משלושה חברים ויוקם כדלקמן ; כל ממשלה תמנה בדרך אחד ; חבר שלישי, שיממש כיושב ראש, יתמנה על שני החברים האחרים. היושב ראש לא יהיה אזרח של אחת משתי הארצות.

II

[HEBREW TEXT—TEXTE HÉBREU]

EMBASSY OF ISRAEL

שגרירות ישראל

Ottawa, Canada

אוסנה, י"ז באייר תשל"ב
1 במאי 1972לכבוד
מאיר מ. שארם,
שר החוץ של קנדה

מדוני,

אני מתכבד להתייחס לאיגרתך אלי מהיום, בנוסח כלהלן:

" הוד עלתך,

אני מתכבד להסתמך על השיחות שנתקיימו לאחרונה בין ממשלת קנדה, הממשלה המבטחת) ובין ממשלת ישראל (הממשלה המארחת) במטרה לעודד את פיתוח היחסים הכלכליים בין שתי הארצות.

הסידור המיוחד הנידון היה ביסוס השקעות בחוץ לארץ על-ידי הממשלה המבטחת, באמצעות סוכנותה - החברה לפיתוח היצוא (Export Development Corporation). מטרתו של סידור זה היא לעודד השקעות בארצות אחרות על ידי אזרחים קנדיים, בין יחידים ובין חברות (לרבות חברות-בת שאינן קנדיות) חוד המבטחת הגנה בפני סכנות מיוחדות להשקעות בתכניות שאושרו על ממשלתה של הארץ מקבלת ההשקעות (הארץ המארחת).

הסכנות המיוחדות שבגדן מציעה הממשלה המבטחת הגנה הן :

- א) מלחמה, מהומות, התקוממות, מהפכה או מרד ;
- ב) הפקעה, החרפה או שלילה של כל זכות קניין על ידי ממשלה או סוכנות אשר לה ;
- ג) אי המרה של מטבע חוץ.

על יסוד השיחות שהתקיימו אני מתכבד לאשר את החסכתה בין ממשלת ישראל ובין קנדה, כדלקמן:

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

EMBASSY OF ISRAEL
OTTAWA, CANADA

Ottawa, May 1, 1972

Sir,

I have the honour to refer to your note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to my Government, and that your note, which is authentic in English and French, and my reply to that effect, which is authentic in Hebrew and English, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
THEODOR MERON
Ambassador of Israel

The Honourable Mitchell W. Sharp
Secretary of State for External Affairs

Ottawa

AMBASSADE D'ISRAËL
OTTAWA (CANADA)

Ottawa, le 1^{er} mai 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour, qui est conçue en ces termes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve ce qui précède et que votre note, dont les versions anglaise et française font également foi, et ma réponse à cet effet, dont les textes hébreu et anglais font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]
THEODOR MERON
Ambassadeur d'Israël

L'Honorable Mitchell W. Sharp
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.
² Translation supplied by the Government of Canada.

No. 12378

**CANADA
and
ALGERIA**

**Agreement relating to the sale of wheat by Canada. Signed
at Ottawa on 18 August 1972**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 28 March 1973.

**CANADA
et
ALGÉRIE**

**Accord au sujet de la vente de blé par le Canada. Signé à
Ottawa le 18 août 1972**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Canada le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA RELATING TO THE SALE OF WHEAT BY CANADA

The Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria have agreed as follows:

Article I. Algeria shall buy in Canada, through the Office algérien interprofessionnel des céréales, and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, up to 500,000 metric tons of wheat, 5% more or less, each calendar year commencing January 1973 for the years 1973 to 1977 inclusive, for shipment from Canadian ports.

Article II. Under this Agreement, the type and grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by the Office algérien interprofessionnel des céréales and the Canadian Wheat Board. The quantities of wheat will be made available by the Canadian Wheat Board through its agents.

Article III. The payment terms, which will apply to all shipments made in accordance with article I, shall be as follows: A cash payment of 10 per cent of the gross invoice value of each cargo on date of each shipment, and the balance of 90 per cent payable in equal annual instalments, with the first payment due two years from the Bill of Lading date. Subsequent payments will be due at intervals of 12 months thereafter, with the final payment due 120 months after date of shipment. Interest will be payable semi-annually at 4.75 per cent per annum, on the principal balance outstanding calculated from date of each shipment.

Article IV. The Export Development Corporation, an Agency of the Canadian Government will be instructed to insure, at a premium rate of 0.25 per cent per annum, on 90 per cent of the gross invoice value, including interest, of each cargo for the first two years from the Bill of Lading date, and thereafter on the outstanding principal plus interest, on the purchases made in accordance with the provision of article I and in accordance with the terms of payment in article III. An amount equal to this charge for each cargo shall be payable in total on the Bill of Lading date.

Article V. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria guarantees that payments will be made on the due dates in accordance with the terms of payment in article III.

Article VI. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall not divert to another country any wheat purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

Article VII. The Government of Canada and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria agree that the concessional sale of wheat pursuant to this Agreement should not disrupt normal trade in this

¹ Came into force on 18 August 1972 by signature, in accordance with article VIII.

commodity. To this end the Government of the People's Democratic Republic of Algeria undertakes to:

- (a) ensure that deliveries of Canadian wheat pursuant to this Agreement are additional to commercial purchases for cash, or credit on terms of three years or less, from all sources, of at least 500,000 metric tons of wheat per year;
- (b) ensure that there is no export of wheat from Algeria during the period of delivery, and twelve months following the last delivery made under this Agreement without prior consultation with the Government of Canada.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉ- RIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE AU SUJET DE LA VENTE DE BLÉ PAR LE CANADA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ont conclu l'Accord suivant :

Article I. L'Algérie achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Office algérien interprofessionnel des céréales, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé jusqu'à un maximum de 500 000 tonnes de blé, 5 p. 100 plus ou moins, chaque année civile de 1973 à 1977 inclusivement à compter de janvier 1973. Ce blé sera expédié à partir de ports canadiens.

Article II. En vertu du présent Accord, le genre et la catégorie de blé, les conditions de livraison, les prix et les autres conditions commerciales devront faire l'objet de négociations et d'accords entre l'Office algérien interprofessionnel des céréales et la Commission canadienne du blé. Les quantités de blé seront mises en disponibilité par la Commission canadienne du blé par l'intermédiaire de ses agents accrédités.

Article III. Les conditions de paiement, qui s'appliqueront à toutes les livraisons effectuées conformément à l'article I, sont les suivantes : un paiement comptant de 10 p. 100 de la valeur FOB de chaque cargaison à la date de connaissance de chaque livraison, et le solde de 90 p. 100 payable en versements annuels égaux dont le premier parviendra à échéance deux ans après la date du connaissance maritime. Les paiements subséquents parviendront à échéance à tous les 12 mois suivants, le dernier y parvenant 120 mois après la date d'expédition. L'intérêt est payable deux fois l'an au taux annuel de 4,75 p. 100 et calculé à partir du solde du principal à percevoir, à compter de la date de chaque expédition.

Article IV. La société pour l'expansion des exportations, organisme du Gouvernement canadien, sera chargée d'assurer, au taux annuel de 0,25 pour cent, 90 pour cent de la valeur brute facturée, y compris l'intérêt, de chaque cargaison au cours des deux premières années suivant la date du connaissance, et, par la suite, le principal à percevoir y compris l'intérêt sur les achats effectués conformément aux dispositions de l'article I et aux conditions de paiement énoncées à l'article III. Un montant égal à ces frais sera payable en entier pour chaque cargaison à la date du connaissance.

Article V. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire se porte garant du paiement du principal et de l'intérêt aux dates prévues conformément aux conditions de paiement définies à l'article III.

Article VI. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire s'engage à ne réexporter à d'autres pays aucune partie de ce blé acheté en vertu du présent Accord sans l'accord préalable du Canada.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1972 par la signature, conformément à l'article VIII.

Article VII. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire conviennent que cette vente de blé faite à des conditions de faveur en vertu du présent Accord ne doit pas perturber le commerce normal de ce produit. A cette fin le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire s'engage à :

- (a) assurer que les cargaisons de blé canadien livré en vertu du présent Accord s'ajoutent à l'achat, dans le commerce, d'au moins 500 000 tonnes métriques de blé par an, de toute provenance, au prix comptant ou sur crédit d'au plus trois ans ;
- (b) assurer qu'il n'y ait aucune exportation de blé en provenance d'Algérie au cours de la période de livraison, ni dans les douze mois suivant la dernière livraison effectuée conformément au présent Accord, sans consultations préalables avec le Gouvernement du Canada.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement on behalf of their respective Governments.

DONE in two copies at Ottawa, this 18th day of August, 1972, in the English and French languages, both language versions being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, le 18^e jour d'août 1972, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

[Signed — Signé]

JEAN-LUC PÉPIN

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada

[Signed — Signé]

DJAMAL HOUHOU

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire

No. 12379

**DENMARK
and
BANGLADESH**

Exchange of letters constituting an agreement regarding a grant of telecommunication equipment by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh (with attached list). Dacca, 15 and 16 August 1972

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 March 1973.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de matériel de télécommunications du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (avec liste jointe). Dacca, 15 et 16 août 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 mars 1973.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLA-
DESH REGARDING A GRANT OF TELECOMMUNICATION
EQUIPMENT BY THE GOVERNMENT OF DENMARK TO THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLA-
LADESH

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Dacca, August 15, 1972

Sir,

With reference to our discussions and correspondence regarding a grant of telecommunication equipment by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh telecommunication equipment to a value of approximately 7 million Danish kroner.

II. The consignment will include the equipment or equipment similar to the items mentioned in the attached list.

III. The Danish International Development Agency will purchase the equipment and deliver the same c.i.f. at Chittagong or Chalna port. The consignment will be addressed to:

The Ministry of Post, Telegraph and Telephone, Government of the People's Republic of Bangladesh.

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward to the said Ministry the consignment note and the shipping bill.

IV. The Ministry of Post, Telegraph and Telephone will undertake all expenses involved in the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangement for the prompt delivery and distribution of the goods.

V. At the completion of the distribution the Ministry of Post, Telegraph and Telephone will submit a report to the Danish International Development Agency regarding the utilization of the equipment supplied by the Government of Denmark.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

Mr. Loqman Husain
Secretary
Ministry of Post, Telegraph and Telephone
Government of the People's Republic of Bangladesh

KAJ BAAGOE
Chargé d'Affaires a.i.

¹ Came into force on 16 August 1972 by the exchange of the said letters.

TELECOMMUNICATION EQUIPMENT FOR BANGLADESH T & T

REHABILITATION PROGRAMME. ITEMS TO BE SUPPLIED BY DENMARK

Priority Number	Item	Quantity	Estimated FOB Costs in US \$
1	Rectifiers for float charging systems—nominal voltage of battery 60V DC. AC Input 400 ±5% Volts 50HZ—3 phase (Equipment to be similar to Siemens type WBrG 6 or Fg—95)		
	Maximum charging current 25A	6	31,000
	Maximum charging current 50A	10	77,000
	Maximum charging current 100A	10	93,000
	Maximum charging current 200A	2	21,000
2	Telephone sets with dial working voltage 60V Sending RE 0,87dB Receiving RE—5.2dB Impedance at 800 Hz 600 ohms Bell impedance at 25 Hz 45 ohms DC resistance with handset lifted 100 ohms during dialling 0,7 ohms Dial speed 10 impulses per second Impulse ratio 1,6 to 1 (Similar to Siemens type H-70)	5,000	103,000
3	1.5V Leclanche' cells (dry) for magneto telephones	2,000	3,000
4	Overhead line stores		
	(a) Copper weld wire (steel centre copper coated) 242 lbs/mile loop resistance/mile 16.92 ohms	100,000 Lbs	80,000
	(b) Iron wire 300 lbs/mile loop resistance/mile 35.52 ohms	50,000 Lbs	22,000
	(c) Iron wire 150 lbs/mile loop resistance/mile 71.04 ohms	15,000 Lbs	5,000
	(d) Insulators (large type) porcelain	10,000	9,000
5	Cable jointing and terminating material		7,000
	(a) For polyethylene cables		
	(i) Casting resin 1 kg tins (LM Ericsson liquid A or equivalent)	500 tins	
	(ii) Curing resin 1 kg tins (LM Ericsson liquid B or equivalent)	500 tins	
	(b) Paper sleeves 0,5 mm	100,000	
	paper sleeves 0,6 mm	100,000	
	(c) Cable terminating box		
	(i) LM Ericsson type NCL 20001 10 pairs	200	3,000
	(ii) LM Ericsson type NCL 20005 50 pairs	50	1,500
	(iii) LM Ericsson type NCL 20006 100 pairs	100	7,000
6	Battery of 31 secondary cells capacity 500 AH	10	70,000

Priority Number	Item	Quantity	Estimated FOP Costs in US \$
7	Battery eliminator for PBX installations Input voltage 230V 50 Hz (a) Output voltage 27V Maximum load 6A (b) Output voltage 62V Maximum load 12A	10 10	2,000 2,500
8	Cable PCQT 200 pairs 0,9 mm lead sheath — armoured	8,000 yards	57,000
9	S+DX Equipment Siemens type for 4 W operation	12	12,000
10	24 Channel VFT Systems Siemens type FMWT-100 wr equivalent	4	80,000
11	Cable PCQT 1200 pairs 0,635 mm lead sheath polythene protected (no armouring) Cable to be manufactured for loading	8,000 yards	85,000
12	Loading coils and cases for 1200 pairs cable (item 9) Loading 88 mH/2000 yards (half coil end sections)	1 set	20,000
13	Aerial cable self-supporting 0,51 mm 20 to 30 pr	10,000 yards	15,000
14	Cable PCQT 308 pairs 0,9 mm lead sheath polythene protected unarmoured	6,000 yards	43,000
15	Cable PCQT 308 pairs 0,9 mm lead sheath armoured	15,000 yards	100,000

II

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
MINISTRY OF POST, TELEGRAPH AND TELEPHONE

Dacca, the 16. 8. 1972

To Mr. Kaj Baagoe
Chargé d'Affaires
Royal Danish Embassy
Dacca

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of August 15 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

LOQMAN HUSAIN
Secretary
Ministry of Post, Telegraph and Telephone

[TRADUCTION—TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RE-
LATIF À UN DON DE MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICA-
TIONS DU GOUVERNEMENT DANOIS AU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH**

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Dacca, le 15 août 1972

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à nos entretiens et à notre correspondance touchant un don de matériel de télécommunications du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que le transfert du matériel en question soit régi par les dispositions suivantes :

I. Sous réserve des dispositions ci-après et des autres dispositions qui pourront être convenues entre les Parties, le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh du matériel de télécommunications d'une valeur d'environ 7 millions de couronnes danoises.

II. L'envoi comprendra le matériel indiqué dans la liste jointe ou du matériel similaire.

III. L'Agence danoise pour le développement international achiètera le matériel et le livrera c.a.f. au port de Chittagong ou de Chalna. L'envoi sera adressé au Ministère des postes, télégraphes et téléphones de la République populaire du Bangladesh.

Un mois au moins avant l'arrivée du matériel, l'Agence enverra audit ministère la lettre de transport et le connaissance.

IV. Le Ministère des postes, télégraphes et téléphones prendra à sa charge toutes les dépenses nécessaires pour dédouaner le matériel et le transporter à l'intérieur du Bangladesh. Il prendra aussi des dispositions pour que ce matériel soit livré et distribué rapidement.

V. Une fois la distribution achevée, le Ministère des postes, télégraphes et téléphones soumettra à l'Agence danoise pour le développement international un rapport sur l'utilisation du matériel fourni par le Gouvernement danois.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1972 par l'échange desdites lettres.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse à cette lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur la question.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

Pour le Gouvernement danois:
Le Chargé d'affaires a.i.,
KAJ BAAGOE

Monsieur Loqman Husain
Secrétaire général
Ministère des postes, télégraphes et téléphones
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh

MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS POUR LES PTT DU BANGLADESH
PROGRAMME DE MODERNISATION. ARTICLES FOURNIS PAR LE DANEMARK

Ordre de priorité	Articles	Quantité	Coût FOB estimatif en dollars E.-U.
1	Redresseurs pour chargeurs d'entretien— tension nominale de batterie: 60 V continu. Entrée: courant alternatif triphasé 50 Hz, 400 V ± 5% (Matériel type Siemens WBrG-6 ou Fg-95)		
	Courant de charge maximum 25A	6	31 000
	Courant de charge maximum 50A	10	77 000
	Courant de charge maximum 100A	10	93 000
	Courant de charge maximum 200A	2	21 000
2	Appareils téléphoniques fonctionnant sous 60V RE à l'émission: 0,87dB RE à la réception: -5,2dB Impédance à 800Hz: 600 ohms Impédance de la sonnerie à 25Hz: 45 ohms Résistance en continu combiné soulevé: 100 ohms pendant l'appel: 0,7 ohm Vitesse d'appel: 10 impulsions par seconde Rapport entre la période d'une impulsion et sa durée: 1,6: 1 (Matériel type Siemens H-70)	5 000	103 000
3	Piles sèches de 1,5 V pour téléphones à magnéto	2 000	3 000
4	Fournitures pour lignes aériennes		
	a) Fil de cuivre à âme d'acier, 242 lbs/mile ¹ résistance de bouclage: 16,92 ohms/mile	100 000 lbs	80 000
	b) Fil de fer, 300 lbs/mile résistance de bouclage: 35,52 ohms/mile	50 000 lbs	22 000

¹ lbs: livres.

<i>Ordre de priorité</i>	<i>Articles</i>	<i>Quantité</i>	<i>Coût FOB estimatif en dollars E.-U.</i>
	c) Fil de fer, 150 lbs/mile résistance de bouclage : 71,04 ohms/mile	15 000 lbs	5 000
	d) Isolateurs en porcelaine (grand modèle)	10 000	9 000
5	Raccordement et jonction des câbles		7 000
	a) Pour les câbles gainés de polyéthylène		
	i) Résine à couler (boîtes d'un kilo) (liquide A de LM Ericsson ou l'équivalent)	500 boîtes	
	ii) Résine durcissante (boîtes d'un kilo) (liquide B de LM Ericsson ou l'équivalent)	500 boîtes	
	b) Manchons de papier de 0,5 mm	100 000	
	Manchons de papier de 0,6 mm	100 000	
	c) Boîte de jonction		
	i) Type LM Ericsson NCL 20001, 10 paires	200	3 000
	ii) Type LM Ericsson NCL 20005, 50 paires	50	1 500
	iii) Type LM Ericsson NCL 20006, 100 paires	100	7 000
6	Accumulateur à 31 éléments, d'une capacité de 500 Ah	10	70 000
7	Redresseur pour standard d'abonné Tension d'entrée : 230 V (50 Hz)		
	a) Tension de sortie : 27 V Charge maximale : 6 A	10	2 000
	b) Tension de sortie : 62 V Charge maximale : 12 A	10	2 500
8	Câble PCQT 200 paires, de 0,9 mm sous gaine de plomb armé	8 000 yards	57 000
9	Matériel multiplex (S+DX) type Siemens fonctionnant sur 4 W	12	12 000
10	Systèmes VFT (télégraphie harmonique) à 24 voies du type Siemens FMKT-100 ou l'équivalent	4	80 000
11	Câble PCQT 1200 paires, de 0,635 mm sous gaine de plomb enrobée de polyéthylène (non armé) Câble à pupiniser	8 000 yards	85 000
12	Bobines Pupin avec boîtiers, pour câbles 1 200 paires (voir article 9) Charge : 88 mH/2 000 yards (demi-bobine à chaque extrémité)	1 jeu	20 000
13	Câble aérien « autosustenté » de 0,51 mm, 20 à 30 paires	10 000 yards	15 000
14	Câble PCQT de 0,9 mm, 308 paires sous gaine de plomb enrobée de polyéthylène, non armé	6 000 yards	43 000
15	Câble PCQT de 0,9 mm, 308 paires sous gaine de plomb, armé	15 000 yards	100 000

II

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

Dacca, le 16 août 1972

A Monsieur Kaj Baagoe
Chargé d'affaires
Ambassade royale du Danemark
Dacca

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 août dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

Je vous informe que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh:
Le Secrétaire général du Ministère des postes,
télégraphes et téléphones:

LOQMAN HUSAIN

No. 12380

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Dacca on 26
August 1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 March 1973.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération technique. Signé à Dacca le 26 août
1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 mars 1973.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical co-operation have made the following Agreement.

Article I. UNDERTAKINGS BY THE CONTRACTING PARTIES

The Government of Denmark will make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh—or by joint decision of the Contracting Parties to private agencies or organizations—such personnel, material resources and training opportunities as shall in each case be determined by the two Parties. The Government of Bangladesh will ensure the effective utilization of the said personnel, resources and opportunities.

Separate agreements concerning specific projects may be concluded.

Article II. STATUS AND UTILIZATION OF PERSONNEL

1. Personnel serving under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:

- a. Advisory personnel who shall be officers recruited through the Danish International Development Agency (hereinafter referred to as DANIDA) to fill supernumerary positions either on short-term or long-term assignments and whose salaries are paid in full by the Danish Government.
- b. Operational personnel who shall be officers who are recruited through DANIDA, appointed and paid by the Government of Bangladesh to fill an established staff post in public or semipublic agencies, and whose salaries are subsidized by the Danish Government. Contracts of service shall be concluded between the Government of Bangladesh and the individual operational officer. The content of each contract shall be communicated in advance to the Danish Government. Contracts shall also be concluded between the Danish Government (represented by DANIDA) and the individual operational officer.

In the following provisions of this Agreement the term "officer" is used for both categories of personnel.

2. The competent authorities of Bangladesh will in each case provide DANIDA with a complete job description for the officer wanted defining the duties of the post as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.

3. DANIDA will provide the competent authorities of Bangladesh with all information necessary for the appraisal of the candidate such as training and previous professional experience.

¹ Came into force on 26 August 1972 by signature, in accordance with article IX.

4. In carrying out his assignment every officer will be subject to the instruction and such laws of the Government of Bangladesh as are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

5. Officers shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

6. *a.* Except in cases of willful misconduct or gross negligence the Government of Bangladesh shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the cause of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence the Government of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Danish Government and the officers made available by the Danish Government against any and all liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the cause of operations covered by this Agreement.

b. The Government of Bangladesh shall ensure that all officers and their families shall enjoy the full protection of the law. In the event of detention for any reason of an officer made available by the Danish Government (or spouses or dependants of such officers) or of criminal proceedings being instituted against them the Danish diplomatic mission shall be notified immediately.

7. The Government of Bangladesh shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of Bangladesh undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; before exercising such right the Government of Denmark will, unless exceptional circumstances demand that such personnel be recalled immediately, consult with the Government of Bangladesh for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such personnel.

8. If agreed upon between DANIDA and the competent Authorities of Bangladesh an officer may be transferred from one post to another during the period of assignment.

9. The Government of Bangladesh shall permit the officers to take such leave during their assignment as shall be agreed and specified in the notes or letters to the assignment.

Article III. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF DENMARK

The Danish Government will pay:

1. The cost of travel to and from the duty station in Bangladesh for officers. Travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than 6 months.
2. The cost of transportation to and from the duty station in Bangladesh of personal effects belonging to officers assigned for less than 6 months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than 6 months, and their families.
3. Local transport for official journeys of the officer.
4. Insurance to cover medical and hospital expenses.

5.
 - a. For advisory personnel: All salaries and allowances accruing to officers for services in Bangladesh under this Agreement.
 - b. For operational personnel: An expatriate allowance in addition to the salary and other emoluments paid by the Government of Bangladesh under article IV, 1 a.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

1. The following benefits shall be accorded to the officers:

- a. For operational personnel: Salaries and related emoluments not less than the amount which officers of Bangladesh of comparable rank would receive.
- b. *For advisory personnel*

Unless otherwise agreed, rentfree housing with hard furnishing for officers and their families provided, however, that the time for services exceeds six months; water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the officers.

In the event that official housing is not available the Government shall provide to the officer a rental allowance to be agreed upon between the two Governments.

If the officer is first accommodated in a hotel, the Government shall fulfil its obligations by refunding to the officer 50 per cent of the hotel bill (excluding any extras such as laundry) provided that the rate paid at the hotel is reasonable.

For operational personnel

Accommodation of the same type as for other expatriate contract officers; rent to be charged the officer at the rates in force for such officers of comparable status.

- c. Local support for the work of the officer including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or other assistance, and free postage and telecommunications for official purposes.
- d. Duty free import of consumer articles as per model rules for Custom Concessions for Privileged Personnel of the Government of the People's Republic of Bangladesh as valid on 26th August 1972.
- e. The same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical assistance personnel of other countries serving in Bangladesh.
- f. The necessary entry and exit visas.

2. The Government of Bangladesh undertakes that officers shall:

- a. be immune from national service and military obligations;
- b. be given together with their spouses and dependants repatriation facilities in time of crises;
- c. be provided by the Government of Bangladesh with documents identifying them and promising them full assistance by the appropriate authorities in their performance of tasks assigned to them.

3. The Government of Bangladesh will make provision for the exemption from

- a. all taxes of officers in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
- b. all duties and taxes imposed on the import and export of durable furniture and personal effects imported by the officers and their families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to reexport on completion of tour of duty or payment of customs if sold locally. The term "personal effects" shall include *inter alia* for each household: One refrigerator, one deepfreezer, one radio, one record player, one tape recorder, one television set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning unit;
- c. all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the officers, or the purchase of such a motor vehicle in Bangladesh out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Bangladesh, unless resold to a person entitled to the same privileges.

4. The Government of Bangladesh shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 1, *d*, and 3, *b* and *c*, above.

Article V. MATERIAL RESOURCES

The Government of Bangladesh shall give exemption from all customs duties and other fiscal charges for all equipment, materials, supplies and spare parts supplied by Denmark to the activities agreed upon and shall give assistance in clearance through customs of such goods.

Article VI. STUDENT TRAINING

1. Fellowships for post graduate studies in Denmark will be available for candidates duly nominated and selected by the Government of Bangladesh.

2. For each trainee who is a citizen of Bangladesh and for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark will pay:

- a. the cost of international travel to and from Denmark;
- b. all costs in the country of training normally associated with his training such as internal travel, tuition and other fees, book allowance, subsistence allowance and allowance for winter clothing.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Bangladesh will pay:

- a. internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Bangladesh;
- b. that portion of the trainee's salary allowed him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Bangladesh.

Article VII. EVALUATION

Upon completion of any project of technical co-operation the Contracting Parties may consult each other in order to analyse its results.

Article VIII. AMENDMENT

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of letters.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years and thereafter shall continue in force from year to year unless terminated by either of the Contracting Parties by written notice given at least 6 months before the expiry of the then current years.

DONE in Dacca on this the 26th day of August, 1972, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN
Head of Department

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

A. K. M. GHULAM RABBANI
Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de renforcer le cadre juridique et institutionnel de leur coopération technique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ENGAGEMENTS PRIS PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh—ou, si les Parties contractantes en décident ainsi, à des organismes ou organisations privés—le personnel, les ressources matérielles et les moyens de formation qui auront dans chaque cas été déterminés par les deux Parties. Le Gouvernement du Bangladesh veillera à l'utilisation effective dudit personnel, desdites ressources et desdits moyens de formation.

Des accords séparés concernant des projets déterminés pourront être conclus.

Article II. STATUT ET UTILISATION DU PERSONNEL

1. Le personnel servant aux termes du présent Accord se répartira en deux catégories, définies comme suit :

- a) Le personnel consultatif, composé d'agents recrutés par l'Organisme danois de développement international (ci-après dénommé DANIDA), qui sera engagé à titre surnuméraire pour des périodes de courte ou de longue durée et dont les rémunérations seront entièrement prises en charge par le Gouvernement danois.
- b) Le personnel opérationnel, composé d'agents recrutés par le DANIDA qui seront nommés et rémunérés par le Gouvernement du Bangladesh pour occuper des postes permanents dans des organismes publics ou semi-publics, et dont les traitements seront subventionnés par le Gouvernement danois. Un contrat de louage de services sera conclu entre le Gouvernement du Bangladesh et chacun des agents opérationnels. Le texte de chaque contrat sera communiqué à l'avance au Gouvernement danois. Des contrats seront également conclus entre le Gouvernement danois (représenté par le DANIDA) et chaque agent opérationnel.

Dans les dispositions suivantes du présent Accord, le terme « agent » s'applique aux deux catégories de personnel.

2. Dans chaque cas les autorités compétentes du Bangladesh fourniront au DANIDA une description complète de l'emploi à pourvoir, dans laquelle seront

¹ Entré en vigueur le 26 août 1972 par la signature, conformément à l'article IX.

définies les attributions qui s'attachent au poste ainsi que les qualifications essentielles que les candidats devraient posséder.

3. Le DANIDA fournira aux autorités compétentes du Bangladesh tous les renseignements nécessaires pour lui permettre d'évaluer les candidats (renseignements sur leur formation et leur expérience professionnelle antérieure, par exemple).

4. Dans l'exercice de ses fonctions, chaque agent se conformera aux instructions du Gouvernement du Bangladesh et aux lois dudit Gouvernement qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.

5. Les agents bénéficieront de l'immunité de juridiction pénale pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et leurs écrits dans l'exercice de leurs fonctions officielles).

6. a) Sauf dans les cas de faute intentionnelle ou de négligence caractérisée, le Gouvernement du Bangladesh supportera tous les risques et donnera suite à toutes les réclamations résultant directement ou indirectement de toute activité sur laquelle porte le présent Accord. Sans préjudice de la portée générale de la phrase précédente, le Gouvernement du Bangladesh indemnifiera et mettra hors de cause le Gouvernement du Danemark et les agents dont celui-ci fournira les services dans tous les cas d'action en responsabilité, de poursuites, d'action en dommages et intérêts ou de réclamations, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour tout autre préjudice découlant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission intervenu dans le cadre des activités sur lesquelles porte le présent Accord.

b) Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que tous les agents et leurs familles soient pleinement protégés par la loi. En cas de détention, pour quelque raison que ce soit, d'un agent mis à la disposition du Gouvernement du Bangladesh par le Gouvernement danois, de son conjoint ou des personnes à sa charge, ou en cas de poursuites judiciaires intentées contre eux, le fait sera immédiatement porté à la connaissance de la mission diplomatique danoise.

7. Le Gouvernement du Bangladesh aura le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donnera pas satisfaction mais il s'engage à consulter le Gouvernement danois.

Le Gouvernement danois aura le droit de rappeler tout agent à tout moment, mais à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent un rappel immédiat, avant d'exercer ce droit, il consultera le Gouvernement du Bangladesh pour ce qui concerne le rappel et les mesures à prendre pour assurer le remplacement rapide de l'agent rappelé.

8. S'il en est ainsi convenu entre le DANIDA et les autorités compétentes du Bangladesh, un agent peut être transféré d'un poste à un autre durant la période de son affectation.

9. Le Gouvernement du Bangladesh autorisera les agents à prendre au cours de leur affectation le congé qui aura été convenu et spécifié dans les notes ou lettres relatives à leur affectation.

Article III. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DANOIS

Le Gouvernement danois prendra à sa charge :

1. Les frais de voyage, aller et retour, des agents affectés au Bangladesh. Il paiera également les frais de voyage des familles des agents affectés au Bangladesh pour plus de six mois.
2. Le coût du transport au Bangladesh, et retour, des effets personnels des agents affectés au Bangladesh pour moins de six mois et des effets personnels et mobiliers des agents et de leurs familles dans le cas des agents affectés au Bangladesh pour plus de six mois.
3. Les frais de transport à l'intérieur du pays, pour les voyages officiels des agents.
4. Le coût d'une assurance couvrant les frais médicaux et hospitaliers.
5. a) Pour le personnel consultatif : la totalité du traitement et des indemnités dus aux agents du fait de leur service au Bangladesh dans le cadre du présent Accord.
b) Pour le personnel opérationnel : une prime d'expatriation en sus du traitement et autres émoluments payés par le Gouvernement du Bangladesh en vertu de l'article IV, 1, a.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

1. Les avantages ci-après seront accordés aux agents :

- a) Pour le personnel opérationnel : les traitements et émoluments connexes, qui ne seront pas inférieurs aux montants versés aux fonctionnaires de rang comparable du Bangladesh.
- b) Pour le personnel consultatif

Sauf s'il en est convenu autrement, un logement pourvu du mobilier de base pour les agents et leurs familles, sans frais de location, à condition cependant que la durée de l'affectation soit de plus de six mois ; l'agent devra payer l'eau, le téléphone et l'électricité.

Lorsqu'aucun logement officiel ne sera disponible, le Gouvernement versera à l'agent une indemnité de location dont le montant devra être convenu entre les deux Gouvernements.

Si l'agent réside tout d'abord à l'hôtel, le Gouvernement du Bangladesh s'acquittera de ses obligations en lui remboursant un montant équivalant à 50 p. 100 de la totalité de sa note d'hôtel (non compris tous suppléments tels que frais de blanchissage) à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable.

Pour le personnel opérationnel

Un logement du même type que pour les autres agents contractuels étrangers, l'agent acquittant un loyer du même montant que celui que paient les agents contractuels étrangers de rang comparable.

- c) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'agent, y compris les locaux à usage de bureaux et/ou de laboratoires, avec toutes les facilités normales qui s'y attachent, les services de secrétaires et (ou) de laborantins, ainsi que la franchise postale et des télécommunications à des fins officielles.

- d) L'importation en franchise de biens de consommation, conformément aux règles types appliquées en République populaire du Bangladesh depuis le 26 août 1972, pour ce qui concerne l'octroi d'exemptions douanières aux fonctionnaires privilégiés.
- e) Les mêmes privilèges quant aux facilités de change que ceux accordés aux membres du personnel d'assistance technique d'autres pays qui servent au Bangladesh.
- f) Les visas d'entrée et de sortie nécessaires.

2. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage :

- a) A exempter les agents de l'obligation relative au service national et des obligations militaires ;
- b) A donner aux agents ainsi qu'à leurs conjoints et aux personnes à leur charge toutes facilités de rapatriement en période de crise ;
- c) A fournir aux agents des documents qui les identifient et précisent que les autorités appropriées leur prêteront toute l'assistance voulue dans l'accomplissement des tâches qui leur ont été confiées.

3. Le Gouvernement du Bangladesh prendra les dispositions voulues pour :

- a) Exonérer de tous impôts les émoluments que les agents reçoivent de sources danoises ;
- b) Exonérer de tous droits et taxes d'importation et d'exportation le mobilier et les effets personnels importés par les agents et leurs familles pour leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée, sous réserve que ce mobilier et ces effets personnels seront réexportés une fois la mission accomplie ou que des droits de douane seront payés s'ils sont vendus localement. Par « effets personnels », on entend, entre autres, pour chaque ménage, un réfrigérateur, un congélateur, un poste de radio, un tourne-disques, un magnétophone, un appareil de télévision, un certain nombre de petits appareils électriques, du matériel photographique et cinématographique et un climatiseur ;
- c) Exonérer les agents de tous droits et taxes frappant l'importation et l'exportation des véhicules automobiles si, pour leur usage personnel, ils importent un véhicule automobile ou achètent au Bangladesh un tel véhicule provenant d'un stock franc ; il est toutefois entendu que les véhicules importés dans ces conditions seront frappés desdits droits et taxes s'ils sont revendus à quelqu'un au Bangladesh, à moins qu'ils ne soient revendus à une personne jouissant des mêmes privilèges.

4. Le Gouvernement du Bangladesh facilitera le dédouanement du matériel et des effets mentionnés à l'alinéa *d* du paragraphe 1 et aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 ci-dessus.

Article V. RESSOURCES MATÉRIELLES

Le Gouvernement du Bangladesh exemptera de tous droits de douane et autres taxes fiscales le matériel, l'équipement, les fournitures et les pièces détachées fournis par le Danemark aux fins des activités convenues, et il en facilitera le dédouanement.

Article VI. FORMATION DES ÉTUDIANTS

1. Des bourses seront offertes à des candidats dûment désignés et sélectionnés par le Gouvernement du Bangladesh pour leur permettre de faire des études universitaires supérieures au Danemark.

2. Pour chaque boursier qui est citoyen du Bangladesh et que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement danois prendra à sa charge :

- a) Le coût du voyage au Danemark et retour ;
- b) Tous les frais que cette formation entraîne normalement dans le pays où elle est dispensée tels que frais de voyage à l'intérieur du pays, droits d'inscription et autres droits, indemnité pour l'achat de livres, indemnité de subsistance et indemnité pour l'achat de vêtements d'hiver.

3. Pour chaque boursier que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement du Bangladesh prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage au Bangladesh entre le lieu d'affectation du boursier et le lieu de départ, et les frais correspondant lors de son retour au Bangladesh ;
- b) La portion du salaire auquel a droit le boursier conformément à la réglementation en vigueur pour lui permettre de continuer à faire face à ses obligations financières au Bangladesh.

Article VII. EVALUATION

A l'achèvement de tout projet de coopération technique, les Parties contractantes pourront se concerter pour en analyser les résultats.

Article VIII. MODIFICATIONS

Le présent Accord pourra être modifié ou complété par échange de lettres entre les Parties contractantes marquant leur consentement mutuel.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans ; par la suite, il sera automatiquement prorogé chaque année à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin en notifiant sa décision par écrit à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Dacca le 26 août 1972, en double original en langue anglaise, les deux exemplaires étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Danemark :
Le Chef de Département,
HANS JESPERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire,
A. K. M. GHULAM RABBANI

No. 12381

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
technical cooperation in the field of producers' cooper-
atives in the Comilla area. Dacca, 30 August 1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 28 March 1973.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
coopération technique en vue du fonctionnement des
coopératives de producteurs de la région de Comilla.
Dacca, 30 août 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 28 mars 1973.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLA-
DESH CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE
FIELD OF PRODUCERS' COOPERATIVES IN THE COMILLA
AREA**

I

ROYAL DANISH EMBASSY TO BANGLADESH

Sir,

With reference to our discussions regarding the Trust Fund established under the Agreement between the Government of Pakistan and the Government of Denmark on 5th September 1968,² and renewed 15th February 1971³ concerning technical cooperation in the field of producers' cooperatives in the Comilla area, I have the honour to propose:

- (1) that the Trust Deed set up under this Agreement and signed on 24th April 1969 and again on 5th August 1970, shall be regarded by both Parties as having ceased to exist,
- (2) that the funds accumulated under the arrangement outlined in the above mentioned Agreement and Trust Deed, amounting to Tk. 209,306.—, shall form a new Trust Fund,
- (3) that the following provisions may govern the administration of this Fund:
 - i. The Fund shall be administered by a Board consisting of the Vice-Chairman of the Board of Governors of Bangladesh Academy of Rural Development, Comilla, as Chairman, Chairman of KTCCA Ltd., Comilla, and the Registrar of Co-operative Societies, Bangladesh, who are acting as administrators of this Fund by virtue of their official positions.
 - ii. The purpose of the Fund shall be to promote commitments to co-operatives of workers by providing them
 - (i) financial security; and
 - (ii) training.

The financial security of the workers will consist of payment of insurance premia on their behalf, payment of educational expenses for their children, and payment of gratuities in deserving cases.

The training of the workers will consist of attendance at seminars and conferences held by the Trust or arranged by others at Comilla or elsewhere, payment and rewards for passing correspondence or other courses, and deputation for foreign training.

¹ Came into force on 30 August 1972 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 165.

³ *Ibid.*, vol. 787, p. 368.

- iii. Not later than one month after the date of this letter and at the beginning of each calendar year the administrators of the Fund shall forward to the Danish International Development Agency, Copenhagen, their plans for utilization of the Fund.
- iv. As long as the Fund exists, the administrators shall forward a report on the utilization of the Fund at the end of each calendar year.
- v. Apart from interest, the Fund will have no income.
- vi. The Board of the Fund will cease to exist after the complete utilization of the Fund.
- vii. In case the Agreement of 5th September 1968 renewed on 15th February 1971, should expire before the complete utilization of the Fund, the stipulations governing the Fund shall continue to be in force until the utilization of the same has been completed.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Dacca, 30th August 1972.

For the Government of Denmark:

KAJ BAAGOE
Chargé d'Affaires, a. i.

The Registrar of Co-operative Societies
Bangladesh
Dacca

II

OFFICE OF THE REGISTRAR OF CO-OPERATIVE SOCIETIES
BANGLADESH

Dacca, 30th August 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic
of Bangladesh:

L. R. KHAN
Registrar of Co-operative Societies
Bangladesh

Dr. Kaj Baagoe
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of Denmark to Bangladesh

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DU
FONCTIONNEMENT DES COOPÉRATIVES DE PRODUC-
TEURS DE LA RÉGION DE COMILLA**

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK AU BANGLADESH

Monsieur,

Me référant à nos entretiens au sujet du Fonds d'affectation spéciale créé en vertu de l'Accord relatif à la coopération technique en vue du fonctionnement des coopératives de producteurs dans la région de Comilla, conclu entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement danois le 5 septembre 1968² et prorogé le 15 février 1971³, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

- 1) L'Acte fiduciaire établi en vertu de cet Accord et signé le 24 avril 1969 et de nouveau le 5 août 1970 sera considéré par les deux Parties comme ayant cessé d'exister ;
- 2) Les fonds accumulés en vertu de l'arrangement défini dans l'Accord et l'Acte fiduciaire susmentionnés et dont le montant s'élève à 209 306 takas constitueront un nouveau Fonds d'affectation spéciale ;
- 3) Les dispositions suivantes régiront l'administration de ce Fonds :
 - i) Le Fonds sera administré par un conseil d'administration composé du Vice-Président du Conseil d'administration de la Bangladesh Academy of Rural Development à Comilla qui exercera les fonctions de Président du Conseil du Fonds, ainsi que du Président de la KTCCA Ltd. à Comilla et du Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives du Bangladesh, qui exerceront les fonctions d'administrateur du Fonds en vertu des postes qu'ils occupent officiellement ;
 - ii) L'objet du Fonds sera d'encourager les travailleurs à s'attacher aux coopératives en leur assurant :
 - i) la sécurité financière ; et
 - ii) une formation.

La sécurité financière des travailleurs sera assurée par le paiement des primes afférentes aux assurances contractées à leur nom et des frais d'éducation de leurs enfants, et par l'octroi de subventions aux cas dignes d'intérêt.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1972 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 165.

³ *Ibid.*, vol. 787, p. 369.

On assurera des travailleurs en leur donnant la possibilité de participer à des séminaires et conférences organisés par les responsables du Fonds ou par d'autres personnes à Comilla ou ailleurs, en versant une prime et en décernant une récompense à ceux qui terminent avec succès des cours par correspondance ou autres cours, et en permettant à certains d'acquérir une formation à l'étranger.

- iii) Un mois au plus tard après la date de la présente lettre et au début de chaque année civile, les administrateurs du Fonds enverront à l'Organisme danois de développement international à Copenhague leur programme d'utilisation du Fonds.
- iv) Tant que le Fonds existera, les administrateurs présenteront à la fin de chaque année civile un rapport sur l'utilisation qui aura été faite du Fonds.
- v) En dehors des intérêts, le Fonds ne produira pas de recettes.
- vi) Le Conseil d'administration du Fonds cessera d'exister lorsque le Fonds aura été complètement utilisé.
- vii) Si l'Accord du 5 septembre 1968, prorogé le 15 février 1971, vient à expiration avant que le Fonds n'ait été complètement utilisé, les dispositions régissant le Fonds resteront en vigueur jusqu'à épuisement complet du Fonds.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en cette matière.

Veuillez agréer, etc.

Dacca, le 30 août 1972.

Pour le Gouvernement du Danemark :

KAJ BAAGOE

Chargé d'affaires a.i.

Monsieur le Directeur de l'enregistrement
des sociétés coopératives
Bangladesh
Dacca

II

BUREAU DIRECTEUR DE L'ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES
DU BANGLADESH

Dacca, le 30 août 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

Le Directeur de l'enregistrement des sociétés coopératives
du Bangladesh,

L. R. KHAN

Monsieur Kaj Baagoe
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Danemark au Bangladesh

No. 12382

**BELGIUM, NETHERLANDS
and LUXEMBOURG (BENELUX),
and
PHILIPPINES**

Trade Agreement. Signed at Manila on 14 March 1967

*Authentic texts: English, Dutch, French and Filipino.
Registered by the Netherlands on 29 March 1973.*

**BELGIQUE, PAYS-BAS
et LUXEMBOURG (BENELUX),
et
PHILIPPINES**

Accord de commerce. Signé à Manille le 14 mars 1967

*Textes authentiques: anglais, néerlandais, français et philippin.
Enregistré par les Pays-Bas le 29 mars 1973.*

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX ECONOMIC UNION AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements, and,

The Kingdom of the Netherlands,

Acting together under the Treaty establishing the Benelux Economic Union, signed at The Hague on February 3, 1958,² on the one hand, and

The Republic of the Philippines, on the other,

Inspired by the wish to strengthen their traditional ties of friendship and to expand mutual trade by according each other unconditionally most-favored-nation treatment as a basis for their trade relations,

Have agreed as follows:

Article I. Both Contracting Parties shall, in accordance with their national legislations, encourage and facilitate mutual exchange of goods and services in order to bring it to the highest level that will be advantageous to both Contracting Parties.

Article II. (a) All advantages, privileges, immunities, or exemptions granted or to be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the similar product originating in or destined for the other Contracting Party. This provision shall apply to customs duties and charges of any kind imposed or which shall be imposed on importation, exportation, transit and bonding of goods, as well as to the application of customs obligations and formalities.

(b) Products originating in either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party, shall, in the importing country, not be subject to higher duties and charges of any kind nor to more onerous customs obligations or formalities, than those imposed or to be imposed on similar products originating in any third country.

(c) Products originating in either Contracting Party and exported to the territory of the other Contracting Party, shall, in the exporting country, not be subject to higher duties and charges of any kind nor to more onerous customs

¹ Came into force on 12 October 1972, i.e. on the date when the Contracting Parties had deposited their respective instruments of ratification with the Government of the Philippines, as indicated hereafter, in accordance with articles X and XII (a).

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles).	7 February 1968
Belgium (For Belgium and Luxembourg).	14 August 1969
Philippines	12 October 1972

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

obligations or formalities, than those imposed or to be imposed on similar products destined for any third country.

Article III. (a) Products originating in either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party, shall, in the importing country, not be subject to the payment of higher internal duties or charges of any kind, nor to more onerous formalities, than those applicable to similar products, originating in any third country and imported under similar conditions.

(b) Conversely, products originating in either Contracting Party and exported to the territory of the other Contracting Party, shall, in the exporting country, not be subject to the payment of higher internal duties or charges of any kind, nor to more onerous formalities, than those applicable to exportation to any third Country.

Article IV. The provisions of articles II and III of this Agreement shall not apply to:

- (a) tariff preferences or other advantages accorded at present or to be accorded in the future by the Republic of the Philippines to the United States of America;
- (b) the advantages, privileges, immunities or exemptions accorded at present or to be accorded in the future by the Benelux countries for the importation of products originating either in the Democratic Republic of Congo, the Republic of Rwanda and the Kingdom of Burundi, or in the non-European parts of the Kingdom of the Netherlands; and
- (c) the advantages, privileges, immunities or exemptions accorded at present or to be accorded in the future by any government of the Benelux countries to neighboring countries in connection with frontier traffic.

Article V. No provision of the present Agreement shall be interpreted in such a manner as to prejudice measures that may be taken by any Government of the Contracting Parties on moral or humanitarian grounds or for reasons of public health and public security, or measures concerning the trade in weapons, ammunition and military equipment, the protection of animals and plants against diseases and epidemics, the preservation of the national artistic, historical or archeological heritage, and measures concerning the importation and exportation of gold and silver.

Article VI. The Governments of the Contracting Parties undertake to facilitate, in their territories and within the framework of their national legislations, the organization of economic and commercial exhibitions and displays in cases where the other Contracting Party so requests.

Article VII. (a) Both Contracting Parties shall consult each other, upon the request of either, in order to consider measures for expanding mutual trade or to facilitate the implementation of this Agreement.

(b) When the obligations arising from the Treaty establishing the European Economic Community¹ and concerning the progressive establishment of a common trade policy should make it necessary, negotiations shall be started within the shortest possible time on any appropriate amendments to the present Agreement.

(c) When the obligations arising from any regional arrangement entered into at present or to be entered into in the future by the Republic of the Philippines

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

concerning the establishment of a common trade policy should necessitate amendments to the present Agreement, negotiations shall be started within the shortest possible time.

Article VIII. As far as possible, both Contracting Parties shall endeavor to provide each other with any information pertinent to their trade.

Article IX. Any dispute between the Government of the Republic of the Philippines and any of the Governments of the Benelux countries concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be solved satisfactorily through the diplomatic channel, shall, at the request of any party to the dispute, be referred to the International Court of Justice, unless the Governments concerned agree to settle the dispute in any other peaceful manner.

Article X. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the Republic of the Philippines.

Article XI. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom situated in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands provides otherwise.

Article XII. (a) The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties shall have deposited their respective instruments of ratification.

(b) This Agreement shall remain effective for a period of one year from the date of its entry into force and shall be considered to be renewed by tacit agreement from one year to the next if neither of the Contracting Parties denounces it in writing three months prior to the limit date of validity.

(c) Notice of termination of the present Agreement by the Benelux Economic Union should be given simultaneously by the Belgian and Netherlands Governments to the Government of the Republic of the Philippines. Notice of termination of the present Agreement by the Government of the Republic of the Philippines shall be given simultaneously to the Belgian and Netherlands Governments.

(d) Subject to the periods mentioned in paragraph (b) of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be able to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Surinam or the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in triplicate in the English, Pilipino, Dutch and French languages at Manila this 14th day of March 1967. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Benelux Economic Union:

J. VAN CALOEN

G. J. DISSEVELT

For the Republic of the Philippines:

NARCISO RAMOS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

HANDELSSOVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK DER PHILIPPIJNEN

Het Koninkrijk der Nederlanden, en

Het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg,

Handelende tezamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds, en

De Republiek der Philippijnen, anderzijds,

Bezielde door de wens hun traditionele vriendschapsbanden te versterken en hun wederzijdse handel uit te breiden door verlening van de wederzijdse en onvoorwaardelijke behandeling van de meestbegunstigde natie als grondslag van hun handelsbetrekkingen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen, in overeenstemming met hun nationale wetgevingen, de wederzijdse uitwisseling van goederen en diensten bevorderen en vergemakkelijken teneinde deze tot het hoogste peil dat voordelig is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen op te voeren.

Artikel II. (a) Alle gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen die een der Overeenkomstsluitende Partijen verleent of zal verlenen aan produkten van oorsprong uit of bestemd voor enig derde land, zullen onmiddellijk en onvoorwaardelijk worden verleend aan gelijksoortige produkten van oorsprong uit of bestemd voor de andere Overeenkomstsluitende Partij. Deze bepaling heeft betrekking op douanerechten en -belastingen van iedere aard die drukken of zullen drukken op de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de opslag onder douaneverband van goederen evenals op de toepassing van douaneverplichtingen en -formaliteiten.

(b) De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden ingevoerd in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard, noch aan bezwarender douaneverplichtingen of -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land zijn of zullen worden onderworpen.

(c) De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan hogere rechten en belastingen van enige aard, noch aan bezwarender douaneverplichtingen of -formaliteiten, dan die waaraan gelijksoortige produkten bestemd voor enig derde land zijn of zullen worden onderworpen.

Artikel III. (a) De produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die zullen worden ingevoerd in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen in het land van invoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen van enige

aard, noch aan bezwarender formaliteiten, dan die welke van toepassing zijn op gelijksoortige produkten van oorsprong uit enig derde land en ingevoerd onder gelijkwaardige voorwaarden.

(b) Omgekeerd zullen de produkten van oorsprong uit een der Overeenkomstsluitende Partijen die worden uitgevoerd naar het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het land van uitvoer niet worden onderworpen aan de betaling van hogere interne rechten of belastingen van enige aard, noch aan bezwarender formaliteiten, dan die welke van toepassing zijn bij de uitvoer naar enig derde land.

Artikel IV. Het bepaalde in de artikelen II en III van deze Overeenkomst zal niet van toepassing zijn op:

- (a) tariefpreferenties of andere gunsten die de Republiek der Philippijnen thans verleent of in de toekomst zal verlenen aan de Verenigde Staten van Amerika;
- (b) de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen die de Beneluxlanden thans verlenen of in de toekomst zullen verlenen voor de invoer van produkten van oorsprong hetzij uit de Democratische Republiek Kongo, de Republiek Rwanda en het Koninkrijk Burundi, hetzij uit de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk der Nederlanden; en
- (c) de gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen die enige Regering van de Beneluxlanden thans verleent of in de toekomst zal verlenen aan aangrenzende landen voor het grensverkeer.

Artikel V. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst zal zo worden uitgelegd, dat zij tekort doet aan de maatregelen die enige Regering der Overeenkomstsluitende Partijen kan nemen uit hoofde van overwegingen van morele of humanitaire aard of om redenen van volksgezondheid en openbare veiligheid, op het gebied van handel in wapens, munitie en oorlogsmateriaal, de bescherming van dieren en planten tegen ziekten en epidemieën, het behoud van het nationale erfdeel op kunst-, historisch of archeologisch gebied en inzake de in- en uitvoer van goud en zilver.

Artikel VI. De Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen op hun grondgebieden en in het kader van hun nationale wetgevingen de organisatie van tentoonstellingen en manifestaties op het gebied van de economie en de handel te vergemakkelijken indien de andere Overeenkomstsluitende Partij zulks verzoekt.

Artikel VII. (a) Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen niet elkaar overleg plegen indien een hunner zulks verzoekt, teneinde maatregelen te overwegen ter uitbreiding van hun wederzijdse handel of ter vergenakkelijking van de tenuitvoerlegging dezer Overeenkomst.

(b) Wanneer de verplichtingen voortvloeiende uit het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en betrekking hebbende op de geleidelijke invoering van een gemeenschappelijke handelspolitiek zulks noodzakelijk maken, zullen op de kortst mogelijke termijn onderhandelingen worden geopend teneinde in deze Overeenkomst alle wenselijke wijzigingen aan te brengen.

(c) Wanneer de verplichtingen voortvloeiende uit enige regionale regeling welke door de Republiek der Philippijnen thans is aangegaan of in de toekomst zal worden aangegaan en betrekking hebbende op de invoering van een gemeenschappelijke handelspolitiek wijzigingen van de Overeenkomst noodzakelijk maken, zullen op de kortst mogelijke termijn onderhandelingen worden geopend.

Artikel VIII. Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich zoveel mogelijk beijveren, elkaar alle inlichtingen die voor hun handel van belang zijn te verstrekken.

Artikel IX. Ieder geschil tussen de Regering van de Republiek der Philippijnen en enige Regering van de Beneluxlanden met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende oplossing kan worden gevonden, zal, op verzoek van een der partijen bij het geschil, ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof, tenzij de betrokken Regeringen overeenkomen het geschil op een andere vreedzame wijze op te lossen.

Artikel X. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Regering van de Republiek der Philippijnen.

Artikel XI. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst van toepassing zijn op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk, op Suriname en op de Nederlandse Antillen, tenzij de akte van bekrachtiging van het Koninkrijk der Nederlanden anders bepaalt.

Artikel XII. (a) De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun onderscheiden akten van bekrachtiging hebben nedergelegd.

(b) Deze Overeenkomst is geldig voor de duur van een jaar, te rekenen van de datum waarop zij in werking is getreden, en zal worden beschouwd als stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen haar uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de geldigheidsperiode schriftelijk opzegt.

(c) De opzegging van de onderhavige Overeenkomst door de Benelux Economische Unie dient gelijktijdig door de Belgische en de Nederlandse Regering aan de Regering van de Republiek der Philippijnen te worden medegedeeld. De opzegging van de onderhavige Overeenkomst door de Regering van de Republiek der Philippijnen dient gelijktijdig aan de Belgische en de Nederlandse Regering te worden medegedeeld.

(d) Met inachtneming van de termijnen genoemd in lid (b) van dit artikel zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van de onderhavige Overeenkomst afzonderlijk kunnen beëindigen voor Suriname of de Nederlandse Antillen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Manilla, op 14 maart 1967, in drievoud, in de Engelse, de Nederlandse, de Franse en de Philippijnse taal. In geval van afwijkende uitlegging zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

Voor de Benelux Economische Unie:
G. J. DISSEVELT
J. VAN CALOEN

Voor de Republiek der Philippijnen:
NARCISO RAMOS

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Royaume des Pays-Bas, et

Le Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958², d'une part, et

La République des Philippines, d'autre part,

Animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels et d'élargir leurs échanges commerciaux mutuels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I. Les deux Parties contractantes, conformément à leurs législations nationales, encourageront et faciliteront les échanges mutuels de marchandises et de services afin de les porter au niveau le plus élevé profitable aux deux Parties contractantes.

Article II. (a) Tous les avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera aux produits originaires de tous pays tiers ou à destination de ces pays seront accordés immédiatement et sans condition aux produits similaires originaires ou à destination de l'autre Partie. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature, qui frappent ou qui frapperont l'importation, l'exportation, le transit, et l'entreposage en douane des marchandises, ainsi que l'application des obligations et formalités douanières.

(b) Les produits originaires de l'une des Parties contractantes, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays importateur à des droits et impositions de toute nature plus élevés ni à des obligations ou formalités douanières plus strictes que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits similaires originaires de tout pays tiers.

(c) Les produits originaires de l'une des Parties contractantes, exportés vers le territoire de l'autre, ne seront pas soumis dans le pays exportateur à des droits et impositions de toute nature plus élevés ni à des obligations ou formalités douanières plus strictes que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits de même nature à destination de tout pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1972, soit la date à laquelle les Parties contractantes avaient déposé leurs instruments de ratification respectifs auprès du Gouvernement des Philippines, comme indiqué ci-après, conformément aux articles X et XII, paragraphe a.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Pays-Bas	7 février	1968
(Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)		
Belgique	14 août	1969
(Pour la Belgique et le Luxembourg.)		
Philippines	12 octobre	1972

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

Article III. (a) Les produits originaires de l'une des Parties contractantes qui seront importés sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis dans le pays importateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures de toute nature plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à des produits similaires originaires de tout pays tiers, importés dans des conditions équivalentes.

(b) Inversement, les produits originaires de l'une des Parties contractantes, à leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis dans le pays exportateur au paiement de taxes ou d'impositions intérieures de toute nature plus élevées ni à des formalités plus strictes que celles applicables à leur exportation vers tout pays tiers.

Article IV. Les dispositions des articles II et III du présent Accord ne s'étendront pas:

- (a) aux préférences tarifaires ou autres avantages qui sont ou seront par la suite accordés par la République des Philippines aux Etats-Unis d'Amérique;
- (b) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que les pays du Benelux accordent ou accorderont pour l'importation de produits originaires de la République démocratique du Congo, de la République du Rwanda ou du Royaume du Burundi, ou des parties du Royaume des Pays-Bas situées hors de l'Europe;
- (c) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'un des Gouvernements des pays du Benelux accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier.

Article V. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux mesures que chaque Gouvernement des Parties contractantes peut adopter pour des considérations d'ordre moral ou humanitaire ou pour des motifs de santé et de sécurité publiques, dans le domaine du commerce des armes, munitions et matériel de guerre, de la protection des animaux et des plantes contre les maladies et les épidémies, de la défense du patrimoine national en matière d'art, d'histoire ou d'archéologie et en matière d'importation et d'exportation d'or et d'argent.

Article VI. Les Gouvernements des Parties contractantes s'engagent à faciliter, sur leur territoire et dans les limites de leurs législations nationales, l'organisation d'expositions et de manifestations économiques et commerciales, à la demande de l'autre Partie contractante.

Article VII. (a) Les deux Parties contractantes entreront en consultation, à la demande de l'une d'elles, afin d'examiner les mesures en vue d'élargir leurs échanges commerciaux mutuels ou de faciliter l'exécution du présent Accord.

(b) Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté économique européenne¹ et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

(c) Lorsque les obligations découlant d'un arrangement régional conclu actuellement ou à conclure à l'avenir par la République des Philippines et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

relatives à l'instauration d'une politique commerciale commune nécessiteront des modifications au présent Accord, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible.

Article VIII. Les deux Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure du possible, de se communiquer réciproquement toute information afférente à leurs échanges commerciaux.

Article IX. Tout différend entre le Gouvernement de la République des Philippines et l'un des Gouvernements des pays du Benelux relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis, à la demande de l'une des Parties au différend, au jugement de la Cour Internationale de Justice, à moins que les Gouvernements en cause ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article X. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République des Philippines aussitôt que possible.

Article XI. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume situé en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement.

Article XII. (a) Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt par les Parties contractantes de leurs instruments de ratification respectifs.

(b) Le présent Accord est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année, par tacite reconduction, si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

(c) La dénonciation du présent Accord par l'Union économique Benelux doit être notifiée en même temps par les Gouvernements belge et néerlandais au Gouvernement de la République des Philippines. La dénonciation de l'Accord par le Gouvernement de la République des Philippines doit être notifiée en même temps aux Gouvernements belge et néerlandais.

(d) Compte tenu des délais visés à l'alinéa (b) de cet article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin, séparément, à l'application du présent Accord au Surinam ou aux Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 14 mars 1967 en triple exemplaire en langue anglaise, néerlandaise, française et philippine. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour l'Union économique Benelux:
G. J. DISSEVELT
J. VAN CALOEN

Pour la République des Philippines:
NARCISO RAMOS

[FILIPINO TEXT—TEXTE PHILIPPIN]

KASUNDUAN SA KALAKAL NG UNYON EKONOMIKA NG BENELUX AT NG REPUBLIKA NG PILIPINAS

Ang Kaharian ng Olanda,

Ang Kaharian ng Belhika, na nagpapasiya sa kanyang sariling pangalan at sa kapakanan ng Grand-Duché de Luxembourg, alinsunod sa umiiral na mga kasunduan,

Na magkakasamang nagpapasiya sa bisa ng Tratadong nagtatatag ng Unyon Ekonomika ng Benelux, na nilagdaan sa La Haya noong Pebrero 3, 1958, sa isang panig, at

Ang Republika ng Pilipinas, sa kabilang panig,

Sa pagpapasigla sa hangaring mapatibay ang kanilang mga bigkis na tradisyonal ng pagkakaibigan at upang mapalawak ang pagkakalakalan sa pamamagitan ng pagkakaloob sa isa't isa ng walang pasubaling pakikitungo na batay sa bansang-higit-na-pinapanigan para sa kanilang ugnayan sa kalakal,

Ay nagkasundong gaya ng sumusunod:

Artikulo I. Ang mga Panig na Nagkakasundo, alinsunod sa kanilang mga batasang pambansa, ay kapwa magpapasigla at magbibigay kaluwagan sa palitan ng mga kalakal at palingkuran upang mapasapit sa pinakamataas na antas na kapakipakinabang sa mga Panig na Nagkakasundo.

Artikulo II. (a) Lahat na bentaha, pribilehiyo, imunidad o katahiwasang ipinagkaloob o ipagkakaloob ng alinmang Panig ng mga Nagkakasundo sa anumang produktong galing o patungo sa alinmang ibang bansa ay ipagkakaloob agad at walang pasubali sa kauring produktong galing o patungo sa Kapanig na Kasunduan. Ang tadhanang ito ay ikakapit sa anumang pabayad o pabuwis sa adwana na ipinapataw o ipapataw saangkat, luwas, paghahatid at pagpipyansa ng kalakal, gayundin ang hinggil sa pagpapairal ng mga obligasyon at pormalidad sa adwana.

(b) Ang mga produktong galing sa alinmang Panig ng Kasunduan at inangat sa teritoryo sa kabilang Panig ay hindi saklaw, sa loob ng bansang nang-angkat, ng pinataas na buwis sa adwana o pabayad na anuman, ni ng mga obligasyon o pormalidad pang-adwana na lalong mabigat kaysa ipinapataw o ipapataw sa kauring produktong galing sa ibang bansa.

(k) Ang mga produktong galing sa alinmang Panig ng Kasunduan at iniluwag sa teritoryo ng kabilang Panig ay hindi saklaw, sa loob ng bansang nagluwas, ng pinataas na buwis sa adwana o pabayad na anuman o ng mga obligasyon o pormalidad pang-adwana na lalong mabigat kaysa ipinapataw o ipapataw sa kauring produktong patungo sa ibang bansa.

Artikulo III. (a) Ang mga produktong galing sa alinmang Panig ng Kasunduan at inangat sa teritoryo ng kabilang Panig ay hindi saklaw, sa loob ng bansang nang-angkat, ng pinataas na buwis panloob o pabayad na anuman, ni ng mga pormalidad na lalong mabigat kaysa ikinakapit sa ilamin ng mga kauring kondisyon.

(b) Sa katumbalikan, ang mga produktong galing sa alinmang Pamig ng Kasunduan at iniluluwas sa teritoryo ng kabilang Pamig ay hindi saklaw, sa bansang nagluluwas, ng pagbabayad ng higit na mataas na buwis panloob o pabayad na anumang, ni ng mga pormalidad na lalong mabigat kaysa ikinakapit sa iniluluwas sa alinmang ibang bansa.

Artikulo IV. Ang mga tadhana ng mga Artikulo II at III ng Kasunduang ito ay hindi ikakapit sa:

- (a) mga preperensiyang pantaripa o iba pang bentahang ipinagkakaloob sa kasalukuyan o ipagkakaloob sa hinaharap ng Republika ng Pilipinas sa Estados Unidos ng Amerika;
- (b) mga bentaha, pribilehiyo, imunidad o kataliwasang ipinagkakaloob sa kasalukuyan o ipagkakaloob sa hinaharap ng mga bansang Benelux para sa inportasyon ng mga produktong galing sa Republika Demokratika ng Congo, sa Republika ng Rwanda at sa Kaharian ng Burundi, o sa mga bahaging di-Europeo ng Kaharian ng Olanda; at
- (k) mga bentaha, pribilehiyo, imunidad o kataliwasang ipinagkakaloob sa kasalukuyan o ipagkakaloob sa hinaharap ng alinmang pamahalaan ng mga bansang Benelux sa mga kalapitbansa na may kaugnayan sa trapikong pamprontera.

Artikulo V. Walang tadhana ng kasalukuyang Kasunduan ang pakakahuluganan sa anumang paraang makababalaksila sa mga hakbang na maaaring isagawa ng alinmang Pamahalaan ng mga Panig ng Kasunduan hinggil sa mga saligang moral o pangkatauhan, o sa mga kapakanan ng kalusugan at kapanatagang pangmadla, o sa mga hakbang na may kinalaman sa pagkakalakal ng sandata, punglo at kagamitang militar, sa proteksiyon ng mga hayop at halaman laban sa mga sakit at salot, sa pangangalaga ng mga manang-bansang pansining, pangkasaysayan, o arkeolohiko, at mga hakbang na may kinalaman sa pangangat at pagluluwas ng ginto at pilak.

Artikulo VI. Ang mga Pamahalaan ng mga Panig ng Kasunduan ay magsasagawang maluwa, sa kanilang mga teritoryo at sa balangkas ng kanilang mga pagbabatasang-bansa, ng pagdaraos ng mga tanghalang ekonomiko at komersiyal kung ang kabilang Panig ng Kasunduan ay hihiling nang gayon.

Artikulo VII. (a) Ang mga Magkakapanig sa Kasunduan ay magsasanggunian, sa kahilingan ng alinman, upang isaalang-alang ang mga hakbang para sa pagpapalawak ng pagkakalakalan o upang mapaluwag ang pagpapairal ng Kasunduang ito.

(b) Sakaling kailanganin ng mga obligasyong nagmumula sa Tratadong nagtatatag ng Komunidad Ekonomika ng Europa at hinggil sa maunlad na pagtatatag ng isang panlahat na patakaran sa kalakal, sisingulan ang pagtatalastasan sa loob ng pinakamaigsing panahon hinggil sa anumang angkop na susog sa kasalukuyang Kasunduan.

(k) Sakaling makailangan ng mga obligasyong nagmumula sa alinmang pag-aayos rehiyonal na pinasukan sa kasalukuyan o papasukan sa hinaharap ng Republika ng Pilipinas hinggil sa pagtatatag ng isang panlahat na patakaran sa kalakal ang susog sa kasalukuyang Kasunduan, sisingulan ang pagtatalastasan sa loob ng pinakamaigsing panahon.

Artikulo VIII. Hangga't maaari, ang mga Panig ng Kasunduan ay magsisikap na magbigay sa isa't isa ng anumang kabatirang nauugnay sa kanilang kalakalan.

Artikulo IX. Ano mang hidwaan ng Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ng alinman sa mga Pamahalaan ng mga bansang Benelux hinggil sa pakahulugan o pagpapairal ng kasalukuyang Kasunduan, na hindi kasiya-siyang inalulutas ng kaparaanang diplomatiko, ay itutukoy, sa kahilingan ng alinmang panig sa hidwaan, sa Hukumang Internasyonal ng Katarungan, matangi kung ang mga painahalaang kinauukulan ay magkasundong lutasin ang hidwaan sa anomang ibang paraang mapayapa.

Artikulo X. Ang kasalukuyang Kasunduan ay pagtitibayin at ang mga kasulatan ng pagpapatibay ay ilalagak sa lalaong madaling panahon sa Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas.

Artikulo XI. Hinggil sa Kaharian ng Olanda, ang kasalukuyang Kasunduan ay makakapit sa teritoryo ng Kaharian na nasa Europa, sa Surinam at sa Antilles Olandesa, matangi kung ang kasulatan ng pagpapatibay ng Kaharian ng Olanda ay magtadhana ng naiba.

Artikulo XII. (a) Ang kasalukuyang Kasunduan ay magkakabisa sa petsa na ang mga Panig ng Kasunduan ay makapaglagak ng kani-kanilang kasulatan ng pagpapatibay.

(b) Ang Kasunduang ito ay mananatiling may bisa sa loob ng isang taon sapul sa petsa ng pagkakabisa at ituturing na nagpapanibago sa pamamagitan ng kusang pagkakasundo mula sa isang taon lianggang sa susunod kung wala sa alin mang Panig ng Kasunduan ang tututol dito nang pasulat tatlong buwan bago sumapit ang takdang petsa ng pagkakabisa.

(k) Ang patalastas ng pagwawakas ng kasalukuyang Kasunduan ng Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas ay magkapanabay na ibibigay sa mga Pamahalaan ng Belhika at Olanda. Ang patalastas ng pagwawakas ng kasalukuyang Kasunduan ng Unyon Ekonomika ng Benelux ay dapat ibigay na magkapanabay ng mga Pamahalaan ng Belhika at Olanda sa Pamahalaan ng Pilipinas.

(d) Saklaw ng mga panahong binabanggit sa talataang (b) ng Artikulong ito, ang Pamahalaan ng Kaharian ng Olanda ay makapagwawakas na ng pagkakakapit ng kasalukuyang Kasunduan nang hiwalay sa Surinam o sa Antilles Olandesa.

BILANG KATUNAYAN NITO, ang mga kinatawang nakalagda sa ibaba, na tunay na binigyang-kapangyarihan dito, ay lumagda sa kasalukuyang Kasunduan.

GINAWA sa tatlong sipi sa mga wikang Ingles, Olandes, Pranses at Pilipino sa Maynila ngayong ika 14 araw ng Marso 1967. Sakaling magkaiba ng pagpapakahulugan, teksto ng Ingles ang mananaig.

Para sa Unyon Ekonomika ng Benelux:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Para sa Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by J. van Caloen — Signé par J. van Caloen.

² Signed by G. J. Dissevelt — Signé par G. J. Dissevelt.

³ Signed by Narciso Ramos — Signé par Narciso Ramos.

No. 12383

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
GHANA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Ghana in respect of the cost of the construction of a frigate. Accra, 14 April 1965

Exchange of notes constituting an agreement concerning the taking-over of the above-mentioned frigate by the Government of the United Kingdom from the Government of Ghana (with annex). Accra, 13 March 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
GHANA**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement ghanéen en vue de financer la construction d'une frégate. Accra, 14 avril 1965

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert de la propriété de la frégate susmentionnée du Gouvernement ghanéen au Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexe). Accra, 13 mars 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING A LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOV-
ERNMENT OF GHANA IN RESPECT OF THE COST OF THE
CONSTRUCTION OF A FRIGATE

I

*The United Kingdom High Commissioner at Accra to the Minister of Defence of
Ghana*

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

14 April, 1965

My dear Minister,

I refer to the recent discussions between representatives of the Government of Ghana and myself representing the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about the arrangements proposed for a loan by the United Kingdom Government to the Government of Ghana in respect of the cost of the construction of a frigate for the Government of Ghana by Messrs. Yarrow & Company Limited of Glasgow (hereinafter referred to as the "Shipbuilders").

2. At the conclusion of those discussions it was proposed that the following arrangements should be agreed by the two Governments:

(a) The amount of the loan to be made by the United Kingdom Government to the Government of Ghana shall be a sum of £3,714,390 (this amount being ninety per centum of the contract price of the frigate, namely £4,127,100) plus a sum equal to ninety per centum of any sum that may be payable in addition to the contract price due to:

- (i) increases in wages or costs of materials during the period of construction;
- (ii) design alterations or alterations to the hull, machinery, electrical installations or equipment undertaken by the Shipbuilders on the advice of the United Kingdom Navy Department and with the approval of the Government of Ghana;

(b) Issues from the loan shall be made in instalments by the United Kingdom Government direct to the Shipbuilders against claims for payment countersigned by a United Kingdom Navy Department Overseer or Overseers appointed to supervise the construction of the frigate and the amount and date of each issue shall be notified to the Ministry of Finance of the Government of Ghana by the United Kingdom Government at the time of issue;

(c) The last and final issue from the loan, which shall be made on the acceptance of the frigate from the Shipbuilders by the Government of Ghana, shall include a sum equal to ninety per centum of any sum payable in addition to the contract price £4,127,100 in respect of the matters referred to in sub-paragraph (a) (i) and (ii) above and the remaining ten per centum of that additional sum shall be paid by the Government of Ghana direct to the Shipbuilders on the date of their acceptance of the frigate from the Shipbuilders;

¹ Came into force on 14 April 1965 by the exchange of the said notes.

(d) Interest shall be charged at the fixed rate of six per centum per annum on each issue of the loan;

(e) The Government of Ghana shall during the period of construction of the frigate repay to the United Kingdom Government three-tenths of the loan of £3,714,390 in three instalments of £371,439 each on 9th May 1966, 9th February 1967 and on the date of the acceptance of the frigate from the Shipbuilders by the Government of Ghana together with interest due on the amount of the loan outstanding on those dates;

(f) The balance of the loan outstanding immediately after payment of the last of the three instalments payable in accordance with paragraph (e) above together with interest thereon shall be repaid to the Government of the United Kingdom by the Government of Ghana in fourteen equal instalments which shall be payable half-yearly, the first of such instalments being due and payable six months after the date of the acceptance of the frigate from the Shipbuilders by the Government of Ghana.

3. If the Government of Ghana accept these arrangements I have to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Yours sincerely,

H. SMEDLEY

II

The Minister of Defence of Ghana to the United Kingdom High Commissioner at Accra

MINISTRY OF DEFENCE
ACCRA

14 April, 1965

My dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have to inform you that the Government of Ghana accept the foregoing arrangements. They therefore regard your letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Yours sincerely,

[Signed]
KOFI BAAKO
(Minister)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING THE TAKING-
OVER OF A FRIGATE BY THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM FROM THE GOVERNMENT OF GHANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Accra to the Commissioner
for Foreign Affairs of Ghana*

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

13 March, 1972

Sir,

I have the honour to inform you that, as agreed between the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Prime Minister of Ghana in their discussions on the 24th of August, 1971, the Government of the United Kingdom is prepared to take over the frigate belonging to the Government of Ghana, which is at present lying in the Clyde, and to waive the outstanding balance of the loan for the purchase of this frigate made to the Government of Ghana by the Government of the United Kingdom under the terms of the agreement set forth in my predecessor's note of the 14th of April, 1965.²

If this is acceptable to the Government of Ghana the Government of the United Kingdom propose that the frigate should pass from Ghanaian to British ownership with effect from the 24th of August, 1971, and that the Government of Ghana should be excused those payments in respect of the frigate due to the Government of the United Kingdom or to Messrs. Yarrow and Company Limited as detailed in the annex attached to this note. Any refund or rebate due from Messrs. Yarrow and Company Limited to the Government of Ghana in respect of any payment relating to the frigate made by that Government before the 24th of August would become payable to the Government of the United Kingdom. The outstanding capital sum of £3,803,125.95 would be converted by the Government of the United Kingdom from a loan into a grant.

Except as mentioned in paragraph 2 above, the Government of the United Kingdom would not become responsible for the payment of any costs incurred (including agency fees incurred in efforts to dispose of the vessel) by the Government of Ghana prior to the date of this note in respect of the frigate.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ghana, I have the honour to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an

¹ Came into force on 13 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 172 of this volume.

agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

H. S. H. STANLEY

ANNEX

The outstanding sums due and referred to in paragraph 2 of the High Commissioner's note dated the 13th of March, 1972, are as follows:

	£
(1) Capital on loan	3,803,148.49
(2) Interest on loan	773,772.05
(3) Due to Minister of Defence in respect of Inspection and Agency Fees	184,000.00
(4) Due to Messrs. Yarrow and Company Limited in respect of berthing fees, security and maintenance	21,113.55

II

*The Commissioner for Foreign Affairs of Ghana to the United Kingdom
High Commissioner at Accra*

Accra, 13 March, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 13th of March which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ghana and that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

[Signed]

Major-General N. A. AFERI, DSO
Commissioner for Foreign Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT GHANÉEN RELATIF À UN PRÊT ACCORDÉ PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-
MENT GHANÉEN EN VUE DE FINANCER LA CONSTRUC-
TION D'UNE FRÉGATE

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Ministre de la défense du
Ghana*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ACCRA

Le 14 avril 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement du Ghana et moi-même, représentant le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet des arrangements envisagés pour ce qui concerne un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Ghana, en vue de financer la construction d'une frégate, pour le compte du Gouvernement du Ghana, par la Société Yarrow and Company Limited de Glasgow (ci-après dénommée « le Constructeur »).

2. A l'issue de ces entretiens, il a été proposé que les deux Gouvernements conviennent des arrangements suivants :

a) Le montant du prêt que le Gouvernement du Royaume-Uni accordera au Gouvernement du Ghana s'élèvera à 3 714 390 livres sterling (somme qui représente 90 p. 100 du prix contractuel de la frégate, à savoir 4 127 100 livres sterling), plus une somme égale à 90 p. 100 de tout montant qui pourrait être payable en sus du prix contractuel en raison :

- i) d'une augmentation des salaires ou du coût des matériaux au cours des travaux de construction ;
- ii) de modifications apportées par le Constructeur à la forme, à la coque, aux machines, aux installations électriques ou aux aménagements de la frégate, sur l'avis du Ministère de la marine du Royaume-Uni et avec l'approbation du Gouvernement du Ghana ;

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera le montant du prêt par tranches directement au Constructeur, sur présentation de demandes de paiement contresignées par un ou plusieurs inspecteurs du Ministère de la marine du Royaume-Uni désignés pour suivre la construction de la frégate, et le montant et la date de chaque versement seront notifiés au Ministère des finances du Ghana par le Gouvernement du Royaume-Uni au moment du versement ;

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1965 par l'échange desdites notes.

c) La dernière tranche, qui sera versée lors de la réception de la frégate par le Gouvernement du Ghana, comprendra un montant égal à 90 p. 100 de toute somme due en sus du prix contractuel de 4 127 100 livres sterling aux termes des dispositions des sous-alinéas i et ii de l'alinéa a ci-dessus, et les 10 p. 100 restants de ladite somme seront versés directement au Constructeur par le Gouvernement du Ghana à la date de la réception de la frégate;

d) Un intérêt fixe de 6 p. 100 par an sera perçu sur chaque tranche de prêt;

e) Au cours de la période de construction de la frégate, le Gouvernement du Ghana remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni trois dixièmes du montant de 3 714 390 livres sterling auquel se chiffre le prêt, en trois versements de 371 439 livres sterling chacun, à effectuer le 9 mai 1966, le 9 février 1967 et à la date de la réception de la frégate, et il y ajoutera le montant des intérêts dus sur le montant du prêt non remboursé à ces dates;

f) Le montant restant dû immédiatement après le paiement de la dernière des trois tranches visées au paragraphe e ci-dessus, auquel s'ajouteront les intérêts y afférents, sera remboursé au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement du Ghana en 14 versements égaux à effectuer tous les six mois, le premier versement étant exigible six mois après la date à laquelle le Gouvernement du Ghana aura notifié au Constructeur la réception de la frégate.

3. Si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

H. SMEDLEY

II

Le Ministre de la défense du Ghana au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
ACCRA

Le 14 avril 1965

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, qui considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la défense:

[Signé]

KOFI BAAKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AU TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ D'UNE FRÉGATE DU GOUVERNEMENT GHANÉEN AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Commissaire aux affaires étrangères du Ghana

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI

Accra, le 13 mars 1972

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de vous informer que, comme convenu entre le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Premier Ministre du Ghana, lors de leur entretien du 24 août 1971, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à acquérir la frégate appartenant au Gouvernement du Ghana et se trouvant actuellement au mouillage sur la Glyde, et à renoncer au montant restant dû sur le prêt qu'il a accordé au Gouvernement du Ghana pour l'achat de ladite frégate aux termes de l'accord énoncé dans la note de mon prédécesseur en date du 14 avril 1965².

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana, le Gouvernement du Royaume-Uni propose que la frégate ghanéenne devienne propriété du Gouvernement du Royaume-Uni à compter du 24 août 1971, et que le Gouvernement du Ghana soit dispensé du versement des sommes qu'il doit au titre de ladite frégate au Gouvernement du Royaume-Uni et à la société Yarrow and Company Limited, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe à la présente note. Tout montant dû à titre de remboursement ou de ristourne par la société Yarrow and Company Limited au Gouvernement du Ghana pour ce qui concerne tout paiement relatif à ladite frégate qui aurait été effectué par ce dernier avant le 24 août serait alors payable au Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni convertirait en don la somme de 3 803 125,95 livres sterling correspondant au montant du prêt non remboursé.

Sous réserve des dispositions du deuxième paragraphe de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni ne deviendrait responsable du paiement d'aucune dépense (y compris les frais d'agence engagés en vue de la vente du navire) effectuée par le Gouvernement du Ghana au titre de la frégate avant la date de la présente note.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 176 du présent volume.

Si les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

H. S. H. STANLEY

ANNEXE

Les sommes restant dues, visées au deuxième paragraphe de la note du Haut-Commissaire en date du 13 mars 1972, sont les suivantes :

	<i>Livres sterling</i>
1) Montant du prêt	3 803 148,49
2) Intérêts	773 772,05
3) Somme due au Ministère de la défense au titre des honoraires d'inspection et des frais d'agence	184 000,00
4) Somme due à la société Yarrow and Company Limited au titre des frais de mouillage, de surveillance et d'entretien	21 113,55

II

Le Commissaire aux affaires étrangères du Ghana au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra

Accra, le 13 mars 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 mars, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana et que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Commissaire aux affaires étrangères :

[Signé]

Général de division N. A. AFERI, D.S.O.

No. 12384

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Ghana.
Accra, 23 March 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés au service du Gouvernement ghanéen par le
Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIG-
NATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF
GHANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Accra
to the Minister of Finance of Ghana*

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

23 March 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana relating to certain officers in the service of the Government of Ghana designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this agreement to or in respect of officers in the public service of the Government of Ghana who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Ghana will hold annual reviews of the requirements that the Government of Ghana may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Ghana determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this agreement. During such reviews the Government of Ghana will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Ghana, pay direct to each designated officer:

(a) any inducement allowance to which the officer may be entitled at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 11.

- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of an addition to his emoluments in accordance with (a) above.

5. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Ghana, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Ghana.

8. The Government of Ghana will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

9. The Government of Ghana will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

10. The Government of Ghana will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

11. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Ghana, on 31st March, 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana replacing existing agreements covering designated officers and should be cited as the Public Service (Ghana) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

H. S. H. STANLEY
High Commissioner

II

*The Minister of Finance of Ghana to the United Kingdom High Commissioner
at Accra*

Accra, 23rd March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana relating to certain officers in the service of the Government of Ghana designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

[See note I]

2. I have the honour to state that this letter should be regarded as constituting an agreement between the Government of Ghana and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland replacing existing agreements covering designated officers and should be cited as the Public Service (Ghana) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

J. H. MENSAH
Minister of Finance

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT GHANÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU
SERVICE DU GOUVERNEMENT GHANÉEN PAR LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra
au Ministre des finances du Ghana*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ACCRA

Le 23 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement ghanéen par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements¹ spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement ghanéen qui ont été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant ci-après dénommés « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen examineront chaque année les besoins du Gouvernement ghanéen touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique ghanéenne, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement ghanéen, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum de fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens annuels, le Gouvernement ghanéen communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement ghanéen, à chaque agent affecté :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 11.

- a) Toute prime d'encouragement à laquelle l'agent peut avoir droit au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- d) Tout subside payable à l'agent que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre et qui lui reviendra du fait de l'adjonction à ses émoluments prévue à l'alinéa a ci-dessus.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants de l'agent affecté lorsqu'il s'agit de voyages entrepris au moment des vacances pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents au Ghana, et ce aux clauses et conditions, dans le cas, pour les enfants, aux taux, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

6. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés dans un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

7. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Ghana.

8. Le Gouvernement ghanéen fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après sa prise de fonctions auprès dudit Gouvernement, un logement et un ameublement en bon état et que le Gouvernement du Royaume-Uni aura jugé en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local.

9. Le Gouvernement ghanéen informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

10. Le Gouvernement ghanéen communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de compte et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

11. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

2. Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen un accord en la matière qui remplacera les accords en vigueur relatifs aux agents affectés et qui sera intitulé le *Public Service (Ghana) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif à la fonction publique (Ghana)].

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :
H. S. H. STANLEY

II

*Le Ministre des finances du Ghana au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Accra*

Accra, le 23 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement ghanéen par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

[Voir note I]

2. Je tiens à vous faire connaître que la présente lettre doit être considérée comme constituant un accord entre le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui remplace les accords en vigueur relatifs aux agents affectés et qui sera intitulé le *Public Service (Ghana) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif à la fonction publique (Ghana)].

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :
J. H. MENSAH

No. 12385

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GHANA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Ghana (with annexes). Accra, 23 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GHANA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions ghanéennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Accra, 23 mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR
INSTITUTIONS IN GHANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Accra to the Minister of Finance
of Ghana*

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

23 March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this letter and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will provide assistance upon the terms and conditions set out in the second annex to this letter in respect of certain expatriate staff in the service of an organisation or institution listed in the first annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The first annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. The allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Ghana.

3. This Agreement comes into operation on 1 April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Ghana, on 31 March 1976.

2. If this letter and its annexes correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana replacing existing agreements in respect of any of the employing authorities listed in the first annex, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Ghana) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

H. S. H. STANLEY

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 3.

FIRST ANNEX

LIST OF ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS

Universities in Ghana
Ghana Water and Sewerage Corporation
Ghana Electricity Corporation
Ghana State Construction Corporation
Ghana Council for Scientific and Industrial Research

SECOND ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Ghana, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Ghana nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

6. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

7. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

8. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the

employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

II

*The Ministerial Secretary, Ministry of Finance of Ghana,
to the United Kingdom High Commissioner at Accra*

Accra, 23 March, 1971

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of Ghana and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this letter and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

[See note I]

2. I have the honour to state that this letter should be regarded as constituting an agreement between the Government of Ghana and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland replacing existing agreements in respect of any of the employing authorities listed in the first annex, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Ghana) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

C. O. NYANOR
Ministerial Secretary
Ministry of Finance

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT GHANÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU
SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITU-
TIONS GHANÉENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Ministre des finances du
Ghana*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ACCRA

Le 23 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen au sujet de certains agents se trouvant au service des organisations ou institutions visées dans la première annexe à la présente lettre et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, aux clauses et conditions visées dans la deuxième annexe à la présente lettre, une assistance en ce qui concerne certains agents expatriés se trouvant au service d'une des organisations ou institutions visées dans la première annexe à la présente lettre (et dénommées ci-après « les autorités employeuses »). La première annexe à la présente lettre pourra, par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2. Les primes, allocations et subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté en vertu du présent Accord seront exonérés des impôts sur le revenu prévus par toute loi en vigueur au Ghana.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement ghanéen ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

Je propose, si la teneur de la présente lettre et de ses annexes reflète correctement les clauses qui ont été convenues, que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen un accord qui remplacera les accords existants en ce qui concerne toute autorité employeuse visée à la première annexe, et qu'elles soient intitulées *British Expatriate Supplementation (Ghana) Agreement 1971*.

Veuillez agréer, etc.

H. S. H. STANLEY

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au sous-paragraphe 3.

ANNEXE I

LISTE DES ORGANISATIONS ET INSTITUTIONS

Universités du Ghana
Ghana Water and Sewerage Corporation
Ghana Electricity Corporation
Ghana State Construction Corporation
Ghana Council for Scientific and Industrial Research

ANNEXE II

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité employeuse qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après les « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel cet agent peut avoir droit aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement britannique spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement britannique spécifiera de temps à autre ;
- d) Tout subside payable à cet agent dans les conditions que le Gouvernement britannique spécifiera de temps à autre au titre de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents au Ghana au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants, et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert, ailleurs qu'au Ghana, dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

6. L'autorité employeuse informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

7. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour être affecté, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces

examens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

9. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

II

*Le Secrétaire ministériel, Ministère des finances du Ghana,
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Accra*

Accra, le 23 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de certains agents se trouvant au service des organisations ou institutions visées dans la première annexe à la présente lettre et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

[Voir note I]

2. Je confirme que la présente lettre peut être considérée comme constituant entre le Gouvernement ghanéen et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui remplacera les accords existants en ce qui concerne toute autorité employeuse visée à la première annexe, et qu'elle peut être intitulée *British Expatriates Supplementation (Ghana) Agreement 1971*.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire ministériel,
Ministère des finances,
[Signé]
C. O. NYANOR

[Annexes comme sous la note I]

No. 12386

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Cultural convention. Signed at Santiago on 13 November
1968**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Convention culturelle. Signée à Santiago le 13 novembre
1968**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

**CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NOR-
THERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CHILE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile:

Desiring to conclude a convention for the purposes of promoting friendly relations and increasing cultural co-operation between their two countries,

Mindful of the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation which was adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in November, one thousand nine hundred and sixty-six,²

Have agreed as follows:

Article I. In the present Convention, the expression “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Government of the Republic of Chile, the Republic of Chile.

Article II. The Contracting Governments shall, within their financial resources, mutually encourage educational and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) the establishment of cultural and educational centres and cultural and educational institutions, including bi-national schools, in the country of the other party, on terms to be agreed upon in each case and subject to and in accordance with the laws and practices of the country in which such centres and institutions may be opened;
- (b) the encouragement of interchanges between their territories of university staff, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations;
- (c) the provision, in their respective territories, of scholarships to enable suitable candidates from the other country to pursue or undertake studies, technical training and research;
- (d) the encouragement of close co-operation between officially-recognised learned societies and educational and professional organisations of their respective territories, for the purpose of giving effect to the present Convention;
- (e) collaboration, through special agreements applicable in each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation;
- (f) visits by university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons.

¹ Came into force on 22 June 1972, i.e. on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at London on 7 June 1972, in accordance with article XI.

² Human Rights, *A Compilation of International Instruments*, ST/HR/1/Rev. 1, p. 129.

Article III. The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions, degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other, for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article IV. The Contracting Governments shall encourage visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, educational and professional collaboration.

Article V. The Contracting Governments shall encourage co-operation between the youth, athletic and sports organisations and between the national adult educational organisations of their respective territories that are officially recognised in Great Britain and Northern Ireland, or are legally constituted in Chile.

Article VI. The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by such means as:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio and television programmes, recordings, tapes, and cultural, educational and documentary films;
- (f) interchange of academic studies and documentation of cultural interest.

Article VII. Each Contracting Government shall give every reasonable facility within the limits of its laws and practices for the importation into its territory of:

- (a) equipment necessary for the purpose of the present Convention, such as books, pictures and other materials for exhibition;
- (b) library equipment, gramophones, gramophone records, tape recorders, radio sets, television sets, film projectors and films, which are required for the running of the cultural institutions mentioned in article II (a) of the present Convention.

Article VIII. Subject to the provisions of article X each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to enter and reside in its territory in order to execute the provisions of the present Convention:

- (a) officials of the Contracting Government or of the organisations designated under the provisions of article IX;
- (b) teachers employed in the Chilean-British cultural institutions, including schools, in Chile or in the United Kingdom referred to in article II (a);
- (c) scholars and students.

Article IX. The Contracting Governments may designate organisations through which the terms of the present Convention shall be carried out.

Article X. Nothing in the present Convention shall affect, or be deemed to affect, the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, employment, residence and departure of foreigners.

Article XI. The present Convention shall be subject to ratification. The exchange of ratifications shall take place at London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Article XII. The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, it shall continue in force for successive periods of five years, unless either Contracting Government gives notice of termination not less than six months before the expiry of any five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Santiago the thirteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
CHALFONT

For the Government
of the Republic of Chile:
GABRIEL VALDES S.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO
UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, por una parte; y

El Gobierno de la República de Chile, por la otra parte, deseosos de concluir un Convenio cuyo propósito es promover relaciones amistosas y ampliar la cooperación cultural entre ambos países,

y teniendo presente la Declaración de Principios de la Cooperación Cultural Internacional, adoptada por la Conferencia General de la Organización para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de las Naciones Unidas, en Noviembre de 1966,

han convenido lo siguiente:

Artículo I. En el presente Convenio, las expresiones «territorio» y «país» significarán, en lo que al Gobierno del Reino Unido concierne, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte; y, en lo que al Gobierno de la República de Chile concierne, la República de Chile.

Artículo II. Las Partes Contratantes, dentro de las limitaciones de sus recursos financieros, fomentarán mutuamente la cooperación educacional y cultural entre ambos países por los siguientes medios:

- (a) el establecimiento de centros culturales y educacionales, incluyéndose entre éstos algunas escuelas binacionales en el país de la otra Parte, sobre la base de términos y condiciones a ser convenidos en cada caso y para cada materia de acuerdo con las leyes y prácticas del país en que tales centros e instituciones se establecieron;
- (b) fomentando el intercambio entre sus territorios de personal universitario, profesores de liceos y colegios, estudiantes, investigadores y representantes de otras profesiones y ocupaciones;
- (c) el otorgamiento, en sus respectivos territorios, de becas que permitan a los candidatos idóneos del otro país continuar o iniciar estudios, adiestramiento técnico e investigación científica;
- (d) el fomento de una estrecha cooperación entre sociedades profesionales oficialmente reconocidas y organizaciones educacionales y profesionales de sus respectivos territorios para los efectos de llevar a la práctica el presente Convenio;
- (e) la colaboración, en virtud de acuerdos especiales aplicables a cada caso, en planes destinados a lograr la permanencia de su herencia cultural y civilización;
- (f) visitas de profesores universitarios, instructores y personas dedicadas a la investigación científica y técnica, incluido el suministro o concesión de las necesarias facilidades y medios a tales personas.

Artículo III. Las Partes Contratantes considerarán hasta qué punto y bajo cuales condiciones los Grados, Diplomas y Certificados otorgados en el territorio de una Parte podrán ser aceptados como equivalentes a los Grados, Diplomas y Certificados otorgados en el territorio de la otra Parte, para fines académicos y en casos calificados para fines profesionales.

Artículo IV. Las Partes Contratantes fomentarán visitas de personas o grupos calificados con el fin de desarrollar una colaboración cultural, educacional y profesional.

Artículo V. Las Partes Contratantes estimularán la cooperación entre sus respectivas juventudes, organizaciones atléticas y deportivas entre las organizaciones educacionales nacionales de adultos de sus respectivos territorios y que se encuentren oficialmente reconocidas en Gran Bretaña e Irlanda del Norte o que estén legalmente constituídas en Chile.

Artículo VI. Las Partes Contratantes se prestarán mutua asistencia para promover el mejor conocimiento de la cultura de una Parte en el país de la otra Parte mediante los siguientes recursos:

- (a) libros, periódicos y otras publicaciones;
- (b) conferencias y conciertos;
- (c) exposiciones de bellas artes y otras;
- (d) representaciones teatrales incluyendo ballet y conciertos;
- (e) programas de radio y televisión, discos, cintas magnetofónicas y películas culturales, educacionales y documentales;
- (f) intercambio de estudios académicos y documentación de interés cultural.

Artículo VII. Cada Parte Contratante otorgará las facilidades correspondientes dentro de los límites de sus leyes y prácticas, para la internación a su territorio de lo siguiente:

- (a) el equipo necesario para los fines del presente Convenio, tal como libros, cuadros y otros materiales para exposiciones;
- (b) equipo de bibliotecas, gramófonos, discos gramofónicos, grabadoras magnetofónicas, aparatos de radio y televisión, proyectoras cinematográficas y películas, necesarios para el funcionamiento de las instituciones culturales mencionadas en el Artículo II (a) del presente Convenio.

Artículo VIII. Con sujeción a lo previsto en el Artículo X de este Convenio, cada Parte Contratante facilitará el otorgamiento de los permisos para que las siguientes personas ingresen y vivan en su territorio a objeto de dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio:

- (a) funcionarios del Gobierno Contratante o de las organizaciones señaladas en lo previsto por el Artículo IX del presente Convenio;
- (b) profesores que laboren en las instituciones culturales chileno-británicas entre las cuales se incluyen colegios, en Chile o en el Reino Unido, mencionados en el Artículo II (a);
- (c) becarios y estudiantes.

Artículo IX. Las Partes Contratantes podrán designar organizaciones por cuyo intermedio se dé cumplimiento a los términos del presente Convenio.

Artículo X. Nada de lo dicho en el presente Convenio afectará ni se interpretará como que afecta a las obligaciones de cualquiera persona de cumplir con las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes y concernientes al ingreso, empleo, residencia en el país y partida de extranjeros.

Artículo XI. El presente Convenio queda sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Londres. El presente Convenio entrará en vigor en el décimoquinto día siguiente a la fecha en que tuviere lugar el canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo XII. El presente Convenio continuará en vigor durante un período mínimo de cinco años. Luego continuará en vigor durante períodos sucesivos de cinco años cada uno, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes diera aviso a la otra respecto de su deseo de ponerle término, con una anticipación de no menos seis meses a la fecha en que expire cualquier período de cinco años.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente facultados al efecto de sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Santiago, el día trece de noviembre de mil novecientos sesenta y ocho, un ejemplar original en idioma inglés y el otro ejemplar original en idioma castellano, siendo ambos del mismo tenor e igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:
CHALFONT

Por el Gobierno
de la República de Chile:
GABRIEL VALDES S.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
CHILIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République chilienne,

Désireux de conclure une convention aux fins de favoriser les relations amicales et de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Respectueux de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en novembre 1966²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement de la République chilienne, la République chilienne.

Article II. Les Gouvernements contractants encourageront, dans les limites de leurs ressources financières, la coopération entre les deux pays dans les domaines pédagogique et culturel, notamment par des moyens tels que :

- a) La création de centres culturels et d'enseignement ainsi que d'établissements culturels et d'enseignement, notamment des écoles binationales, dans le pays de l'autre Partie, dans des conditions dont il sera convenu dans chaque cas, sous réserve et en application des lois et pratiques du pays dans lequel lesdits centres et établissements pourront être ouverts ;
- b) L'encouragement d'échanges, entre les deux pays, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs et de représentants d'autres professions et métiers ;
- c) L'octroi, sur leurs territoires respectifs, de bourses d'études pour permettre à des candidats qualifiés de l'autre pays d'y séjourner en vue de poursuivre ou d'entreprendre des études ou des recherches, ou de parfaire leur formation technique ;
- d) L'encouragement des sociétés savantes et des organisations éducatives et professionnelles agréées des deux pays à collaborer étroitement en vue de donner effet à la présente Convention ;
- e) La collaboration, au moyen d'accords spéciaux s'appliquant à chaque cas, à des projets destinés à garantir la conservation de leur patrimoine culturel et de leur civilisation ;

¹ Entrée en vigueur le 22 juin 1972, soit le quinzième jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 7 juin 1972, conformément à l'article XI.

² Droits de l'homme, *Recueil d'instruments internationaux*, ST/HR/1/Rev.1, p. 134.

f) Les échanges de professeurs d'université, d'assistants et de chercheurs scientifiques et techniques, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à toutes ces personnes.

Article III. Les Gouvernements contractants étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les grades universitaires et diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession.

Article IV. Les Gouvernements contractants encourageront les visites de personnes ou de délégations choisies en vue de promouvoir la collaboration culturelle, pédagogique et professionnelle.

Article V. Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse, les sociétés athlétiques et sportives et les organisations nationales d'éducation des adultes des deux pays (organisations et sociétés agréées dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, dotées de la personnalité juridique dans le cas du Chili).

Article VI. Les Gouvernements contractants se prêteront assistance afin d'assurer dans chacun des pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays au moyen par exemple :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications ;
- b) De conférences et de concerts ;
- c) D'expositions artistiques et autres ;
- d) De représentations dramatiques et musicales ;
- e) De programmes de radio et de télévision, de disques, de bandes enregistrées, et de films culturels, éducatifs et documentaires ;
- f) D'échanges d'études académiques et de documents présentant un intérêt culturel.

Article VII. Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation et les pratiques du pays, l'importation sur son territoire des articles suivants :

- a) Matériel nécessaire pour atteindre les fins de la présente Convention, tel que livres, tableaux et autres objets d'exposition ;
- b) Matériel de bibliothèque, phonographes, disques de phonographe, magnétophones, postes de radio et de télévision, projecteurs cinématographiques et films nécessaires au fonctionnement des établissements culturels mentionnés à l'article II, a, de la présente Convention.

Article VIII. Sous réserve des dispositions de l'article X, chaque Gouvernement contractant facilitera l'octroi, aux personnes suivantes, de l'autorisation d'entrer et de résider sur son territoire aux fins de la présente Convention :

- a) Fonctionnaires de l'autre Gouvernement contractant ou des organisations qu'il aura désignées en vertu de l'article IX ;
- b) Professeurs enseignant dans les établissements culturels chilio-britanniques, y compris les écoles au Chili ou au Royaume-Uni, mentionnées à l'article II, a ;

c) Boursiers et étudiants.

Article IX. Les Gouvernements contractants pourront désigner des organisations appropriées pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article X. Aucune disposition de la présente Convention ne dispensera ni ne sera considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, l'emploi, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XI. La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article XII. La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans au moins. Si elle n'est pas dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de toute période de cinq ans, elle restera ensuite en vigueur pour des périodes successives de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Santiago le 13 novembre 1968, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
CHALFONT

Pour le Gouvernement
de la République chilienne:
GABRIEL VALDES S.

No. 12387

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGERIA**

**Exchange of Notes constituting an agreement concerning
the provision of a British Training Team to assist in the
training and development of the Naval Forces of
Nigeria (with appendix). Lagos, 26 June 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi
d'un Groupe d'instructeurs britanniques chargé
d'aider à la formation et à la mise sur pied de forces
navales nigérianes (avec appendice). Lagos, 26 juin
1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA
CONCERNING THE PROVISION OF A BRITISH TRAINING
TEAM TO ASSIST IN THE TRAINING AND DEVELOPMENT
OF THE NAVAL FORCES OF NIGERIA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Lagos to the Commissioner
for Defence of the Federal Republic of Nigeria*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
LAGOS

26 June, 1969

My dear Commissioner,

I refer to the request of the Government of the Federal Republic of Nigeria to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that a British Training Team should be established in Nigeria for the purpose of assisting in the training and development of the Naval Forces of Nigeria. I have set out in the appendix to this letter the arrangements agreed in discussion in respect of such a Team.

I propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Nigeria this letter together with its appendix and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria which shall be deemed to enter into force on 26 June, 1969, and shall continue in force until determined by the giving by either Government to the other Government of written notice of determination, whereupon this Agreement shall forthwith determine, except any provisions thereof relating to the criminal jurisdiction of the Courts of Nigeria, the indemnities afforded by the Government of Nigeria, the treatment of claims and the financial obligations of either Government, which provisions shall remain in force.

Yours sincerely,

LESLIE GLASS

APPENDIX

DEFINITIONS

1. For the purpose of this appendix—

“Nigeria” means the Federal Republic of Nigeria;

“dependant” means the spouse of, or

¹ Came into force on 26 June 1969 by the exchange of the said notes.

- any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, or
- any other person (not being a national of nor ordinarily resident in Nigeria) who is in domestic employment in the household of a member of the British Training Team in Nigeria;

“United Kingdom Service Authorities” means the Authorities of the United Kingdom empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the Armed Forces of the United Kingdom and their dependants;

“Service Regulations” means any statute, order, regulation, warrant or instruction relating to naval, military or air forces;

“unit” includes a headquarters, ship or establishment;

“other ranks” includes all personnel of any of the United Kingdom Armed Forces who do not hold commissioned rank;

“entitled dependants” means a dependant for whom under United Kingdom Service Regulations a free passage to or from Nigeria is provided.

COMPOSITION

2. The Government of the United Kingdom will endeavour to obtain volunteers from the regular Armed Forces of the United Kingdom to form a British Training Team to assist in the training and development of the Naval Forces of Nigeria. The composition of the British Training Team shall be such as may from time to time be mutually agreed upon between the Government of the United Kingdom and the Government of Nigeria.

- (a) The function of the British Training Team is to assist the Commander of the Naval Forces of Nigeria in the discharge of his responsibility for the training and development of those forces.
- (b) The duties of the British Training Team in carrying out their function shall be arranged between the Commander of the Naval Forces of Nigeria or senior officers appointed by him for the purpose and the Commanding Officer of the British Training Team. It will be the responsibility of such Commanding Officer to afford all reasonable assistance in training and developing the Nigerian Naval Forces to the extent of the establishment and equipment of the British Training Team.
- (c) The responsibility of the Commanding Officer of the British Training Team for the command, efficiency and administration of the British Training Team is to the Government of the United Kingdom through his service superiors and accordingly, except where otherwise provided by this appendix or except as may be otherwise agreed upon, in the event of the Government of Nigeria or an authority of that Government wishing to raise any matter relating to the British Training Team, the matter shall be raised with the British High Commission in Nigeria.

COST

3. The cost of the provision of the British Training Team, and the provision of facilities and benefits for its members shall be the subject of separate arrangements satisfactory to both Governments.

RELATIONSHIP WITH THE ARMED FORCES OF NIGERIA

4. (a) Members of the British Training Team shall be treated (except as otherwise provided in this appendix) as members of the Armed Forces of Nigeria of equivalent rank.

(b) Members of the British Training Team will not take part in hostilities or other operations of a warlike nature undertaken by the Armed Forces of Nigeria nor without the consent of the Government of the United Kingdom in the operations of those forces which are concerned with the preservation of peace, with internal security or with the enforcement of law and order.

(c) Members of the British Training Team will not normally be given an executive responsibility in the Armed Forces of Nigeria. However, where in the course of his duties as a member of the British Training Team an officer or other rank is given such a responsibility, he will have powers of command over any member of the Armed Forces of Nigeria as if he were a member of the Armed Forces of Nigeria of relative rank, and will be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed, provided that such orders or instructions are not inconsistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would if given by anyone subject to those regulations constitute a lawful command under those regulations.

(d) A member of the British Training Team who is filling an executive position in the Armed Forces of Nigeria under this paragraph will retain the right of direct access to the Commanding Officer of the British Training Team.

(e) Members of the British Training Team shall remain for all purposes members of the Armed Forces of the United Kingdom and under United Kingdom command and shall accordingly not be subject to the Service Regulations of Nigeria or any arrest or detention thereunder nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under the Service Regulations of Nigeria.

(f) Members of the British Training Team will not be employed in any capacity outside Nigeria, except in the normal course of sea training, otherwise than in pursuance of special arrangements made between the Government of Nigeria and the Government of the United Kingdom.

OBSERVANCE OF NIGERIAN LAW

5. It is the duty of members of the British Training Team in Nigeria and their dependants to respect Nigerian law and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this appendix, and in particular to abstain from any political activity in Nigeria. It is also the duty of the United Kingdom authorities to take any necessary precautions or measures for the proper observance of these provisions.

UNIFORM AND ARMS

6. Members of the British Training Team will wear British uniform in performing official duties. They may possess and carry arms in accordance with the general service practice having due regard to the customs and practice of the Armed Forces of Nigeria.

JURISDICTION

7. (a) Subject to the provisions of this paragraph—

- (i) the Service Authorities of the United Kingdom shall have the right to exercise within Nigeria or on board any ship or aircraft of Nigeria all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Training Team and their dependants. This includes the right to repatriate members or their dependants to the United Kingdom for trial and punishment;
- (ii) the Nigerian Courts shall have jurisdiction over members of the British Training Team and their dependants with respect to offences committed in Nigeria and punishable by the law of Nigeria.

(b) Where both the Nigerian Courts and the United Kingdom Service Authorities have the right to exercise jurisdiction the United Kingdom Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

- (i) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom or against the property or person of another member of the British Training Team in Nigeria or a dependant of a member, or
- (ii) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the Nigerian Courts shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its rights in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the Nigerian Courts have the primary right and where the United Kingdom Service Authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a Court.

(c) (i) The authorities of each Government shall assist each other in the arrest of members of the British Training Team or their dependants in the territory of Nigeria for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(ii) The Nigerian Authorities shall notify the British High Commissioner or Deputy British High Commissioner promptly of the arrest of a member of the British Team or of a dependant.

(iii) In the case where the Nigerian Courts are to exercise jurisdiction over a member of the British Training Team or over a dependant the Commanding Officer of the British Training Team shall have the right to take custody of him, and will ensure that he remains in Nigeria until he is brought to trial by the Nigerian Courts; and further undertakes to present him to those Courts for investigatory proceedings and trial when required.

(d) (i) The Nigerian Authorities and the Authorities of the United Kingdom will assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to any alleged offences.

(ii) The Nigerian Authorities and the Authorities of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the Nigerian Courts and the Service Authorities of the United Kingdom have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom Service Authorities or the Nigerian Courts and has been convicted or acquitted (which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer of the accused after investigation in the case where the primary right rests with the United Kingdom Service Authorities), he shall not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Nigeria. This sub-paragraph shall not prevent the United Kingdom Service Authorities from trying a member of the British Training Team for the violation of any disciplinary rules arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Nigerian Courts.

(f) Where a member of the British Training Team or his dependant is prosecuted under Nigerian jurisdiction he shall be entitled—

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed of the specific charge or charges made against him within a reasonable time before trial;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the Nigerian Courts;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Nigeria;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and, when the rules of the Court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

(g) A death sentence shall not be carried out in Nigeria by the United Kingdom Service Authorities if Nigerian law does not provide for such punishment in a similar case.

CLAIMS

8. (a) (i) The Nigerian Government waives any claim which it may have against a member of the British Training Team and the Government of the United Kingdom for damage to any property of the Government of Nigeria used by its land, sea or air forces caused by a member of the British Training Team in the course of his duty in that capacity or for the death of or injury to any member of the Armed Forces of Nigeria so caused.

(ii) The Government of the United Kingdom waives any claim which it may have against the Nigerian Government for the death of or injury to a member of the British Training Team caused by a member of the Nigerian Armed Forces in the course of his duty in that capacity.

(b) All claims arising out of acts or omissions of members of the British Training Team done or omitted in the course of their duties as such shall be dealt with by the Nigerian Government (or, in the case of claims brought or made in the United Kingdom, by the United Kingdom Government) and in all cases settled at the cost of the Government of Nigeria.

(c) A member of the British Training Team shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Nigeria in a matter which arises in the course of his duty as a member of the British Training Team.

(d) The Nigerian Authorities and the Authorities of the United Kingdom will co-operate in the procurement of evidence to assist in the hearing and disposal of a claim to which this paragraph relates.

(e) The Nigerian Government shall make good or pay compensation for loss of or damage to personal effects (including household goods, motor cars and motor cycles) of members of the British Training Team arising out of civil disturbance or riots.

TAXATION

9. (a) The presence in Nigeria of members of the British Training Team shall not be regarded as constituting residence or domicile in Nigeria for the purposes of determining the incidence of any form of taxation which depends on residence or domicile.

(b) Members of the British Training Team shall be exempt from taxation by the Nigerian Authorities on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such and shall also be exempt from taxation on any tangible movable property, including taxation levied by charges for the grant of licences, in their ownership, possession or use.

IMPORTS, EXPORTS, ETC.

10. (a) The British Training Team may import free of duty equipment, provisions, supplies and other goods required for official purposes or for the personal consumption or use of members of the British Training Team or their dependants.

(b) A member of the British Training Team may, within six months of his first arrival or that of a dependant to join him, import his personal effects, any additional furniture and household goods he may require, free of duty.

(c) A member of the British Training Team may, within six months of his first arrival or that of a dependant to join him on one occasion during his period of service import a motor vehicle free of duty or purchase one in Nigeria for his personal use free of duty.

(d) Goods imported or purchased under this paragraph shall not be disposed of within Nigeria without the prior permission of the Nigerian Government; they may, however, be freely exported without payment of duty provided that motor vehicles imported or purchased under sub-paragraph (c) of this paragraph may be sold after prior notification to the Board of Customs and Excise to another person in Nigeria who is entitled to import or purchase a motor car free of duty.

(e) In this paragraph "duty" means customs duties, purchase tax, and all duties and taxes payable on importation or exportation except any due which is a charge for services rendered.

REMITTANCE OF FUNDS

11. Subject to the exchange control regulations of Nigeria and the United Kingdom—

- (a) remittances between the territory of Nigeria and the territory of the United Kingdom shall be freely permitted in respect of
- (i) funds derived by members of the British Training Team from services or employment in connection with their official duties whether as members of the United Kingdom Armed Forces or of the British Training Team;
 - (ii) funds derived by members or their dependants from sources outside Nigeria subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect;
- (b) remittances from Nigeria to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by a member while serving in Nigeria which are disposed of in anticipation of the termination of his service.

MOVEMENT INTO, OUT OF OR WITHIN NIGERIA

12. No restriction shall be placed on the freedom of movement of members of the British Training Team and their dependants into and out of Nigeria. Within Nigeria members of the British Training Team and their dependants shall have the same freedom of movement as is accorded to citizens of Nigeria.

DRIVING LICENCES

13. The Nigerian Authorities shall accept as valid United Kingdom or International Driving Licences or Service driving permits issued to members of the British Training Team and United Kingdom or International Driving Licences issued to their dependants. On production of such licences or permits, a licence valid in Nigeria shall be issued without test or fee.

PAY AND ALLOWANCES

14. The Government of the United Kingdom will, in accordance with United Kingdom Service Regulations, pay members of the British Training Team the pay and emoluments of the rank which they hold during the period of their service with the British Training Team.

PERIOD OF SERVICE

15. (a) The period of service will be from the day following that upon which the individual ceases to do duty with the Force in which he last served to start embarkation leave before his service with the British Training Team until the day upon which he is taken on to the strength of his next unit.

(b) The period will include—

- (i) embarkation leave before embarking;
- (ii) a tour of duty in Nigeria of one and half years or such shorter or longer tours as may be agreed upon between the Governments of the United Kingdom and Nigeria;
- (iii) end of tour leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of—
 - (aa) disembarkation leave of fourteen days,
 - (bb) one additional day for each month of the period of service with the British Training Team (excluding end of tour leave) in excess of six months,

- (cc) any annual leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one-quarter of the leave entitlement for each year of service with the British Training Team;
- (iv) any course of instruction agreed to be necessary by both Governments for the performance of the individual's duties with the British Training Team.

LEAVE

16. (a) The leave entitlement for a member of the British Training Team shall be as follows:

- (i) Embarkation leave—14 days;
- (ii) Annual leave, Compassionate leave and other leave—in accordance with United Kingdom Service Regulations and practice, but in the case of annual leave one-quarter may be postponed and included in accordance with paragraph 15 (b) (iii);
- (iii) End of Tour leave—calculated in accordance with paragraph 15 (b) (iii);

(b) Married members of the British Training Team not accompanied by their wives will be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Regulations. When so taken such leave shall be deemed to begin on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in Nigeria, provided he travels by air.

(c) All leave movements out of Nigeria shall be subject to the prior concurrence of the Nigerian Naval Authorities.

RANK AND PROMOTION

17. (a) Should a member of the British Training Team be selected to fill a post in the Forces of Nigeria in a rank higher than his substantive rank he shall be granted a temporary or an acting rank in accordance with United Kingdom Service Regulations and any subsequent relinquishment shall also be in accordance with those Regulations.

(b) A member of the British Training Team shall be eligible for substantive promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Regulations.

TERMINATION OF SERVICE

18. (a) If a member of the British Training Team neglects or refuses to perform his duties by reason of disciplinary action, ill-health or for any other reason, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient, the Nigerian Government, after consultation with the Commanding Officer of the British Training Team, may request the termination of the service of the individual.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the British Training Team or in the requirement of the Nigerian Government for the services of the British Training Team the services of an individual with the British Training Team may be terminated after six months previous notice has been given to the British High Commissioner.

(c) If the Commanding Officer of the British Training Team is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the services of that individual with the British Training Team will terminate on a date to be agreed upon between the Government of Nigeria and the British High Commissioner.

(d) The United Kingdom Government reserves the right to withdraw the services of any or all members of the British Training Team after consultation with the Government of Nigeria.

APPLICABILITY OF UNITED KINGDOM SERVICE REGULATIONS

19. All members of the British Training Team will remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

POSTINGS AND EMPLOYMENT

20. Members of the British Training Team shall not be employed otherwise than in the capacity for which they were selected, without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authorities.

DEPENDANTS

21. Married members of the British Training Team will normally be accompanied by their dependants.

II

*The Commissioner for Defence of the Federal Republic of Nigeria
to the United Kingdom High Commissioner at Lagos*

MINISTRY OF DEFENCE
LAGOS

26 June, 1969

My dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your letter of today's date setting out in an appendix the arrangements which have been agreed in discussion in respect of the British Training Team which it is proposed to establish in Nigeria, which reads as follows:

[See note I]

In reply I confirm that the proposed arrangements are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria who therefore agree that your letter together with its appendix and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the 26th June 1969.

Yours sincerely,

[Signed]
Major-General YAKUBU GOWON
Commissioner for Defence

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UN GROUPE D'INSTRUCTEURS BRITANNIQUES CHARGÉ D'AIDER À LA FORMATION ET À LA MISE SUR PIED DES FORCES NAVALES NIGÉRIANES

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Lagos au Commissaire de la défense de la République fédérale du Nigéria

BUREAU DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI
LAGOS

Le 26 juin 1969

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la demande adressée par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tendant à ce qu'un groupe d'instructeurs britanniques soit constitué au Nigéria en vue d'aider à la formation et à la mise sur pied des forces navales nigérianes. J'ai exposé dans l'appendice à la présente lettre les dispositions qui ont été convenues lors des entretiens relatifs à ce groupe d'instructeurs.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement nigérian, je propose que la présente lettre et son appendice, ainsi que votre réponse affirmative soient considérés comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, qui sera réputé prendre effet le 26 juin 1969 et demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, auquel cas le présent Accord prendra fin immédiatement, exception faite des dispositions relatives à la juridiction des tribunaux nigériens en matière criminelle, aux indemnités accordées par le Gouvernement nigérian, ainsi qu'aux demandes d'indemnisation et aux obligations financières de l'un ou l'autre Gouvernement, lesquelles dispositions demeureront en vigueur.

Veillez agréer, etc.

LESLIE GLASS

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1969 par l'échange desdites notes.

APPENDICE

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent appendice :

Le nom « Nigéria » désigne la République fédérale du Nigéria ;

L'expression « personne à charge » désigne le conjoint d'un membre du Groupe d'instructeurs britanniques au Nigéria, ou

— toute personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par ledit membre du Groupe d'instructeurs, qui est sous la garde ou à la charge de ce membre, ou qui est membre de sa famille, ou

— toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant du Nigéria et qui n'est pas normalement domiciliée dans cet Etat) employée en qualité de domestique par ledit membre du Groupe d'instructeurs ;

L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni et les personnes à leur charge ;

L'expression « règlement militaire » désigne toute loi, ordonnance, ou instruction ou tout règlement ou arrêté relatif aux forces armées de terre, de mer ou de l'air ;

Une « unité » est un quartier général, un navire ou une formation ;

L'expression « personnel des autres rangs » désigne tout le personnel de l'une des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas rang d'officier ;

L'expression « ayant droit à charge » désigne toute personne à charge pour qui le voyage à destination ou en provenance du Nigéria est payé en vertu du règlement militaire du Royaume-Uni.

COMPOSITION

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter des volontaires dans les forces armées régulières du Royaume-Uni afin de constituer un groupe d'instructeurs chargé d'aider à la formation et à la mise sur pied de forces navales nigérianes. Le Groupe d'instructeurs britanniques sera composé comme il aura été convenu de temps à autre d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement nigérian.

- a) Le rôle du Groupe d'instructeurs britanniques est d'aider le Commandant des forces navales nigérianes à former et à mettre sur pied lesdites forces.
- b) Les tâches à accomplir par les membres du Groupe d'instructeurs britanniques dans l'exercice de leurs fonctions seront fixées par le Commandant des forces navales nigérianes ou par des officiers supérieurs qu'il aura désignés à cet effet et le Commandant du Groupe d'instructeurs. Ledit officier devra veiller à ce que le Groupe d'instructeurs britanniques fournisse toute l'assistance voulue, dans la mesure de ses moyens, en personnel et en matériel pour former et mettre sur pied des forces navales nigérianes.
- c) Le Commandant du Groupe d'instructeurs britanniques est responsable devant le Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de ses supérieurs hiérarchiques, du commandement, de l'efficacité et de la gestion dudit Groupe d'instructeurs ; en conséquence, sauf stipulations contraires dans le présent appendice, ou à moins qu'il n'en soit convenu autrement, si le Gouvernement nigérian ou une autorité de ce Gouvernement souhaite soulever une question relative au Groupe d'instructeurs britanniques, la question doit être portée devant le Cabinet du Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Nigéria.

COÛT

3. Les frais qu'entraîneront la mise à disposition du Groupe d'instructeurs britanniques et la fourniture d'installations et de prestations à ses membres feront l'objet d'arrangements distincts acceptables par les deux Gouvernements.

RAPPORTS AVEC LES FORCES ARMÉES NIGÉRIANES

4. a) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques seront assimilés (sauf stipulations contraires du présent appendice) aux membres des forces armées nigérianes de grade équivalent.

b) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques ne participeront pas à des hostilités ou autres opérations de guerre entreprises par les forces armées nigérianes, ni, sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni, à des opérations de ces forces concernant le maintien de la paix, la sécurité de l'Etat ou l'ordre public.

c) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques ne se verront normalement pas confier de postes de commandement dans les forces armées nigérianes. Toutefois, si dans l'accomplissement de ses fonctions en tant que membre du Groupe d'instructeurs britanniques, un officier ou un membre du personnel des autres rangs est amené à occuper un tel poste, il sera habilité à commander tout membre des forces armées nigérianes comme s'il appartenait auxdites forces armées avec un grade correspondant au sien et sera tenu d'obéir aux ordres ou aux instructions des officiers supérieurs sous le commandement desquels il est placé, à condition que lesdits ordres ou instructions ne soient pas incompatibles avec ses devoirs aux termes du règlement militaire britannique et à condition qu'ils soient considérés comme légaux s'ils étaient donnés par un officier assujéti audit règlement militaire.

d) Tout membre du Groupe d'instructeurs britanniques auquel a été confié un poste de commandement dans les forces armées nigérianes en vertu du présent paragraphe conservera le droit de communiquer directement avec l'officier placé à la tête du Groupe d'instructeurs britanniques.

e) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques demeureront à tous égards membres des forces armées du Royaume-Uni et sous commandement britannique et, en conséquence, ils ne seront pas assujétis au règlement militaire nigérian, ne pourront pas être arrêtés ou détenus en vertu dudit règlement, et ne relèveront de la juridiction d'aucune autorité ou d'aucun tribunal dont la constitution ou les pouvoirs découlent du règlement militaire nigérian.

f) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques ne peuvent se voir confier de fonctions quelles qu'elles soient en dehors du Nigéria, sauf dans le cadre des activités normales de formation en mer, à moins que ce ne soit en application d'arrangements spéciaux conclus par le Gouvernement nigérian et le Gouvernement du Royaume-Uni.

RESPECT DE LA LÉGISLATION NIGÉRIANE

5. Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques au Nigéria et les personnes à leur charge sont tenus de respecter la législation nigérianne et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent appendice, et en particulier de s'abstenir de toute activité politique au Nigéria. Les autorités du Royaume-Uni sont également tenues de prendre toutes les précautions ou toutes les mesures nécessaires pour que les présentes dispositions soient respectées comme il convient.

UNIFORMES ET ARMES

6. Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques porteront l'uniforme britannique dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Ils seront autorisés à détenir et à porter des armes, conformément à la pratique qui a généralement cours, compte tenu des coutumes et de la pratique des forces armées nigérianes.

JURIDICTION

7. a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe,

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire du Nigéria ou à bord de tout navire ou aéronef du Nigéria tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres du Groupe d'instructeurs britanniques et sur les personnes à leur charge, y compris le droit de rapatrier lesdits membres ou les personnes à leur charge au Royaume-Uni pour qu'ils y soient jugés et punis ;
- ii) Les tribunaux nigériens auront compétence à l'égard des membres du Groupe d'instructeurs britanniques et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Nigéria et punissables en vertu de la législation nigérienne.

b) Lorsque les tribunaux nigériens et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurremment compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité, lorsque

- i) L'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou à la personne ou aux biens d'un autre membre du Groupe d'instructeurs britanniques ou d'une personne à sa charge, ou
- ii) Lorsque l'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux nigériens auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si l'Etat qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre Etat. Les autorités de l'Etat qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre Etat, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux nigériens ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine disciplinaire appropriée sans l'intervention d'un tribunal.

c) i) Les autorités des deux Gouvernements se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres du Groupe d'instructeurs britanniques ou des personnes à leur charge sur le territoire du Nigéria et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus ;

ii) Les autorités nigériennes notifieront au Haut-Commissaire du Royaume-Uni ou au Haut-Commissaire adjoint, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'un membre du Groupe d'instructeurs britanniques ou d'une personne à sa charge ;

iii) Le Commandant du Groupe d'instructeurs britanniques pourra revendiquer la garde de tout membre du Groupe d'instructeurs ou de toute personne à sa charge sur lesquels les tribunaux nigériens sont appelés à exercer leur juridiction et veillera à ce que ledit membre ou ladite personne à sa charge reste sur le territoire nigérien jusqu'à ce qu'il ou elle soit traduit en jugement devant les tribunaux nigériens. Il s'engage en outre à assurer sa comparution devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exigera.

d) i) Les autorités nigériennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves relatives à toute présomption d'infraction.

ii) Les autorités nigériennes et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où les tribunaux nigériens et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment compétence.

e) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux nigériens et aura été condamné ou acquitté (ce dernier mot s'entendant également d'une décision de

non-lieu prise après enquête, dans le cas où ce sont les autorités militaires du Royaume-Uni qui ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, par le Commandant dont relève l'inculpé), celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, sur le territoire du Nigéria, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits. Les dispositions du présent alinéa n'auront pas pour effet d'empêcher les autorités militaires du Royaume-Uni de juger un membre du Groupe d'instructeurs britanniques pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutifs de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les tribunaux nigériens.

f) Lorsqu'un membre du Groupe d'instructeurs britanniques ou une personne à sa charge sera poursuivi devant les juridictions du Nigéria, il aura droit :

- i) A être jugé rapidement et sans délai ;
- ii) A être informé, dans un délai raisonnable avant le débat, de la nature de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- iii) A être confronté avec les témoins à charge ;
- iv) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction nigérienne a le pouvoir de les y obliger ;
- v) A être défendu par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur au Nigéria ;
- vi) A disposer, s'il le juge nécessaire, des services d'un interprète compétent ; et
- vii) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

g) Les autorités militaires du Royaume-Uni ne procéderont pas à l'exécution d'une condamnation capitale au Nigéria si la législation nigérienne ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

DEMANDES D'INDEMNITÉS

8. a) i) Le Gouvernement nigérien renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'un membre du Groupe d'instructeurs britanniques et du Gouvernement du Royaume-Uni pour les dommages causés aux biens du Gouvernement nigérien qu'utilisent ses forces terrestres, navales ou aériennes par un membre du Groupe d'instructeurs britanniques dans l'exercice de ses fonctions ou pour le décès ou les blessures d'un membre des forces armées nigériennes causés dans les mêmes conditions.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre du Gouvernement nigérien pour le décès ou les blessures d'un membre du Groupe d'instructeurs britanniques causés par un membre des forces armées nigériennes dans l'exercice de ses fonctions.

b) Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omissions des membres du Groupe d'instructeurs britanniques dans l'exercice de leurs fonctions sera réglée par le Gouvernement nigérien (ou, dans le cas de demandes d'indemnités présentées dans le Royaume-Uni par le Gouvernement du Royaume-Uni) et, dans tous les cas, aux frais du Gouvernement nigérien.

c) Aucune voie d'exécution ne pourra être pratiquée sur un membre du Groupe d'instructeurs britanniques lorsqu'un jugement aura été prononcé contre lui au Nigéria s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli par ledit membre dans l'exercice de ses fonctions.

d) Les autorités nigériennes et les autorités du Royaume-Uni coopéreront pour réunir les éléments de preuve nécessaires à l'instruction et au règlement de toute demande d'indemnité visée au présent paragraphe.

e) Le Gouvernement nigérien dédommagera les membres du Groupe d'instructeurs britanniques en cas de perte de biens mobiliers (y compris les articles de ménage, les véhicules automobiles et les cycles à moteur) leur appartenant ou de dommages causés à ces biens comme suite à des troubles ou des émeutes.

IMPOSITION

9. a) La présence des membres du Groupe d'instructeurs britanniques au Nigéria ne sera pas considérée comme résidence ou domicile dans cet Etat pour l'établissement d'une forme quelconque d'imposition fondée sur la résidence ou le domicile du redevable.

b) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques seront exonérés de l'impôt sur le revenu par les autorités nigérianes pour ce qui est de la solde, des indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en cette qualité et seront également exonérés de tout impôt en ce qui concerne tous biens corporels qu'ils possèdent ou dont ils font usage, y compris les impôts perçus sous forme de droits à payer pour l'obtention de licences.

IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, ETC.

10. a) Le Groupe d'instructeurs britanniques peut importer en franchise de l'équipement, des approvisionnements, des fournitures et autres marchandises destinées à des fins officielles ou à la consommation ou à l'usage personnel des membres du Groupe ou des personnes à leur charge.

b) Tout membre du Groupe d'instructeurs britanniques peut, dans les six mois à compter de sa première arrivée ou de la première arrivée d'une personne à sa charge venue le rejoindre, importer en franchise ses effets personnels, ainsi que toute pièce de mobilier et tout article de ménage dont il peut avoir besoin.

c) Tout membre du Groupe d'instructeurs britanniques peut, une fois au cours des six mois suivant sa première arrivée ou celle d'une personne à sa charge venue le rejoindre, importer en franchise un véhicule automobile, ou en acheter un en franchise au Nigéria pour son usage personnel.

d) Les marchandises importées ou achetées en application du présent paragraphe ne seront pas cédées au Nigéria sans l'autorisation préalable du Gouvernement nigérian ; elles pourront néanmoins être exportées librement et sans paiement de droits à condition que les véhicules automobiles importés ou achetés en application de l'alinéa c du présent paragraphe puissent être vendus après notification préalable à l'Administration des douanes et des accises à une autre personne au Nigéria habilitée à importer ou à acheter une automobile en franchise.

e) Aux fins du présent paragraphe, le mot « droit » désigne tous droits de douane, taxes sur les ventes, ainsi que tous droits et taxes frappant les importations ou les exportations à l'exception des droits ou taxes perçus en rénumération de services rendus.

ENVOIS DE FONDS

11. Sous réserve de la réglementation du Nigéria et du Royaume-Uni en matière de contrôle des changes,

a) Les envois de fonds entre le Nigéria et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

i) Les sommes que les membres du Groupe d'instructeurs britanniques tirent de l'exercice de leurs fonctions officielles, soit comme membres des forces armées du Royaume-Uni, soit comme membres du Groupe d'instructeurs ;

ii) Les revenus que les membres du Groupe d'instructeurs ou les personnes à leur charge tirent de sources extérieures au Nigéria, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière ;

b) Les envois de fonds du Nigéria au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules automobiles et autres biens, dont les membres du Groupe d'instructeurs auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction au Nigéria et qu'ils auront cédés en prévision de la fin de leur période de service.

DÉPLACEMENTS À L'INTÉRIEUR DU NIGÉRIA, ENTRÉES ET SORTIES

12. Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques et les personnes à leur charge pourront librement entrer au Nigéria et en sortir. A l'intérieur du Nigéria, ils jouiront de la même liberté de déplacement que celle qui est accordée aux ressortissants du Nigéria.

PERMIS DE CONDUIRE

13. Les autorités nigérianes tiendront pour valides les permis de conduire britanniques, internationaux ou militaires délivrés aux membres du Groupe d'instructeurs britanniques, ainsi que les permis de conduire britanniques ou internationaux octroyés aux personnes à leur charge. Sur présentation desdits permis, les autorités nigérianes délivreront sans examen et gratuitement un permis valide au Nigéria.

SOLDES ET INDEMNITÉS

14. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du Groupe d'instructeurs britannique la solde et les émoluments correspondant au grade que ceux-ci détiennent pendant la durée de leur service dans le Groupe conformément au règlement militaire britannique.

PÉRIODE DE SERVICE

15. a) La période de service s'étendra du jour suivant celui où l'intéressé cesse son service dans l'armée dans laquelle il servait immédiatement avant son congé d'embarquement, avant de prendre son service dans le Groupe d'instructeurs britanniques, jusqu'au jour où il est incorporé dans sa nouvelle unité.

b) La période de service comprendra :

- i) Le congé d'embarquement avant l'embarquement ;
- ii) Un tour de service au Nigéria d'un an et demi ou d'une durée inférieure ou supérieure selon ce qui aura été convenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement nigérian ;
- iii) Le congé de retour (pouvant être pris au Royaume-Uni), qui se décompose comme suit :
 - aa) Un congé de débarquement de 14 jours,
 - bb) Un jour de congé supplémentaire pour chaque mois de la période de service dans le Groupe d'instructeurs britanniques (non compris le congé de retour) en sus des six premiers mois,
 - cc) Tout congé annuel accumulé au cours du tour de service, jusqu'à concurrence du quart des congés dus par année de service dans le Groupe d'instructeurs britanniques ;
- iv) Tout cours de perfectionnement jugé nécessaire par les deux Gouvernements pour permettre à l'intéressé de s'acquitter de ses fonctions au sein du Groupe d'instructeurs britanniques.

CONGÉS

16. a) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques ont droit aux congés suivants :

- i) Congé d'embarquement : 14 jours ;
- ii) Congé annuel, congé pour raisons de famille et autres congés : conformément aux règlements militaires britanniques et à la pratique suivie au Royaume-Uni ; toutefois, un quart du congé annuel peut être accumulé et pris à l'occasion du congé de retour conformément au paragraphe 15, b, iii ;
- iii) Congé de retour : calculé conformément au paragraphe 15, b, iii ;

b) Les membres mariés du Groupe d'instructeurs britanniques qui ne sont pas accompagnés de leur femme auront droit à un congé au Royaume-Uni une fois au cours de leur tour de service, conformément aux règlements militaires britanniques. Le congé pris dans ces conditions sera réputé commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il atteint son premier point de débarquement au Nigéria, sous réserve que les deux voyages soient effectués par avion.

c) Tous les congés pris en dehors du Nigéria seront soumis à l'approbation préalable des autorités navales nigérianes.

RANG ET PROMOTION

17. a) Si un membre du Groupe d'instructeurs britanniques est appelé à occuper, dans les forces nigérianes, un grade supérieur à celui qui est normalement le sien, ce grade lui sera reconnu à titre temporaire conformément aux règlements militaires britanniques, et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ces règlements.

b) Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques pourront être promus conformément aux règlements militaires britanniques.

FIN DE LA PÉRIODE DE SERVICE

18. a) Si un membre du Groupe d'instructeurs britanniques néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Gouvernement nigérian peut demander qu'il soit mis fin à la période de service de l'intéressé, après avoir consulté le Commandant du Groupe d'instructeurs britanniques.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif du Groupe d'instructeurs britanniques ou des besoins du Gouvernement nigérian touchant les services dudit Groupe, il peut être mis fin à la période de service d'un membre du Groupe, après un préavis de six mois donné au Haut-Commissaire du Royaume-Uni.

c) Si le Commandant du Groupe d'instructeurs britanniques estime que, pour des raisons de famille sérieuses, un membre est fondé à demander à être relevé de son tour de service, il sera mis fin à la période de service de ce membre dans le Groupe d'instructeurs britanniques à compter de la date dont le Gouvernement nigérian et le Haut-Commissaire du Royaume-Uni seront convenus.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de reprendre une partie des membres du Groupe d'instructeurs britanniques ou la totalité du Groupe après avoir consulté le Gouvernement nigérian.

APPLICATION DES RÈGLEMENTS MILITAIRES BRITANNIQUES

19. Tous les membres du Groupe d'instructeurs britanniques resteront soumis aux règlements militaires britanniques et relèveront, à tout moment, des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à ces règlements.

AFFECTATION

20. Les membres du Groupe d'instructeurs britanniques ne seront mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

PERSONNES À CHARGE

21. Les membres mariés du Groupe d'instructeurs britanniques seront normalement accompagnés des personnes à leur charge.

II

*Le Commissaire de la défense de la République fédérale du Nigéria
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Lagos*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
LAGOS

Le 26 juin 1969

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et de son appendice, où sont exposées les dispositions qui ont été convenues au cours des entretiens relatifs au Groupe d'instructeurs britanniques que l'on se propose de créer au Nigéria, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à votre lettre, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, qui accepte donc que votre lettre et son appendice, ainsi que la présente réponse, soient considérés comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 26 juin 1969.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

Général de division YAKUBU GOWON
Commissaire de la défense

No. 12388

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Mauritius. Port Louis, 21 Decemher 1970

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement mauricien par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port-Louis, 21 décembre 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF
MAURITIUS

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Louis
to the Prime Minister of Mauritius*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

21 December, 1970

Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius relating to certain officers in the service of the Government of Mauritius designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved.

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Mauritius who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers being hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius will hold an annual review of the requirements that the Government of Mauritius may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, as appropriate, and in accordance with the funds available, determine after consultation with the Government of Mauritius the number and class or category of officers who may be designated in accordance with this Agreement during the ensuing period of twelve months. During such annual review the Government of Mauritius will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated during the ensuing period of twelve months.

3. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Mauritius:

(a) In the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Mauritius being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 13.

Mauritius as being equivalent to the proceeds of taxation payable to the Government of Mauritius on that allowance;

- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Mauritius in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 5 of this Agreement) as the Government of Mauritius may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

4. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Mauritius, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) An inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

5. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents residing in Mauritius, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

6. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

7. The allowance, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him in Mauritius will be exempt from the payment of income tax under any law in force in Mauritius.

8. After consultation with the Government of Mauritius the Government of the United Kingdom may prescribe the classes or categories of officers the members of which they are prepared to designate, the numbers of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the United Kingdom under this Agreement.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation may provide that an officer shall cease to be designated on the happening of a specified event or at the discretion of the United Kingdom. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Mauritius without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Mauritius will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to the Government of the United Kingdom a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by the Government of the United Kingdom in respect of that officer while so seconded.

10. The Government of Mauritius will provide each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer, at a rent reasonable in relation to his local basic salary, within

such period as shall be agreed with the British High Commission, which shall normally be within ten days.

11. The Government of Mauritius will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Mauritius will whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on the first day of April 1971 and on that day the Overseas Service (Mauritius) Agreement 1961 (and the Agreements amending that Agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius on 31 March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of Mauritius, which may be cited as the Overseas Service (Mauritius) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

P. A. CARTER

For and on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

II

*The Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner
at Port Louis*

21st December, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date in the following terms:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Mauritius is in agreement with the foregoing.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT MAURICIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU
SERVICE DU GOUVERNEMENT MAURICIEN PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis
au Premier Ministre de Maurice*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
PORT-LOUIS

Le 21 décembre 1970

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement mauricien par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement mauricien qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien examineront chaque année les besoins du Gouvernement mauricien touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de Maurice, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, selon qu'il conviendra et compte tenu des fonds dont il disposera, déterminer, en consultation avec le Gouvernement mauricien, le nombre ainsi que les classes ou catégories d'agents qu'il pourra affecter, conformément au présent Accord, au cours de la période suivante de 12 mois. Lors de ces examens annuels, le Gouvernement mauricien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter au cours de la période suivante de 12 mois.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni renboursera au Gouvernement mauricien :

a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement mauricien et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel spécifié par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 13.

du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû au Gouvernement mauricien sur ladite prime ;

- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement mauricien pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 5 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement mauricien avec l'assentiment du Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement mauricien, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre ;
- d) La part de tout subside payable à l'agent, qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à Maurice au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

6. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord, seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

7. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté au titre des services qu'il accomplit à Maurice seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Maurice.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, en consultation avec le Gouvernement mauricien, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

9. Un agent pourra être affecté pour une période indéfinie ou pour la période qui sera spécifiée dans l'ordre d'affectation lequel pourra prévoir que celle-ci sera rapportée en cas de survenance d'un événement déterminé ou au gré du Gouvernement du Royaume-Uni. Dans le cas où un agent affecté sera détaché de son emploi auprès du Gouvernement mauricien sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement mauricien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, s'il le lui demande, une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement mauricien fournira à chaque agent affecté un logement et un ameublement en bon état en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local et ce, dans un délai dont il sera convenu avec le Haut-Commissariat du Royaume-Uni, et qui sera normalement de dix jours.

11. Le Gouvernement mauricien informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement mauricien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, chaque fois que celui-ci lui en fera la demande, tous états de compte et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord qui seront spécifiés dans ladite demande.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; le *Overseas Service (Mauritius) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service d'outre-mer (Maurice)] et les amendements y relatifs prendront fin le même jour.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien ne conviennent d'une autre date.

Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien un accord en la matière, qui sera intitulé *Overseas Service (Mauritius) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif au service d'outre-mer (Maurice)].

Veillez agréer, etc.

P. A. CARTER
au nom du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

II

*Le Premier Ministre de Maurice au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Port-Louis*

Le 21 décembre 1970

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement mauricien est d'accord avec ce qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

S. RAMGOOLAM
Premier Ministre

No. 12389

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Mauritius (with annexes). Port Louis, 30 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions mauriciennes par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Port-Louis, 30 juin 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISA-
TIONS OR INSTITUTIONS IN MAURITIUS

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Louis
to the Prime Minister of Mauritius*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

30 June, 1971

Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this letter and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will provide assistance upon the terms and conditions set out in the second annex to this letter in respect of certain expatriate staff in the service of an organisation or institution listed in the first annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The first annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. The allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this Agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Mauritius.

3. This Agreement comes into operation on 1 July 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius, on 31st March 1976.

2. If this letter and its annexes correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius in respect of any of the employing authorities listed in the first annex, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1971.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

P. A. CARTER

For and on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

¹ Came into force on 1 July 1971, in accordance with paragraph 3.

FIRST ANNEX

University of Mauritius
Mauritius Housing Corporation
Mauritius Sugar Industry Research Institute

SECOND ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) any gratuity payable to the officer as specified from time to time by the Government of the United Kingdom in respect of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) any allowance in respect of medical expenses for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Mauritius, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Mauritius nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

6. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

7. Whenever the employing authority wished to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation a request to that effect shall be made through the Government of Mauritius to the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of Mauritius whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be in accordance with this Agreement. Save that, where the employing authority is the University of Mauritius, the authority in view of its special recruitment arrangements through the Inter-University

Council for Higher Education Overseas will not be required to submit its request through the Government of Mauritius but will inform that Government when an officer is reappointed or appointed and may be eligible for redesignation or designation as the case may be, in accordance with this Agreement.

8. The Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius will hold periodic reviews of the requirements that the authorities may have as regards the employment of designated officers in their service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the Government of Mauritius will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

9. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

II

*The Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner
at Port Louis*

30th June, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Mauritius is in agreement with the foregoing.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MAURICIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis
au Premier Ministre de Maurice*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
PORT-LOUIS

Le 30 juin 1971

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien au sujet de certains agents se trouvant au service d'organisations ou d'institutions spécifiées dans la première annexe à la présente lettre, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, aux clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente lettre, une assistance en ce qui concerne certains agents expatriés affectés au service d'une des organisations ou institutions visées dans la première annexe à la présente lettre (dénommées ci-après « les autorités employeuses »). La première annexe à la présente lettre pourra, par accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou d'une institution.

2. Les allocations, primes et subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté en vertu du présent Accord seront exonérés des impôts prévus par toute loi en vigueur à Maurice.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1971 et, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien ne conviennent d'une autre date, prendra fin le 31 mars 1976.

2. Si la présente lettre et ses annexes énoncent correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, conformément au paragraphe 3.

Nord et le Gouvernement mauricien un accord en la matière concernant toutes les autorités employeuses mentionnées dans la première annexe, et soient intitulées *British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement 1971*.

· Veuillez agréer, etc.

P. A. CARTER

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ANNEXE I

Université de Maurice
Mauritius Housing Corporation
Mauritius Sugar Industry Research Institute

ANNEXE II

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité employeuse qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel cet agent peut avoir droit aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle cet agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle cet agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- d) Tout subside payable à cet agent, dans les conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre au titre de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement visé dans le présent paragraphe ;
- e) Toute allocation à laquelle cet agent peut avoir droit au titre de dépenses médicales, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à Maurice au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, aux taux, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert, ailleurs qu'à Maurice, dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. L'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin à l'occasion de l'application du présent Accord.

6. L'autorité employeuse informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien de tout événement qui pourrait influer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

7. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour être affecté, elle présentera une demande à cet effet, par l'intermédiaire du Gouvernement mauricien, au Gouvernement du Royaume-Uni qui fera savoir au Gouvernement mauricien si l'affectation peut être renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord. Toutefois, si l'autorité employeuse se trouve être l'Université de Maurice, eu égard à ses modalités particulières de recrutement, celui-ci se faisant par le truchement de l'*Inter-University Council for Higher Education Overseas*, cette dernière ne sera pas tenue de présenter sa demande par l'intermédiaire du Gouvernement mauricien mais devra l'informer de la nomination ou du rengagement d'un agent et lui faire savoir si l'affectation peut être renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien examineront périodiquement les besoins de l'autorité employeuse touchant l'emploi d'agents affectés à son service, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. Au cours de ces examens, le Gouvernement mauricien communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer les montants des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

9. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

II

*Le Premier Ministre de Maurice au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Port-Louis*

Le 30 juin 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement mauricien accepte ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

S. RAMGOOLAN
Premier Ministre

No. 12390

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Botswana.
Gaborone, 30 December 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au
service du Gouvernement du Botswana. Gaborone, 30
décembre 1970**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS
DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF
BOTSWANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborone
to the Minister of State of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION
GABORONE

30 December, 1970

Dear Minister of State,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana relating to certain officers in the service of the Government of Botswana designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Botswana who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Botswana will hold annual reviews of the requirements that the Government of Botswana may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Botswana determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of Botswana will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Botswana:

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 13.

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Botswana, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Botswana as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;
- (b) One half of the aggregate amount paid by the Government of Botswana in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this Agreement) as the Government of Botswana may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, in consultation with and on behalf of the Government of Botswana, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Botswana on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowance, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Botswana.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Botswana without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Botswana will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

10. The Government of Botswana will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

11. The Government of Botswana will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Botswana will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971 and on 31st March 1971 the Overseas Service (Bechuanaland Protectorate) Agreement 1962 (and the Agreement amending the Agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Botswana, on 31st March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana and should be cited as the Overseas Service (Botswana) Agreement 1970.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

DAVID ANDERSON

For and on behalf of the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

II

*The Minister of State of Botswana to the United Kingdom High Commissioner
at Gaborone*

OFFICE OF THE PRESIDENT
GABORONE

30 December, 1970

Dear High Commissioner,

I thank you for your letter of today's date placing on record the terms of an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana relating to certain officers in the service of the Government of Botswana designated by the Government of the United Kingdom.

2. I am to state that the Government of Botswana confirms that the terms as set out have been agreed and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of Botswana and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to be cited as the Overseas Service (Botswana) Agreement 1970.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

E. S. MASISI

Minister of State
for and on behalf of the Government of Botswana

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DU BOTSWANA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE
DU GOUVERNEMENT DU BOTSWANA

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone
au Ministre d'Etat du Botswana*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABORONE

Le 30 décembre 1970

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement du Botswana par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement du Botswana qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord, lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana examineront chaque année les besoins du Gouvernement du Botswana touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique du Botswana, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement du Botswana, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens, le Gouvernement du Botswana communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Botswana :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 13.

- a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement du Botswana, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel spécifié par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime;
- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement du Botswana pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement du Botswana avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, en consultation avec le Gouvernement du Botswana et en son nom, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension):

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents au Botswana au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Botswana.

9. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement du Botswana sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Botswana paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, s'il le lui demande, une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce Gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

10. Dans un délai raisonnable à compter de la date de son entrée en fonctions, le Gouvernement du Botswana fournira à chaque agent affecté un logement en bon état équipé du mobilier essentiel et que le Gouvernement du Royaume-Uni aura jugé en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base.

11. Le Gouvernement du Botswana informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement du Botswana communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et l'*Overseas Service (Bechuanaland Protectorate) Agreement 1962* [Accord de 1962 relatif au service outre-mer (Protectorat du Betchouanaland)] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Botswana) Agreement 1970* [Accord de 1970 relatif au service outre-mer (Botswana)].

Veuillez agréer, etc.

DAVID ANDERSON

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

II

*Le Ministre d'Etat du Botswana au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Gaborone*

CABINET DU PRÉSIDENT
GABORONE

Le 30 décembre 1970

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dans laquelle sont consignés les termes d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana, relatif aux agents affectés au service du Gouvernement du Botswana par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Botswana confirme que les conditions énoncées dans votre lettre ont été acceptées, et que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme constituant entre le Gouvernement du Botswana et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord intitulé *Overseas Service (Botswana) Agreement 1970* [Accord de 1970 relatif au service outre-mer (Botswana)].

Pour le Gouvernement du Botswana:

E. S. MASISI
Ministre d'Etat

No. 12391

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LESOTHO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Kingdom of Lesotho. Maseru, 7 January 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LESOTHO**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement du Royaume du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni. Maseru, 7 janvier 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO

I

The United Kingdom High Commissioner at Maseru to the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Lesotho

BRITISH HIGH COMMISSION
MASERU.

7 January, 1971

My Dear Prime Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho relating to certain officers in the service of the Government of the Kingdom of Lesotho designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Lesotho who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho will hold an annual review of the requirements that the Government of Lesotho may have as regards the employment of designated officers in the public service, so that the Government of the United Kingdom may in consultation with the Government of Lesotho, determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such annual review the Government of Lesotho will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated during the ensuing period of twelve months.

3. An officer may be designated without limitation or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom after consultation with the Government of Lesotho: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 13.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Lesotho:

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Lesotho, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Lesotho as being equivalent to the proceeds of taxation payable on that allowance;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Lesotho in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this agreement) as the Government of Lesotho may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Lesotho, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Lesotho, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom after consultation with the Government of Lesotho.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Lesotho.

9. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Lesotho without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Lesotho will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer while so seconded.

10. The Government of Lesotho will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his local basic salary, and basic furniture in good condition (as specified from time to time in agreement between the two Governments).

11. The Government of Lesotho will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

12. The Government of Lesotho will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

13. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971, and on 31st March 1971 the Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962 (and the Agreement amending that Agreement) shall terminate.

14. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Lesotho on 31st March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho, which should be cited as the Overseas Service (Lesotho) Agreement 1971.

Yours sincerely,

H. G. M. BASS

II

*The Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Lesotho
to the United Kingdom High Commissioner at Maseru*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
MASERU

7th January 1971

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date recording the terms which have been agreed between our two Governments relating to certain officers in the service of the Government of the Kingdom of Lesotho designated by the Government of the United Kingdom, which reads as follows:

[See note I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments, and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Lesotho.

3. Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LEABUA JONATHAN
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Lesotho

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Maseru au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Lesotho

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MASERU

Le 7 janvier 1971

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement du Lesotho qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après les « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho examineront chaque année les besoins du Gouvernement du Lesotho touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique du Lesotho, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement du Lesotho, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Lors de ces examens annuels, le Gouvernement du Lesotho communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter au cours des 12 mois suivants.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra après avoir consulté le Gouvernement du Lesotho mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 13.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement du Lesotho :

- a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension, une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement du Lesotho, et dont il est tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel spécifié par le Gouvernement du Royaume-Uni, et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime ;
- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement du Lesotho pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement du Lesotho avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement du Lesotho, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents au Lesotho et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, aux taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre après avoir consulté le Gouvernement du Lesotho.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur au Lesotho.

9. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement du Lesotho sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Lesotho versera au Gouvernement du Royaume-Uni, s'il le lui demande, une somme égale au montant total des sommes qu'il aura remboursées et payées en ce qui concerne l'intéressé pendant la durée de son détachement.

10. Le Gouvernement du Lesotho fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après sa prise de fonctions, un logement et un ameublement en bon état et dont il aura été convenu avec le Gouvernement du Royaume-Uni qu'ils seront en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local (comme le stipuleront, de temps à autre, les deux Gouvernements d'un commun accord).

11. Le Gouvernement du Lesotho informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

12. Le Gouvernement du Lesotho communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur sa demande, tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord.

13. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; le *Overseas Service (Basutoland) Agreement 1962* [Accord de 1962 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Basoutholand)] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

14. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Lesotho ne conviennent d'une autre date.

Si la présente note énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Lesotho) Agreement 1971*.

Veillez agréer, etc.

H. G. M. BASS

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères du Lesotho
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Maseru*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
MASERU

Le 7 janvier 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date de ce jour, dans laquelle sont consignés les termes de l'Accord qui a été conclu entre nos deux Gouvernements au sujet de certains agents affectés au service du Royaume du Lesotho par le Gouvernement du Royaume-Uni, et qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

2. Je vous confirme que cette note énonce correctement les termes de l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements et qu'elle sera considérée, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Lesotho.

3. Veillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
du Royaume du Lesotho :

LEABUA JONATHAN

No. 12392

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GUYANA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Guyana.
Georgetown, 29 March 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GUYANE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés au service du Gouvernement guyanais par le
Gouvernement du Royaume-Uni. Georgetown, 29
mars 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GUYANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF GUYANA

I

*The United Kingdom High Commissioner at Georgetown
to the Minister of Finance of Guyana*

BRITISH HIGH COMMISSION
GEORGETOWN

29th March, 1971

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana relating to certain officers in the service of the Government of Guyana designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Guyana who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Guyana will hold periodic reviews of the requirements that the Government of Guyana may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Guyana determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this Agreement. During such reviews the Government of Guyana will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: Provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Guyana:

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with paragraph 14.

- (a) in the case of a designated officer serving on pensionable terms a sum equal to the inducement allowance paid to him by the Government of Guyana, being an allowance taken into account in computing the pension for which such officer is eligible under the appropriate pension laws, at such annual rate as is specified by the Government of the United Kingdom less the sum agreed by that Government and the Government of Guyana as being equivalent to the amount of taxation payable on that allowance;
- (b) one half of the aggregate amount paid by the Government of Guyana in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 6 of this agreement) as the Government of Guyana may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Guyana, pay direct to each designated officer (whether such officer is serving on contract or pensionable terms):

- (a) an inducement allowance, which in the case of an officer serving on pensionable terms is not taken into account in computing his pension, at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Guyana, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Guyana.

9. Whenever the Government of Guyana desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Guyana will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of Guyana whether or not the officer's designation may be continued, or the officer re-designated or designated, as the case may be in accordance with this Agreement.

10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Guyana without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Guyana will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

11. The Government of Guyana will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishings in good condition and agreed with the Government of the United Kingdom to be suitable to the rank and family circumstances of the officer at a rent reasonable in relation to his basic salary.

12. The Government of Guyana will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The Government of Guyana will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement shall come into operation on 1st April, 1971 and on 31st March, 1971 the Overseas Service (British Guiana) Agreement 1961 (and any agreement amending that agreement) shall terminate.

15. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Guyana, on 31 March, 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana and should be cited as the Overseas Service (Guyana) Agreement 1971.

Yours sincerely,

W. S. BATES
British High Commissioner

II

The Minister of Finance of Guyana to the United Kingdom High Commissioner at Georgetown

Georgetown, 29th March, 1971

My dear High Commissioner,

I thank you for your letter of today's date reading as follows:

[See note I]

I confirm that the letter correctly sets out the terms that have been agreed and should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Guyana and should be cited as the Overseas Service (Guyana) Agreement 1971.

Co-operatively yours,

H. D. HOYTE
Minister of Finance
For and on behalf of the Government of Guyana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT GUYANAIS RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU
SERVICE DU GOUVERNEMENT GUYANAIS PAR LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Georgetown au Ministre des finances
de la Guyane*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GEORGETOWN

Le 29 mars 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement guyanais au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement guyanais par le Gouvernement du Royaume-Uni et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement guyanais qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « les agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement guyanais examineront périodiquement les besoins du Gouvernement guyanais touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de la Guyane, de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement guyanais, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter et le montant maximum de fonds dont il disposera au cours de toute période donnée pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours desdits examens, le Gouvernement guyanais communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une période indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement guyanais :

a) Dans le cas d'un agent affecté ayant droit à pension une somme égale au montant de la prime d'encouragement qui lui est versée par le Gouvernement guyanais, et dont il est

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 14.

tenu compte aux fins du calcul de la pension à laquelle ledit agent a droit conformément à la législation sur les pensions qui lui est applicable, au taux annuel spécifié par le Gouvernement du Royaume-Uni et déduction faite de la somme dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement guyanais conviendront qu'elle équivaut au montant de l'impôt dû sur ladite prime ;

- b) La moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement guyanais pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement guyanais avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement guyanais, à chaque agent affecté (qu'il s'agisse d'agents servant sous contrat ou d'agents ayant droit à pension) :

- a) Une prime d'encouragement dont, s'agissant d'un agent ayant droit à pension, il n'est pas tenu compte aux fins du calcul de ladite pension, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent peut avoir droit, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- d) La part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents en Guyane au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, aux taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur en Guyane.

9. Chaque fois que le Gouvernement guyanais souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation de l'agent peut être maintenue, renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

10. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement guyanais sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement guyanais versera au Gouvernement du Royaume-Uni, s'il le lui demande, une somme égale au montant total des sommes qu'il aura remboursées et payées en ce qui concerne l'intéressé pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement guyanais fournira à chaque agent affecté, dans un délai raisonnable après sa prise de fonctions, un logement et un ameublement en bon état et dont il aura été convenu avec le Gouvernement du Royaume-Uni qu'ils sont en rapport avec le rang et la situation de famille dudit agent, moyennant versement d'un loyer raisonnable compte tenu de son traitement de base local.

12. Le Gouvernement guyanais informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

13. Le Gouvernement guyanais communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur sa demande, tous états de comptes, et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord.

14. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 ; le *Overseas Service (British Guyana) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif aux fonctionnaires d'outre-mer (Guyane britannique)] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement guyanais ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement guyanais un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Guyana Agreement) 1971*.

Veillez agréer, etc.

W. S. BATES
Haut-Commissaire du Royaume-Uni

II

*Le Ministre des finances de Guyane au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Georgetown*

Georgetown, le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

Je vous remercie de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que cette lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue et qu'elle doit être considérée comme constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement guyanais et intitulée *Overseas Service (Guyana) Agreement 1971* [Accord de 1971 relatif aux services d'outre-mer (Guyane)].

Veillez agréer, etc.

H. D. HOYTE
Ministre des finances
Pour le Gouvernement guyanais

No. 12393

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
officers designated by the Government of the United
Kingdom in the service of the Government of Jamaica.
Kingston, 25 and 29 March 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux agents
affectés au service du Gouvernement jamaïquain par le
Gouvernement du Royaume-Uni. Kingston, 25 et 29
mars 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF JAMAICA

I

The United Kingdom High Commissioner at Kingston to the Minister of Finance and Planning of Jamaica

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON

(TAS 6/12)

25 March, 1971

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica relating to certain officers in the service of the Government of Jamaica designated by the Government of the United Kingdom and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1. The Government of the United Kingdom will make the reimbursements and payments, as specified in this Agreement, to or in respect of officers in the public service of the Government of Jamaica who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers hereinafter being referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica will hold periodic reviews of the requirements that the Government of Jamaica may have as regards the employment of designated officers in their public service, so that the Government of the United Kingdom may, in consultation with the Government of Jamaica determine the classes or categories of officers, members of which the Government of the United Kingdom is prepared to designate, the number of officers in each such class or category which may be designated and the maximum sum that will be available during any specified period to meet the obligations of the Government of the United Kingdom under this agreement. During such reviews the Government of Jamaica will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

3. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom: provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Jamaica one half of the aggregate amount paid by the Government of Jamaica in providing for designated officers and their dependent families' passages on such occasions (not being

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with article 14.

occasions referred to in paragraph 6 of this agreement) as the Government of Jamaica may, with the concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe.

5. The Government of the United Kingdom will, on behalf of the Government of Jamaica, pay direct to each designated officer:

- (a) an inducement allowance at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) that part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the inducement allowance referred to in this paragraph.

6. The Government of the United Kingdom will, to the same extent as heretofore, meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Jamaica, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

7. The allowances, grant and gratuity payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provision of this Agreement will be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

8. The allowances, grant and gratuity paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Jamaica.

9. Whenever the Government of Jamaica desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, the Government of Jamaica will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the Government of Jamaica whether or not the officer's designation may be continued, or the officer re-designated or designated, as the case may be, in accordance with this Agreement.

10. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Jamaica without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Jamaica will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

11. The Government of Jamaica will provide each designated officer, within a reasonable time of his taking up employment with that Government, with accommodation and basic furnishing in good condition, at a standard that would be provided for an officer of the Jamaican Civil Service of comparable rank, who is not a designated officer, and at a rental that would be paid to the Government of Jamaica by such an officer.

12. The Government of Jamaica will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

13. The Government of Jamaica will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this Agreement as may be specified in such request.

14. This Agreement shall come into operation on 1st April 1971 and on 31st March 1971 the Overseas Service (Jamaica) Agreement 1961 (and any agreement amending that Agreement) shall terminate.

15. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of Jamaica on 31st March 1976.

2. If this letter correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica and should be cited as the Overseas Service (Jamaica) Agreement 1971.

Yours sincerely,

E. N. LARMOUR

II

*The Minister of Finance and Planning of Jamaica to the United Kingdom
High Commissioner at Kingston*

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
KINGSTON

29th March, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. TAS 6/12 of the 25th of March, 1971, the text of which is as follows:

[See note I]

2. I confirm that the letter quoted above correctly sets out the terms that have been agreed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

E. SEAGA
Minister of Finance and Planning

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT JAMAÏQUAIN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU
SERVICE DU GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN PAR LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Ministre des finances
et de la planification de la Jamaïque*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KINGSTON

Le 25 mars 1971

(TAS 6/12)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquin au sujet de certains agents affectés au service du Gouvernement jamaïquin par le Gouvernement du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les remboursements et paiements spécifiés dans le présent Accord, aux agents ou en ce qui concerne les agents servant dans la fonction publique du Gouvernement jamaïquin qui sont affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après les « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquin examineront périodiquement les besoins du Gouvernement jamaïquin touchant l'emploi d'agents affectés dans la fonction publique de la Jamaïque de façon que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse, en consultation avec le Gouvernement jamaïquin, déterminer les classes ou catégories d'agents qu'il est disposé à affecter, le nombre d'agents appartenant à chacune de ces classes ou catégories qu'il peut affecter, et le montant maximum des fonds dont il disposera, au cours de toute période donnée, pour satisfaire aux obligations lui incombant en vertu du présent Accord. Au cours de ces examens, le Gouvernement jamaïquin communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin pour calculer le montant des sommes à déboursier et le nombre d'agents à affecter.

3. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation ; le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au paragraphe 14.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement jamaïquain la moitié du montant global des sommes déboursées par le Gouvernement jamaïquain pour couvrir les frais de voyage des agents affectés et des membres de leur famille à leur charge dans les cas (à l'exclusion de ceux visés au paragraphe 6 du présent Accord) prescrits par le Gouvernement jamaïquain avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement jamaïquain, à chaque agent affecté :

- a) une prime d'encouragement, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté peut avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté peut avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- d) la part de tout subside payable à l'agent qui lui revient du fait de l'adjonction à ses émoluments de la prime d'encouragement visée dans le présent paragraphe.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge, dans la même mesure qu'auparavant, les frais de voyage des enfants d'un agent affecté, pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à la Jamaïque au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, aux taux et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

7. Les allocations, primes et subsides payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

8. Les allocations, primes et subsides payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à la Jamaïque.

9. Lorsque le Gouvernement jamaïquain souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être maintenue, renouvelée ou ordonnée, selon le cas, conformément aux dispositions du présent Accord.

10. Dans le cas où un agent affecté sera détaché de son emploi auprès du Gouvernement jamaïquain sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement jamaïquain versera au Gouvernement du Royaume-Uni, s'il le lui demande, une somme égale au montant total des sommes qu'il aura remboursées et payées en ce qui concerne l'intéressé pendant la durée de son détachement.

11. Le Gouvernement jamaïquain fournira à chaque agent affecté dans un délai raisonnable après son entrée au service du Gouvernement jamaïquain un logement et un ameublement en bon état, analogues à ceux qui seraient fournis à un agent de la fonction publique jamaïquaine qui n'est pas un agent affecté, et moyennant un loyer égal à celui que ledit agent paierait au Gouvernement jamaïquain.

12. Le Gouvernement jamaïquain informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté en vertu du présent Accord de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni.

13. Le Gouvernement jamaïquain communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur sa demande, tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord.

14. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971; le *Overseas Service (Jamaica) Agreement 1961* [Accord de 1961 relatif au service outre-mer (Jamaïque)] et les amendements y relatifs prendront fin le 31 mars 1971.

15. Le présent Accord prendra fin le 31 mars 1976, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquain ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente lettre énonce correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquain un accord en la matière qui sera intitulé *Overseas Service (Jamaica) Agreement 1971*.

Veuillez agréer, etc.

E. N. LARMOUR

II

*Le Ministre des finances et de la planification de la Jamaïque
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
KINGSTON

Le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TAS 6/12 du 25 mars 1971, libellée comme suit :

[Voir note I]

2. Je confirme que la lettre précitée énonce correctement les termes de l'entente intervenue.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des finances et de la planification :

E. SEAGA

No. 12394

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Jamaica (with annexes). Kingston, 29 March 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions jamaïquaines par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexes). Kingston, 29 mars 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN JAMAICA

I

The United Kingdom High Commissioner at Kingston to the Minister of Finance and Planning of Jamaica

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON

(TAS 6/12)

29 March, 1971

My dear Minister,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the first annex to this letter and to place on record the terms of the Agreement which was resolved:

1: The Government of the United Kingdom will provide assistance upon the terms and conditions set out in the second annex to this letter in respect of certain expatriate staff in the service of an organisation or institution listed in the first annex to this letter (hereinafter referred to as "the employing authorities"). The first annex to this letter may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. The allowances, grant and gratuity paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this agreement shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Jamaica.

3. This Agreement comes into operation on 1st April 1971 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica, on 31st March 1976.

2. If this letter and its annexes correctly sets out the terms that have been agreed I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica replacing existing agreements in respect of any of the employing authorities listed in the first annex, and should be cited as the British Expatriates Supplementation (Jamaica) Agreement 1971.

Yours sincerely,

E. N. LARMOUR

¹ Came into force on 1 April 1971, in accordance with sub-paragraph 3.

FIRST ANNEX

The Scientific Research Council of Jamaica.
The Banana Board of Jamaica (Banana Breeding Research Scheme).

SECOND ANNEX

TERMS AND CONDITIONS

1. The Government of the United Kingdom will make the payments specified in this annex to staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) any appointment grant to which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Jamaica, on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Jamaica nominated by the officer and situated in Britain or Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

6. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

7. Whenever the employing authority desires to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer may be redesignated or designated as the case may be, in accordance with this Agreement.

8. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation; and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of the discretion to terminate the designation of an officer shall take into account the consequences that would follow if designation were to be terminated.

II

*The Minister of Finance and Planning of Jamaica
to the United Kingdom High Commissioner at Kingston*

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
KINGSTON

29th March, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. TAS 6/12 of the 29th of March, 1971, the text of which is as follows:

[*See note I*]

2. I confirm that the letter quoted above and its annexes correctly set out the terms that have been agreed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. SEAGA
Minister of Finance and Planning

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT JAMAÏQUAIN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU
SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITU-
TIONS JAMAÏQUAINES PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston au Ministre des finances
et de la planification de la Jamaïque*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KINGSTON

Le 29 mars 1971

(TAS 6/12)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquin au sujet de certains agents se trouvant au service d'organisations ou institutions spécifiées dans la première annexe à la présente lettre et de consigner ci-après les termes de l'Accord qui a été conclu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera une assistance aux clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente lettre en ce qui concerne certains agents expatriés se trouvant au service d'une des organisations ou institutions visées dans la première annexe à la présente lettre (ci-après dénommées « les autorités employeuses »). Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquin pourront d'un commun accord modifier ou amender de temps à autre la première annexe à la présente lettre en y ajoutant ou en y supprimant le nom de toute organisation ou institution.

2. Les allocations, primes et subsides payés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents affectés en vertu du présent Accord seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à la Jamaïque.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1971 et prendra fin le 31 mars 1976 à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquin ne conviennent d'une autre date.

2. Si la présente lettre et ses annexes énoncent correctement les termes de l'entente intervenue, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquin un accord qui remplacera les accords en vigueur en ce qui concerne l'une quelconque des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1971, conformément au sous-paragraphe 3.

autorités employeuses mentionnées dans la première annexe et que cet Accord soit intitulé le *British Expatriates Supplementation (Jamaica) Agreement*.

Veuillez agréer, etc.

E. N. LARMOUR

PREMIÈRE ANNEXE

Le Scientific Research Council of Jamaica (Conseil jamaïquain de la recherche scientifique).

Le Banana Board of Jamaica (Banana Breeding Research Scheme) [Conseil jamaïquain de la banane (Programme de recherche sur la culture de la banane)]

DEUXIÈME ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements spécifiés dans la présente annexe aux agents se trouvant au service d'une autorité qu'il aura affectés à cette fin conformément aux dispositions du présent Accord (lesdits agents étant ci-après dénommés les « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera à chaque agent affecté, au nom de l'autorité employeuse :

- a) Tout complément de traitement auquel cet agent pourra avoir droit aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit pour un de ses enfants aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre ;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit aux clauses et conditions et aux taux que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à la Jamaïque au moment des vacances, et ce, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants et par les catégories de moyens de transport que le Gouvernement du Royaume-Uni spécifiera de temps à autre.

4. Les sommes payées par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus seront versées à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en Irlande, ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

5. L'autorité employeuse fournira au Gouvernement du Royaume-Uni tous renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

6. L'autorité employeuse informera sans retard le Gouvernement du Royaume-Uni de tout événement qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté de recevoir des paiements de la part du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

7. Chaque fois que l'autorité employeuse souhaitera renouveler le contrat d'un agent affecté ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être renouvelée ou ordonnée selon le cas, conformément au présent Accord.

8. Un agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour la durée spécifiée dans l'ordre d'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, pourra mettre fin à l'affectation d'un agent à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

II

*Le Ministre des finances et de la planification de la Jamaïque
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kingston*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
KINGSTON

Le 29 mars 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° TAS 6/12 du 29 mars 1971, libellée comme suit :

[Voir note I]

2. Je confirme que la lettre reproduite ci-dessus et ses annexes énoncent correctement les clauses qui ont été arrêtées d'un commun accord.

Veillez agréer, etc.

E. SEAGA

Ministre des finances et de la planification

[Annexes comme sous la note I]

No. 12395

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA**

**Agreement on Social Security. Signed at London on 20
September 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 March 1973.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE**

**Accord de sécurité sociale. Signé à Londres le 20 septembre
1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 mars 1973.*

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires —

(a) “Benefit” means any pension, allowance, or other benefit payable under the legislation of one (or the other) Contracting Party, and includes any increase payable for a dependant;

(b) “Competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services for England, Scotland and Wales, the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Security, or the States of Guernsey Insurance Authority, as the case may require, and, in relation to Jamaica, the Minister responsible for National Insurance, and in relation to either the United Kingdom or Jamaica, as the case may require, any person or body to whom the functions, relevant to this Agreement, of any of those persons or bodies, may be transferred;

(c) “A contribution paid by or credited to a person” means a contribution or a credit (as the case may require), appropriate to the benefit in question, which has been paid by or credited to a person under the legislation of one (or the other) Party;

(d) “Legislation” means, according to the context, the legislation specified in article 2 of this Agreement in force in any part of the territory of one (or the other) Party;

(e) “Old age benefit” means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or old person’s pension, including age addition where appropriate, payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Jamaica, an old age pension payable under the legislation of Jamaica;

(f) “Territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, the Isle of Man, and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, and, in relation to Jamaica, the island of Jamaica;

(g) Other words and expressions have the meanings respectively assigned to them under the legislation which is being applied.

Article 2. (1) The provisions of this Agreement shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

¹ Came into force on 1 October 1972, in accordance with article 29(2).

- (i) the National Insurance Act, 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1966, the National Insurance (Isle of Man) Act 1971, and the legislation which was consolidated by, or repealed by legislation consolidated by, those Acts;
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act 1965, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland) 1966 and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act 1971;
 - (iii) the Social Insurance (Guernsey) Law 1964;
- (b) in relation to Jamaica, the National Insurance Act, 1965.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, this Agreement shall apply also to any law, order or regulation which supersedes, amends, supplements or consolidates the legislations specified in paragraph (1) of this article.

(3) This Agreement shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to laws, orders or regulations which amend or supplement the legislation mentioned in paragraph (1) or (2) of this article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security between one (or the other) Party and a third Party.

PART II. CONTRIBUTIONS

Article 3. (1) An employed person shall be subject, in relation to his employment, to the legislation of only one Contracting Party.

(2) If an insured person is liable to pay contributions as an employed person for any period under the legislation of one Party, he shall not be liable to pay contributions as a self-employed person or as a non-employed person for that period under the legislation of the other Party.

Article 4. (1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, where a person is employed in the territory of one Contracting Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he resides in the territory of the other Party or if his employers' principal place of business is in that territory.

(2) Where a person, who is insured under the legislation of one Party and is employed by an employer who has a place of business in the territory of that Party is sent by that employer to the territory of the other Party, that legislation shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party, provided that his employment in the territory of the latter Party is not expected to last for more than twenty-four months or such longer period as may be agreed by the competent authorities of the two Parties in any particular case.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply to members of the regular forces of either Party or to any person to whom any of the provisions of articles 5, 6 and 7 of this Agreement apply.

Article 5. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, where a person, insured under the legislation of one Contracting Party and employed in the Government service of that Party or in the service of any public corporation of that Party, is sent in the course of his employment to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of the former Party.

- (2) If a person has paid contributions under the legislation of one Party—
- (a) in respect of his employment as a diplomatic agent of the other Party before the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ came into force for the former Party; or
 - (b) in respect of any other employment in the Government service of the other Party before this Agreement comes into force;

he shall be entitled to choose, within three months of the entry into force of this Agreement, that the legislation of the former Party shall apply to him in respect of such employment; and, if he so chooses:

- (i) his choice shall take effect on the day on which he gives notice to the competent authority of the former Party;
- (ii) from that day the legislation of the former Party shall apply to him in respect of such employment, and the Government of the latter Party shall pay contributions under that legislation both as his employer and on behalf of him as an employed person; and
- (iii) any contributions so paid by that Government before that day shall be treated as if they had been properly paid under that legislation.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article, where a person is employed in the territory of one Party, either in the Government service of the other Party or in the private service of a national of the latter Party to whom the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this article apply, the legislation of the former Party shall apply to him, but, within three months of the entry into force of this Agreement or of the beginning of his employment in the territory of the former Party, whichever is the later, he may choose to be covered by the legislation of the latter Party; and, if he so chooses, his choice shall take effect on the day on which he gives notice to the competent authority of the former Party.

(4) For the purpose of this article the expression “Government service” includes, in relation to the United Kingdom, the Government service of any part of the territory of the United Kingdom.

Article 6. (1) For the purpose of this article, “ship” means, in relation to a Contracting Party, a ship, vessel or hovercraft (other than a ship, vessel or hovercraft belonging to Her Majesty) which is owned in the territory of that Party, or any other ship, vessel or hovercraft which is registered in that territory and not owned in the territory of the other Party; and a ship, vessel or hovercraft shall be deemed to be owned in one (or the other) territory if the owner, or where there is more than one owner, the managing owner or manager, resides or has his principal place of business in that territory.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, if a person, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board a ship of the other Party, then, in relation to that employment, the legislation of the latter Party shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of that Party.

(3) If a person, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed as a master or a member of the crew of a ship of the other Party which is

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

registered in the territory of the former Party or calls regularly at ports of that Party, then, in relation to that employment, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed as master or a member of the crew of a ship of the former Party.

(4) If a person, ordinarily resident in the territory of one Party, is employed on board a ship of the other Party, in the service of an employer who has a place of business in the territory of the former Party and that employer is not the owner of the ship, then, in relation to that employment, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed on board a ship of that Party.

Article 7. Where a person ordinarily resident in the territory of one Contracting Party is employed as a member of the crew of an aircraft registered in the territory of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

PART III. BENEFIT

BENEFIT OF ONE CONTRACTING PARTY PAYABLE IN THE TERRITORY OF THE OTHER

Article 8. (1) The provisions of this article shall apply only to old age benefit, widow's benefit and invalidity benefit, payable under the legislation of one (or the other) Contracting Party, and widower's benefit payable under the legislation of Jamaica.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this article, where a person would be entitled to receive benefit under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party, provided that, if he is not ordinarily resident in the territory of the former Party, then, subject to the provisions of paragraph (3) of this article, the rate of his benefit shall be determined in accordance with any provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not ordinarily resident in the territory of the former Party.

(3) Any increase of benefit rates which, after the entry into force of this Agreement, is awarded under the legislation of one Party to beneficiaries in the territory of that Party shall apply also to beneficiaries under the legislation of that Party who are ordinarily resident in the territory of the other Party.

(4) Where a person is entitled to receive invalidity benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled to receive that benefit in the territory of Jamaica provided that, at the time of leaving the United Kingdom he was considered by the competent authority of the United Kingdom likely to be permanently incapacitated for work, and that he subsequently continues to satisfy that authority that he remains incapacitated for work.

BENEFITS FOR EMPLOYMENT INJURY AND INDUSTRIAL INJURIES

Article 9. (1) Where a person would be entitled to receive any benefit under the legislation of one Contracting Party in respect of an accident or a prescribed disease arising out of and in the course of insurable employment if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also to any increase of the benefit specified in that paragraph and any additional allowance payable therewith, other than a special hardship allowance payable under the legislation of the United Kingdom.

Article 10. Where under the legislation of one Contracting Party, a person would be entitled to benefit in respect of a death due to an accident or a prescribed disease arising out of and in the course of insurable employment if a child were in the territory of that Party or had been there at the time when one of his parents died or at any other specified time, he shall be entitled to that benefit if the child is in the territory of the other Party or was there at that time.

Article 11. (1) Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 4 and 5 of this Agreement, he shall be treated for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an accident happening or a disease contracted in the course of that employment as if the accident had happened or the disease had been contracted in the territory of the latter Party.

(2) If an accident happens to an employed person after he leaves the territory of one Party to go, in the course of his employment, to the territory of the other Party and before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim to receive benefit in respect of that accident—

- (a) the accident shall be treated as if it had happened in the territory of the Party whose legislation was expected to apply to him in the latter territory; and
- (b) his absence from the territory of either Party shall be disregarded in determining whether that legislation applied to him at the time of the accident.

OLD AGE BENEFIT

Article 12. (1) The provisions of this article shall apply to old age benefit under the legislation of both Contracting Parties.

(2) If a person has been insured under the legislation of both Parties, and, but for the provision of this article, would not be entitled to a benefit under the legislation of one Party but would be so entitled if the number of contributions paid by or credited to him under the legislation of the other Party were added to the number paid by or credited to him under the legislation of the former Party, then he shall be entitled to a benefit under the legislation of the former Party.

(3) Where a person is entitled to a benefit under the legislation of one Party by virtue of paragraph (2) of this article, the rate of that benefit shall be a part of the rate at which the benefit would be paid if the number of contributions paid or credited under the legislation of the other Party were added to the number paid or credited under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same relation to the whole as the number of contributions paid or credited under the legislation of the former Party bears to the total number of contributions paid or credited under the legislation of both Parties.

(4) Where the number of contributions paid by or credited to a person under the legislation of one Party is less than 52, the provisions of paragraph (3) of this article shall not apply in relation to that legislation and the number of contributions so paid by or credited to that person shall be treated as if they had been paid by or credited to that person under the legislation of the other Party.

(5) The provisions of paragraph (2) of this article shall apply in relation to any claim only if the conditions for a benefit, other than contribution conditions, are satisfied under the legislation of both Parties.

(6) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article, no account shall be taken—

(a) under the legislation of Jamaica of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any contribution year which ended before 4 April 1966;

(b) under the legislation of the United Kingdom of any contribution paid—

(i) under the legislation of Jamaica in respect of any period after the person attains pensionable age under the legislation of the United Kingdom; or

(ii) under the legislation of the United Kingdom in respect of any period after the person attained pensionable age but any increase of benefit in respect of such contribution paid under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (3) of this article;

(c) of any contribution related to wages or earnings paid under the legislation of one (or the other) Party or of any benefit related to such a contribution payable under that legislation, but any such benefit which is payable by virtue of such a contribution shall be paid in addition to the benefit which is calculated in accordance with those provisions.

(7) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article under the legislation of the United Kingdom in those cases where the person concerned is—

(a) a woman claiming a benefit by virtue of her husbands' insurance, or

(b) a woman whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive a benefit by virtue of her own insurance, her marriage having been terminated by the death of her husband or otherwise,

any reference to a contribution paid by or credited to a person shall be construed, for the purpose of ascertaining her husband's average number of contributions, as including a reference to a contribution paid by her husband or credited to him.

(8) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (2) and (3) of this article under the legislation of Jamaica in those cases where the person concerned is a woman whose husband's contributions are taken into account in determining her right to receive a benefit by virtue of her own insurance, any reference to a contribution paid by or credited to a person shall be construed, for the purpose of ascertaining the number of contributions paid by her husband in any contribution year, as including a reference to a contribution paid by her husband or credited to him.

DEPENDANTS' BENEFIT

Article 13. Where a person who is entitled to receive old age benefit, widow's benefit, invalidity benefit or benefit in respect of an accident or a prescribed disease arising out of and in the course of insurable employment under the legislation of one Contracting Party would be entitled to receive an increase of

that benefit if a dependant of his were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that increase if the dependant is in the territory of the other Party.

WIDOW'S OR WIDOWER'S BENEFIT

Article 14. The provisions of article 12(2) to (8) of this Agreement shall apply also to widow's and widower's benefits under the legislation of one (or the other) Contracting Party (other than widow's and widower's grants under the legislation of Jamaica), subject to such modifications as the different nature of the benefits may require.

CREDITING OF CONTRIBUTIONS

Article 15. If, for any period a person has received widow's benefit or invalidity benefit under the legislation of one (or the other) Contracting Party by virtue of article 14 or 18 of this Agreement, and would, but for the provisions of this article, have had contributions credited to him or her under that legislation for that period, contributions shall be so credited only for the part of that period which bears the same relation to the whole as the relation to whole which was determined on his or her claim under that legislation, under paragraph (3) of article 12 of the Agreement.

ORPHANS' BENEFIT

Article 16. (1) Where guardian's allowance would be payable to any person under the legislation of the United Kingdom if that person and the orphan for whom the allowance is claimed were ordinarily resident in the United Kingdom, it shall be paid while that person and the orphan are ordinarily resident in Jamaica, provided that under the legislation of both Contracting Parties an aggregate of not less than 156 contributions has been paid by or credited to the deceased parent by virtue of whose insurance the allowance is payable.

(2) Where orphan's pension or special child's pension would be payable to any person under the legislation of Jamaica if that person, and the orphan or the child, for whom the pension is claimed, were ordinarily resident in Jamaica, it shall be paid while that person, and the orphan or the child, are ordinarily resident in the United Kingdom. For the purpose of any claim to receive orphan's pension or special child's pension under the legislation of Jamaica, any contribution paid under the legislation of the United Kingdom for any contribution year current on 4 April 1966 or later by the person by virtue of whose insurance the pension is claimed shall be treated as though it were a contribution paid under the legislation of Jamaica.

DEATH GRANTS AND FUNERAL GRANTS

Article 17. (1) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the United Kingdom, a death which occurred in the territory of Jamaica shall be treated as if it had occurred in the territory of the United Kingdom.

(2) Where, but for the provisions of this paragraph, a death grant or a funeral grant, as the case may require, would have been payable in respect of the same death under the legislation of both Contracting Parties, only the greater of these grants shall be paid, and if the grants should be of equal amount, only the grant which is payable under the legislation of the Party in whose territory the death

occurred shall be paid or, if the death occurred in the territory of neither Party, only the grant under the legislation of the Party in which the deceased was last ordinarily resident shall be paid.

(3) Where the person on whose insurance a grant has been claimed has been insured under the legislation of both Parties and no grant would have been payable in respect of a death under the legislation of either Party, then, the purpose of a claim to receive a grant under the legislation of the Party in whose territory the death occurred, or if it occurred in the territory of neither Party, under the legislation of the Party in whose territory the deceased was last ordinarily resident, any contribution paid or credited under the legislation of the other Party shall be treated as if it were a contribution paid or credited under the legislation of the former Party.

INVALIDITY BENEFIT

Article 18. The provisions of article 12(2), (3), (5), (6) (a), (6) (b) (i) and (6) (c) of this Agreement shall apply also to invalidity benefit under the legislation of one (or the other) Contracting Party (other than invalidity grants under the legislation of Jamaica), subject to such modifications as the different nature of the benefits may require.

OVERLAPPING BENEFITS

Article 19. (1) Where, but for the provisions of this article, a person would have been entitled to benefits, whether by virtue of this Agreement or otherwise, under the legislation of both Contracting Parties for the same period and the sum of those benefits exceeds the highest benefit he would have received under the legislation of either Party, an adjustment shall be made in accordance with paragraph (2) of this article, provided that the benefit payable under the legislation of the other Party had been the corresponding benefit payable under the legislation of the former Party. For the purpose of calculating the highest benefit payable under the legislation of either Party a person shall be treated, where appropriate, as if the contribution conditions were fully satisfied in his case.

(2) For the purpose of making any adjustment required by paragraph (1) of this article, each Party shall reduce the benefit which would have been payable but for the provisions of paragraph (1) of this article, by the fraction of the excess which corresponds to the ratio of the amount of that benefit to the total amount of benefit which would otherwise have been payable.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in any case—

- (a) where one of the benefits is an old age benefit payable to a woman by virtue of her husband's insurance and the other is widow's benefit;
- (b) where both the benefits are old age benefits payable to a man;
- (c) where both the benefits are old age benefits payable to a woman by virtue of her own insurance;
- (d) where both the benefits are widow's benefits.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20. The competent authorities of the Contracting Parties shall—

- (a) make such administrative arrangements as may be required for the application of this Agreement;
- (b) communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Agreement;
- (c) furnish assistance to one another with regard to any matter related to the application of the Agreement;
- (d) communicate to each other, as soon as possible, information regarding any change in their legislation which may affect the application of the Agreement.

Article 21. Where, under the provisions of this Agreement, any benefit is payable by the competent authority of one Contracting Party to a person who is in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by the competent authority of the latter Party as agent for the competent authority of the former Party.

Article 22. The competent authorities of the two Contracting Parties shall make such financial arrangements as may be required for the application of this Agreement.

Article 23. No benefit paid under the legislation of one Contracting Party by virtue of this Agreement shall be reimbursed out of any fund established under the legislation of the other Party.

Article 24. Where a person becomes entitled, under the legislation of one Contracting Party, to receive benefit for any period, the competent authority responsible for the payment of that benefit may, at the request of the competent authority of the other Party, deduct from that benefit any amount by which the latter authority has paid sums by way of benefit for that period under the legislation of the latter Party in excess of the benefit which was actually due to the person for that period under that legislation, and may transmit this amount to the latter authority.

Article 25. Where a person has received supplementary benefit under the legislation of the United Kingdom for a period for which that person subsequently becomes entitled to old age benefit, widow's benefit, widower's benefit, invalidity benefit or employment injury disablement benefit under the legislation of Jamaica, the competent authority of Jamaica, at the request of and on behalf of the competent authority of the United Kingdom, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the supplementary benefit paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Jamaica been paid before the amount of supplementary benefit was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent authority of the United Kingdom.

Article 26. Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

Article 27. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed

period to a competent authority of that Party, but which is presented within the same period to the corresponding authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former Party. In such cases, the authority of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former Party.

Article 28. (1) In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

(2) No provision of this Agreement shall confer any right to benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

(3) Subject to paragraph (6) of article 12 of this Agreement, any contributions which a person has paid or has had credited before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under the Agreement.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

(5) Any benefit which has been determined before the date of entry into force of this Agreement shall, on application by the person concerned within two years of the entry into force of the Agreement, be determined afresh in accordance with the provisions of paragraph (4) of this article.

Article 29. (1) No provision of this Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either Contracting Party before the date of the entry into force of the Agreement.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, this Agreement shall enter into force on 1st October 1972 and shall remain in force for a period of one year from that date. Thereafter, it shall continue in force from year to year unless notice of termination is given in writing by either Party at least three months before the expiry of any such yearly period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 20th day of September 1972.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY KERSHAW

PAUL DEAN

For the Government of Jamaica:

H. F. COOKE

REG. E. K. PHILIPS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « prestation » désigne une pension, allocation ou autre prestation payable en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et couvre toute majoration payable au titre d'une personne à charge ;

b) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le « Secretary of State for Social Services for England, Scotland and Wales », le « Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland », le « Isle of Man Board of Social Security », ou le « States of Guernsey Insurance Authority », selon le cas, et, en ce qui concerne la Jamaïque, le Ministre responsable des assurances nationales et, en ce qui concerne soit le Royaume-Uni, soit la Jamaïque, selon le cas, toute personne ou tout organe auquel peuvent être confiées les fonctions qui, dans le cadre du présent Accord, incombent à l'une quelconque des personnes ou l'un quelconque des organes susmentionnés ;

c) L'expression « une cotisation versée par une personne ou portée à son crédit » désigne, selon le cas, une cotisation qui a été versée par une personne ou une somme dont celle-ci a été créditée, en ce qui concerne la prestation en question, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie ;

d) Le terme « législation » désigne, selon le contexte, la législation visée à l'article 2 du présent Accord en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre Partie ;

e) L'expression « prestation de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une pension de retraite ou une pension de vieillesse, y compris, le cas échéant, toute majoration en fonction de l'âge, payable en application de la législation du Royaume-Uni et, en ce qui concerne la Jamaïque, toute pension de vieillesse payable en application de la législation jamaïque ;

f) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, l'île de Man et les îles de Guernsey, Alderney, Herm et Jethou et, en ce qui concerne la Jamaïque, l'île de la Jamaïque ;

g) Les autres termes et expressions ont la signification que leur assigne la législation de la Partie contractante en cause.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1972, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

Article 2. 1) Les dispositions du présent Accord sont applicables :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni

- i) Au *National Insurance Act, 1965*, au *National Insurance Act (Northern Ireland) 1966*, au *National Insurance (Isle of Man) Act, 1971*, ainsi qu'à la législation qui a été codifiée par ces lois ou abrogée par la législation codifiée par lesdites lois ;
- ii) Au *National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1965*, au *National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1966* et au *National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1971* ;
- iii) A la *Social Insurance (Guernsey) Law, 1964* ;

b) En ce qui concerne la Jamaïque, au *National Insurance Act, 1965*.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord est également applicable à toute loi ou à tout arrêté ou règlement remplaçant, modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1 de cet article.

3) Le présent Accord n'est applicable aux lois, arrêtés ou règlements modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1 ou 2 du présent article en vue de donner effet à un accord de réciprocité relatif à la sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce Partie que si les Parties contractantes en sont convenues.

DEUXIÈME PARTIE. COTISATIONS

Article 3. 1) Toute personne exerçant une activité professionnelle salariée est soumise, en ce qui concerne cette activité, à la législation d'une seule Partie contractante.

2) L'assuré qui est tenu de cotiser comme salarié pendant une période quelconque en vertu de la législation de l'une des Parties ne peut être tenu, pendant la même période, de cotiser comme travailleur indépendant ou comme non salarié en vertu de la législation de l'autre Partie.

Article 4. 1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les personnes exerçant une activité professionnelle salariée sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumises à la législation de ladite Partie, même si elles résident sur le territoire de l'autre Partie ou si l'établissement principal de leur employeur est situé sur ce territoire.

2) Les personnes assurées en vertu de la législation de l'une des Parties dont l'employeur a son établissement sur le territoire de ladite Partie et qui sont envoyées par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient employées sur le territoire de cette Partie, à la condition que la durée probable de leur emploi sur le territoire de la seconde Partie ne dépasse pas 24 mois ou toute autre période plus longue dont conviendraient les autorités compétentes des deux Parties dans un cas particulier.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux membres des forces armées régulières de l'une ou l'autre Partie ni aux personnes visées par l'une quelconque des dispositions des articles 5, 6 et 7 du présent Accord.

Article 5. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les personnes assurées en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, qui sont employées par le Gouvernement de cette Partie ou par une entité publique quelconque de ladite Partie et qui, à ce titre, sont envoyées sur le territoire de l'autre Partie, demeurent soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient employées sur le territoire de cette Partie.

2) Les personnes qui ont cotisé en vertu de la législation de l'une des Parties :

- a) Soit au titre d'un emploi d'agent diplomatique de l'autre Partie avant l'entrée en vigueur, pour la première Partie, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹;
- b) Soit au titre de tout autre emploi au service du Gouvernement de l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord ;

peuvent opter dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord pour l'application de la législation de la première Partie en ce qui concerne ledit emploi ; dans ce cas :

- i) Leur décision prend effet le jour où elles en avisent l'autorité compétente de la première Partie ;
- ii) A partir de cette date, elles sont soumises à la législation de la première Partie pour ce qui est de l'emploi en question et il appartient au Gouvernement de cette Partie de verser, tant les cotisations d'employeur en son propre nom en vertu de cette législation que les cotisations de salariés au nom de ces personnes ;
- iii) Toute cotisation ainsi versée par ledit Gouvernement avant cette date est réputée avoir été versée conformément à ladite législation.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les personnes qui sont employées sur le territoire de l'une des Parties, soit par le Gouvernement de l'autre Partie, soit au service privé d'un ressortissant de cette autre Partie auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de la première Partie mais, dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou la date du début de leur emploi sur le territoire de la première Partie, selon celle des deux dates qui est la plus tardive, elles peuvent opter pour l'application de la législation de l'autre Partie ; dans ce cas, leur décision prend effet le jour où elles en avisent l'autorité compétente de la première Partie.

4) Aux fins du présent article, le terme « Gouvernement » englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'administration de toute portion du territoire du Royaume-Uni.

Article 6. 1) Aux fins du présent article, le mot « navire » désigne, en ce qui concerne une Partie contractante, un navire, bateau ou aéroglisseur (autre qu'un navire, bateau ou aéroglisseur appartenant à Sa Majesté) dont le propriétaire réside sur le territoire de ladite Partie, ou tout autre navire ou aéroglisseur qui est immatriculé sur ce territoire et dont le propriétaire ne réside pas sur le territoire de l'autre Partie ; en outre, un navire, bateau ou aéroglisseur est réputé appartenir à l'une ou l'autre Partie si le propriétaire, ou, lorsqu'il y a plus d'un propriétaire, le propriétaire gérant ou le directeur de l'armement, réside sur le territoire de cette Partie ou y a son établissement principal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties, qui sont employées à bord d'un navire de l'autre Partie, sont soumises, à ce titre, à la législation de cette Partie comme si elles avaient leur résidence habituelle sur son territoire.

3) Les personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties, qui sont employées comme capitaine ou membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie qui est immatriculé sur le territoire de la première Partie ou qui fait régulièrement escale dans des ports situés sur le territoire de celle-ci, sont, en ce qui concerne cet emploi, soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient employées comme capitaine ou membres de l'équipage d'un navire de cette Partie.

4) Les personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties, qui sont employées à bord d'un navire de l'autre Partie par un employeur qui a un établissement sur le territoire de la première Partie et qui n'est pas propriétaire dudit navire, sont, en ce qui concerne cet emploi, soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient employées à bord d'un navire de cette Partie.

Article 7. Les personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties, qui sont employées comme membres de l'équipage d'un aéronef immatriculé sur le territoire de l'autre Partie, sont soumises à la législation de cette Partie comme si elles remplissaient les conditions de résidence ou de domicile éventuellement prescrites.

TROISIÈME PARTIE. PRESTATIONS

PRESTATIONS D'UNE PARTIE CONTRACTANTE PAYABLES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

Article 8. 1) Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux prestations de vieillesse, de veuve et d'invalidité payables en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux prestations de veuf payables en vertu de la législation jamaïcaine.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les personnes qui auraient droit à une prestation en vertu de la législation de l'une des Parties si elles se trouvaient sur son territoire y ont également droit si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu toutefois, si elles n'ont pas leur résidence habituelle sur le territoire de la première Partie, que, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à toute disposition de ladite législation concernant le paiement de prestations aux personnes qui n'ont pas leur résidence habituelle sur le territoire de la première Partie.

3) Toute majoration du taux des prestations qui, après l'entrée en vigueur du présent Accord, est accordée par la législation de l'une des Parties aux bénéficiaires se trouvant sur le territoire de cette Partie s'applique également aux personnes bénéficiant de la prestation considérée en vertu de ladite législation qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie.

4) Les personnes qui ont droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni y ont également droit sur le territoire jamaïcain, à condition qu'au moment de leur départ du Royaume-Uni elles aient été

considérées par l'autorité compétente du Royaume-Uni comme atteintes d'une incapacité de travail permanente et qu'elles continuent par la suite à justifier auprès de ladite autorité de la persistance de cette incapacité.

PRESTATIONS POUR ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 9. 1) Les personnes qui auraient droit à une prestation en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes au titre d'un accident survenu ou d'une maladie contractée du fait et au cours d'un emploi ouvrant droit à assurance si elles se trouvaient sur le territoire de cette Partie y ont également droit si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à toute majoration du montant de la prestation visée audit paragraphe et à toute indemnité supplémentaire payable simultanément, autre que l'allocation spéciale payable en vertu de la législation du Royaume-Uni en cas de situation particulièrement difficile (*hardship allowance*).

Article 10. Les personnes qui, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, auraient droit à une prestation au titre d'un décès dû à un accident survenu ou à une maladie particulière contractée du fait et au cours d'un emploi ouvrant droit à assurance si un enfant se trouvait sur le territoire de ladite Partie ou s'y était trouvé au moment du décès de l'un de ses parents ou à toute autre date déterminée y ont également droit si l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou s'y trouvait à la date en question.

Article 11. 1) Les personnes employées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et assujetties à la législation de l'autre Partie en application de l'une quelconque des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord sont traitées, en ce qui concerne leur droit éventuel à percevoir, selon cette législation, une prestation pour un accident survenu ou une maladie contractée au cours de cet emploi, comme s'il s'agissait d'un accident survenu ou d'une maladie contractée sur le territoire de l'autre Partie.

2) Si, après avoir quitté le territoire de l'une des Parties pour se rendre, dans l'exercice de son emploi, sur le territoire de l'autre Partie, un travailleur salarié est victime d'un accident avant d'avoir atteint ce territoire, il convient, aux fins de toute demande de prestation relative à cet accident :

- a) De considérer que l'accident est survenu sur le territoire de la Partie dont la législation devait lui être appliquée pendant son séjour sur le territoire de la seconde Partie, et
- b) De ne pas tenir compte de son absence du territoire de l'une ou l'autre Partie pour déterminer si cette législation lui était applicable au moment de l'accident.

PRESTATION DE VIEILLESSE

Article 12. 1) Les dispositions du présent article s'appliquent aux prestations de vieillesse prévues par les législations de l'une et l'autre Partie contractante.

2) Les personnes assurées en vertu de la législation des deux Parties qui, n'étant la disposition du présent article, n'auraient pas droit à la prestation prévue par la législation de l'une des Parties, mais qui y auraient droit si le nombre des cotisations versées par elles ou portées à leur crédit sous le régime de la

législation de l'autre Partie était ajouté au nombre des cotisations versées par elles ou portées à leur crédit sous le régime de la législation de la première Partie peuvent prétendre à ladite prestation.

3) Lorsqu'une personne peut prétendre en vertu du paragraphe 2 du présent article à une prestation prévue par la législation de l'une des Parties, le taux de cette prestation représente, par rapport à la prestation qui serait payée si le nombre des cotisations versées ou créditées sous le régime de la législation de l'autre Partie était ajouté au nombre des cotisations versées ou créditées sous le régime de la législation de la première Partie, une fraction égale au rapport entre le nombre des cotisations versées ou créditées sous le régime de la législation de la première Partie et le total des cotisations versées ou créditées sous le régime de la législation des deux Parties.

4) Lorsque le nombre des cotisations versées par une personne ou portées à son crédit sous le régime de la législation de l'une des Parties est inférieur à 52, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne cette législation, et les cotisations ainsi versées par cette personne ou ainsi portées à son crédit sont considérées comme ayant été versées par elle ou portées à son crédit sous le régime de la législation de l'autre Partie.

5) Pour qu'une demande soit prise en considération en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il faut que les conditions ouvrant droit à la prestation, autres que celles qui sont prescrites en matière de cotisations, soient remplies en vertu de la législation des deux Parties.

6) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il n'est pas tenu compte :

- a) Sous le régime de la législation jamaïquaine, des cotisations versées ou créditées au titre de la législation du Royaume-Uni pour toute année de cotisation terminée avant le 4 avril 1966 ;
- b) Sous le régime de la législation du Royaume-Uni, des cotisations versées :
 - i) au titre de la législation jamaïquaine pour toute période postérieure à la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de la retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni ; ou
 - ii) au titre de la législation du Royaume-Uni pour toute période postérieure à la date à laquelle l'intéressé atteint l'âge de la retraite, mais toute majoration de la prestation correspondant aux cotisations ainsi versées au titre de la législation du Royaume-Uni viendra s'ajouter à toute prestation payable en vertu de la législation du Royaume-Uni calculée conformément au paragraphe 3 du présent article ;
- c) Des cotisations au titre de salaires ou autres gains versées sous le régime de la législation de l'une ou l'autre Partie, ni des prestations correspondant à ces cotisations payables en vertu de cette législation, mais toute prestation ainsi payable par l'effet d'une telle cotisation viendra s'ajouter à la prestation calculée conformément auxdites dispositions.

7) Aux fins de l'application, sous le régime de la législation du Royaume-Uni, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, dans les cas où l'intéressé est

- a) Soit une femme demandant une prestation au titre de l'assurance de son mari,

b) Soit une femme dont le droit à prestation au titre de sa propre assurance est déterminé compte tenu des cotisations de son mari, le mariage ayant été dissous par le décès du mari ou de toute autre manière,

toute référence à des cotisations versées par une personne ou portées à son crédit doit être interprétée, pour établir le nombre moyen des cotisations de son mari, comme visant aussi les contributions versées par son mari ou portées au crédit de celui-ci.

8) Aux fins de l'application, sous le régime de la législation jamaïcaine, des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, dans les cas où l'intéressé est une femme et où il est tenu compte des cotisations de son mari pour déterminer son droit à prestation au titre de sa propre assurance, toute référence à des cotisations versées par une personne ou portées à son crédit doit être interprétée, pour établir le nombre des cotisations versées par son mari au cours d'une année quelconque de cotisations, comme visant aussi les cotisations versées par son mari ou portées au crédit de celui-ci.

PRESTATION POUR PERSONNES À CHARGE

Article 13. Les personnes qui ont droit à une prestation de vieillesse, à une prestation de veuve, à une prestation d'invalidité ou à une prestation pour un accident survenu ou une maladie déterminée contractée du fait et au cours d'un emploi ouvrant droit à assurance en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, et qui auraient droit à une majoration de cette prestation si une personne à leur charge se trouvait sur le territoire de cette Partie, ont également droit à cette majoration si la personne à charge se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

PRESTATION DE VEUVE OU DE VEUF

Article 14. Les dispositions des paragraphes 2 à 8 de l'article 12 du présent Accord s'appliquent également aux prestations de veuve et de veuf prévues par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes (autres que les allocations de veuve et de veuf payables en vertu de la législation jamaïcaine), sous réserve des modifications que la nature différente de ces prestations peut exiger.

IMPUTATION DE COTISATIONS AU CRÉDIT DE L'INTÉRESSÉ

Article 15. Les personnes qui, pendant une période de temps quelconque, ont perçu une prestation de veuve ou d'invalidité en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes par l'effet des articles 14 ou 18 du présent Accord et qui, n'étaient les dispositions du présent article, auraient été créditées de cotisations en vertu de ladite législation pour la période en question ne sont ainsi créditées de cotisations que pour une fraction de ladite période égale à la fraction qui a été déterminée en application du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord, à propos d'une demande présentée au titre de ladite législation.

PRESTATION D'ORPHELIN

Article 16. 1) Toute personne qui aurait droit à une allocation de tuteur en vertu de la législation du Royaume-Uni si elle-même et l'orphelin pour lequel ladite allocation est demandée avaient leur résidence habituelle au Royaume-Uni y a également droit si elle-même et l'orphelin ont leur résidence habituelle à la Jamaïque, à condition qu'en vertu de la législation des deux Parties contractantes

au moins 156 cotisations au total aient été versées par le parent défunt dont l'assurance ouvre droit à l'allocation en question, ou aient été portées à son crédit.

2) Toute personne qui aurait droit à une pension d'orphelin ou à une pension spéciale pour enfant en vertu de la législation jamaïquaine si elle-même ainsi que l'orphelin ou l'enfant pour lequel la pension est demandée avaient leur résidence habituelle à la Jamaïque, a droit à ladite pension si elle-même et l'orphelin ou l'enfant ont leur résidence habituelle au Royaume-Uni. En ce qui concerne le droit à une pension d'orphelin ou à une pension spéciale pour enfant au titre de la législation jamaïquaine, toute cotisation versée au titre de la législation du Royaume-Uni pour toute année de cotisations en cours à la date du 4 avril 1966 ou à une date postérieure par la personne dont l'assurance ouvre droit à ladite pension est assimilée à une cotisation versée au titre de la législation jamaïquaine.

ALLOCATION DE DÉCÈS ET ALLOCATION POUR FRAIS D'OBSÈQUES

Article 17. 1) En ce qui concerne le droit à une allocation de décès en vertu de la législation du Royaume-Uni, un décès survenu sur le territoire jamaïquain est assimilé à un décès survenu sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Dans les cas où, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, un même décès aurait donné droit à une allocation de décès ou une allocation pour frais d'obsèques, selon le cas, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, seule la plus élevée des allocations est payée, et si les allocations sont d'une valeur égale, seule est payée l'allocation prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès est survenu ou, si le décès n'est survenu sur le territoire d'aucune des deux Parties, l'allocation prévue par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt avait sa résidence habituelle avant sa mort.

3) Si la personne au titre de l'assurance de laquelle une allocation est demandée était assurée selon la législation des deux Parties, et si, en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, le décès n'ouvre pas droit à une allocation, on considérera, aux fins d'une demande d'allocation présentée en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès est survenu ou, si celui-ci n'est survenu sur le territoire d'aucune des deux Parties, en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt avait sa résidence habituelle avant sa mort, que toute cotisation versée ou créditée sous le régime de la législation de l'autre Partie a été versée ou créditée sous le régime de la législation de la première Partie.

PRESTATION D'INVALIDITÉ

Article 18. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 5, 6, a; 6, b, i, et 6, c, de l'article 12 du présent Accord s'appliquent également aux prestations d'invalidité payables en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes (autres que les allocations d'invalidité (*invalidity grants*) prévues par la législation jamaïquaine), sous réserve des modifications que la nature différente de ces prestations peut exiger.

CUMUL DE PRESTATIONS

Article 19. 1) Dans les cas où, n'étaient les dispositions du présent article, une personne aurait droit à des prestations, par l'effet du présent Accord ou de toute autre manière, en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties

contractantes pour une même période et où la somme de ces prestations est supérieure à la prestation la plus élevée qu'elle percevrait en vertu de la législation de l'une des deux Parties, il est procédé à un ajustement conformément au paragraphe 2 du présent article, à condition que la prestation payable en vertu de la législation de l'autre Partie soit la prestation correspondant à celle qui est payable en vertu de la législation de la première Partie. Pour calculer la prestation la plus élevée payable en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, on considérera, le cas échéant, que la personne en question satisfait pleinement aux conditions prescrites en matière de cotisations.

2) Aux fins de l'ajustement prescrit par le paragraphe 1 du présent article, chaque Partie diminue la prestation qui serait due, n'étaient les dispositions du paragraphe 1 du présent article, d'une fraction de l'excédent égale au rapport entre le montant de cette prestation et le montant total des prestations qui, sans cela, seraient dues.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas dans les cas

- a) où l'une des prestations est une prestation de vieillesse payable à une femme au titre de l'assurance de son mari et l'autre une prestation de veuve ;
- b) où les deux prestations sont des prestations de vieillesse payables à un homme ;
- c) où les deux prestations sont des prestations de vieillesse payables à une femme au titre de sa propre assurance ;
- d) où les deux prestations sont des prestations de veuve.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20. Les autorités compétentes des Parties contractantes :

- a) Prennent toutes dispositions administratives nécessaires à l'application du présent Accord ;
- b) Se communiquent toutes informations concernant toutes mesures prises pour son application ;
- c) Se prêtent assistance pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord ;
- d) Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'avoir une incidence sur l'application de l'Accord.

Article 21. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, une prestation est payable par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut, à la demande de cette autorité, être effectué par l'autorité compétente de cette dernière Partie agissant pour le compte de l'autorité compétente de la première Partie.

Article 22. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes prennent toutes dispositions financières nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 23. Aucune prestation payée en application de la législation de l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord ne sera remboursée par prélèvement sur un fonds quelconque créé en application de la législation de l'autre Partie.

Article 24. Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, une personne acquiert le droit à une prestation pour une période quelconque, l'autorité compétente chargée d'effectuer le paiement de cette prestation peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, déduire de ladite prestation toute somme correspondant à la somme que cette dernière autorité, en vertu de la législation de cette dernière Partie, a versée à titre de prestation en sus de la prestation à laquelle ladite personne avait effectivement droit pour la période considérée en vertu de la législation en question, et transférer cette somme à cette dernière autorité.

Article 25. Lorsqu'une personne a reçu une prestation complémentaire en vertu de la législation du Royaume-Uni pour une période à l'égard de laquelle elle peut, par la suite, prétendre à une prestation de vieillesse, une prestation de veuve, une prestation de veuf, une prestation d'invalidité ou à une prestation pour accident du travail en vertu de la législation jamaïquaine, l'autorité compétente de la Jamaïque, à la demande et au nom de l'autorité compétente du Royaume-Uni, déduit de la prestation due pour la période en question une somme correspondant à la différence entre la prestation complémentaire qui a été versée et celle qui l'aurait été si la prestation due en vertu de la législation jamaïquaine avait été payée avant que n'ait été fixé le montant de la prestation complémentaire, et transfère la somme ainsi déduite à l'autorité compétente du Royaume-Uni.

Article 26. Le bénéfice de toute exemption ou réduction de droits de timbre ou de taxe prévue par la législation de l'une des Parties contractantes pour toute attestation ou autre pièce à produire aux fins de la législation de cette Partie est étendu aux attestations et pièces à produire aux fins de la législation de l'autre Partie.

Article 27. Les demandes, notifications ou recours qui auraient dû, aux fins de la législation d'une des Parties contractantes, être présentés dans un délai déterminé à une autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'autorité correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, cette dernière autorité transmet sans retard ladite demande ou notification ou ledit recours à l'autorité compétente de la première Partie.

Article 28. 1) En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions sera maintenu et des négociations auront lieu en vue de régler la situation des droits en cours d'acquisition à la date considérée conformément auxdites dispositions.

2) Les dispositions du présent Accord n'ouvrent droit à aucune prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord, il est tenu compte des cotisations qu'une personne a versées, ou dont elle a été créditée, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, pour déterminer un droit à prestation en vertu de l'Accord.

4) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une prestation, autre qu'une somme forfaitaire, est payable en vertu du présent

Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

5) Toute prestation dont le montant a été fixé avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera, si l'intéressé en fait la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, révisée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

Article 29. 1) Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire en vertu de la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1972 et demeurera en vigueur pendant un an à compter de cette date. Par la suite, il sera renouvelé tacitement d'année en année tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois au moins avant l'expiration d'une telle période annuelle.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 20 septembre 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

ANTHONY KERSHAW
PAUL DEAN

Pour le Gouvernement jamaïquain:

H. F. COOKE
REG. E. K. PHILIPS

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

 No. 8132. AMENDMENTS TO THE
 CHARTER OF THE UNITED
 NATIONS¹

RATIFICATION of the Amendments to Articles 23, 27 and 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963;² and of the Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1963³

Instrument deposited on:

30 March 1973

INDONESIA

(The Amendments came into force for all Members of the United Nations, including Indonesia, on 31 August 1965 and 12 June 1968, respectively the dates when the conditions required for this purpose by Article 108 of the Charter were met.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 10.

² *Ibid.*, vol. 557, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 638, p. 308.

ANNEXE A

 N° 8132. AMENDEMENTS À LA
 CHARTE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATION des Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies, adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans les résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963², et de l'Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965³

Instrument déposé le :

30 mars 1973

INDONÉSIE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Indonésie, les 31 août 1965 et 12 juin 1968, respectivement, dates auxquelles les conditions requises par l'Article 108 de la Charte étaient remplies.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9 et 10.

² *Ibid.*, vol. 557, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 638, p. 309.

No. 9713. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BLANTYRE ON 27 SEPTEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BLANTYRE, 8 JULY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Blantyre
to the Minister of Transport and Communications of Malawi*

BRITISH HIGH COMMISSION
BLANTYRE

No. 26

8 July 1972

Dear Minister,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations which took place in London on 16 and 17 February 1972 concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi for Air Services between and beyond their respective territories signed at Blantyre on 27 September 1968¹

I now have the honour to propose, in accordance with the decisions reached in the discussions, that the schedule annexed to the Agreement be amended as follows:

Part I. Amend the first word to read "Routes".

Insert "1." immediately before "London – Points in Europe – Points in Africa – Blantyre – Points beyond."

Add "2. Seychelles – Blantyre."

Part II. Amend the first word to read "Routes".

Insert "1." immediately before "Blantyre – Intermediate points to be agreed – London."

Add "2. Malawi – Mahe, Seychelles."

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Malawi I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you the expression of my highest consideration.

W. R. HAYDON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 682, p. 37.

² Came into force on 8 July 1972 by the exchange of the said notes.

II

*The Minister of Transport and Communications of Malawi
to the United Kingdom High Commissioner at Blantyre*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 26 of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are acceptable to the Government of Malawi and that the Government of Malawi agrees that the note and this reply to it shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to convey to Your Excellency the expression of my highest consideration.

8th July, 1972.

J. W. GWENGWE
Minister of Transport and Communications

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9713. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BLANTYRE LE 27 SEPTEMBRE 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BLANTYRE, 8 JUILLET 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Blantyre
à Monsieur le Ministre des transports et des communications du Malawi*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
BLANTYRE

Le 8 juillet 1972

N° 26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les délégations officielles qui ont eu lieu à Londres, le 16 et le 17 février 1972, en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Blantyre le 27 septembre 1968¹.

Je propose, conformément aux décisions prises lors des entretiens, que le tableau des routes annexé audit Accord soit amendé comme suit:

I. Mettre le premier mot, («Route»), au pluriel.

Faire précéder du chiffre «1.» les mots: «Londres - Points en Europe - Points en Afrique - Blantyre - Points au-delà.»

Ajouter la mention suivante: «2. Seychelles - Blantyre.»

II. Mettre le premier mot, («Route»), au pluriel.

Faire précéder du chiffre «1.» les mots «Blantyre - Points intermédiaires à déterminer - Londres.»

Ajouter la mention suivante: «2. Malawi - Mahé (Seychelles).»

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en cette matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

W. R. HAYDON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 682, p. 37.

² Entré en vigueur le 8 juillet 1972 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des transports et des communications du Malawi
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Blantyre*

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 26 de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le contenu de ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement du Malawi qui accepte que ladite note et la présente réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des transports et des communications :

J. W. GWENGWE

Le 8 juillet 1972.

No. 9881. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO NEPAL TOWARDS THE CONSTRUCTION OF THE EAST-WEST HIGHWAY (*UNITED KINGDOM/NEPAL 1969 (No. 1) FINANCIAL AGREEMENT*). KATHMANDU, 31 MARCH 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KATHMANDU, 25 APRIL AND 21 JULY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 March 1973.

I

*Her Majesty's Ambassador at Kathmandu
to the Secretary Ministry of Finance of Nepal*

BRITISH EMBASSY
KATHMANDU

25 April 1972

Sir,

I have the honour to refer to the notes exchanged at Kathmandu on 31 March 1969 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government of Nepal constituting the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 1) Financial Agreement.¹ As a result of the further discussions which have recently taken place between the two Governments I have to propose that the Agreement shall be amended as follows:

(1) Delete the existing Part A and insert:

"The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to provide assistance to the Government of Nepal towards the costs of designing and constructing that part of the Mahendra Raj Marg running from the West Bank of the Narayani River, near Narayanghat, to the Sonauli-Pokhara Road South of Khasauli (hereinafter referred to as "the Road"). £2,375,000 (two million three hundred and seventy five thousand pounds sterling) towards the costs will be provided by way of an interest-free loan, the remaining design and construction costs (other than the additional costs of providing a second lane for bridges which is to be paid for in full by the Government of Nepal) will be provided in the form of a grant."

(2) In part B:

(a) In paragraph (6), in the table of instalments the months "July" and "January" shall be deleted and replaced by "October" and "April" respectively.

(b) References in the Agreement to "the Ministry of Overseas Development" and "the Ministry" shall be construed as referring to the Foreign and Commonwealth Office, Overseas Development Administration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 65.

² Came into force on 21 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nepal I have the honour to propose that the present note together with your reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments to amend the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 1) Financial Agreement with effect from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

T. J. O'BRIEN

II

*The Secretary, Ministry of Finance of Nepal
to the British Chargé d'Affaires at Kathmandu*

MINISTRY OF FINANCE
KATHMANDU

Dear Mr. Chargé d'Affaires,

21 July 1972

I acknowledge your note dated 25 April 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal who therefore agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments amending the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 1) Financial Agreement with effect from today's date.

Please accept the assurance of my highest consideration.

B. B. PRADHAN
Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9881. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE PAR LE ROYAUME-UNI AU NÉPAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION DE LA ROUTE EST-OUEST (ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/NÉPAL [n° 1] DE 1969). KATMANDOU, 31 MARS 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
KATMANDOU, 25 AVRIL ET 21 JUILLET 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 mars 1973.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou au Secrétaire
du Ministère des finances du Népal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
KATMANDOU

Le 25 avril 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées à Katmandou le 31 mars 1969 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise constituant l'Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 1) de 1969¹. A la suite des nouveaux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les deux Gouvernements, je propose que ledit Accord soit modifié comme suit :

1) Supprimer le texte actuel de la partie A et lui substituer le libellé suivant :

« Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de fournir une aide au Gouvernement népalais pour contribuer aux dépenses qu'impliquent l'établissement des plans et la construction du tronçon de la Mahendra Raj Marg qui va de la rive occidentale de la Narayani, près de Narayanghat, à la route Sonauli-Pokhara, au sud de Khasauli (ci-après dénommé « la Route »). Une contribution aux dépenses s'élevant à 2 375 000 (deux millions trois cent soixante-quinze mille) livres sterling sera fournie sous la forme d'un prêt sans intérêt ; une contribution au reste des dépenses qu'impliqueront l'établissement des plans et la construction de la Route (autres que les dépenses supplémentaires entraînées par la construction d'une deuxième voie sur les ponts, que le Gouvernement népalais couvrira dans leur totalité) sera fournie à titre de don. »

2) Les modifications suivantes seront apportées à la partie B :

a) Dans le tableau des échéances figurant au paragraphe 6, les mois de « juillet » et de « janvier » seront supprimés et respectivement remplacés par « octobre » et « avril ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 65.

² Entré en vigueur le 21 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Toute mention dans l'Accord du « Ministère du développement d'outre-mer » ou du « Ministère » sera interprétée comme visant l'Administration du développement d'outre-mer, du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 1) de 1969, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

T. J. O' BRIEN

II

*Le Secrétaire du Ministère des finances du Népal
au Chargé d'affaires britannique à Katmandou*

MINISTÈRE DES FINANCES
KATMANDOU

Le 21 juillet 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 avril 1972, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord portant modification de l'Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 1) de 1969, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire :
B. B. PRADHAN